



Hacettepe Universität
Institut für Sozialwissenschaften
Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

DIE DARSTELLUNG DES FREMDEN IN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN KINDERBÜCHERN

Yeşim ADANALI

Magisterarbeit

Ankara, 2016

DIE DARSTELLUNG DES FREMDEN IN TÜRKISCHEN UND
DEUTSCHEN KINDERBÜCHERN

Yeşim ADANALI

Magisterarbeit

Hacettepe Universität

Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

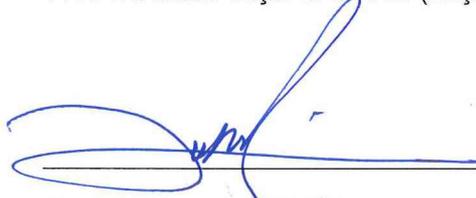
Ankara, 2016

KABUL VE ONAY

Yeşim Adanalı tarafından hazırlanan "DIE DARSTELLUNG DES FREMDEN IN TÜRKISCHEN UND DEUTSCHEN KINDERBÜCHERN" başlıklı bu çalışma, 20.09.2016 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM (Başkan, Danışman)



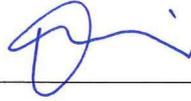
Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Doç. Dr. Max Florian HERTSCH



Yrd. Doç. Dr. Sedat ŞAHİN



Yrd. Doç. Dr. Türkan SOMAN ÇELİK

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun 3 yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

20.09.2016



Yeşim Adanalı

DANKSAGUNG

Mein besonderer Dank für die hilfreiche Unterstützung bei der Erstellung der vorliegenden Magisterarbeit geht an meinen Betreuer Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM, ohne dessen Unterstützung die vorliegende Arbeit nicht zustande kommen könnte.

Sehr herzlich möchte ich mich auch bei Özgül SEZER bedanken, die mir mit ihren großen Hilfeleistungen sehr viel beigetragen hat.

Des Weiteren fühle ich mich meiner Familie und meinen Freunden zu Dank verpflichtet, die mich stets motiviert haben.

ÖZET

ADANALI, Yeşim. “*Yabancı’nın Türkçe ve Almanca Çocuk Kitaplarındaki Tasviri*”, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2016.

Esas olarak, yabancılık kavramına bilinmeyi temsil etmesi sebebiyle kötü bir anlam yüklenir. ‘Yabancı’ kelimesinin esasen kapalı bir anlamı yoktur; insanların kelimeye anlam yüklemesine bağlı olarak olumlu ya da olumsuz bir anlam kazanmaktadır. Bundan ötürüdür ki, kelimenin kazandığı anlam, insanların hayal gücüne göre şekillenmektedir ve dolayısıyla zamana ve duruma göre değişmektedir. ‘Yabancılar’ için sistematik bir şekilde kriterler oluşturmaya yönelik ilk adımları Aristoteles atmıştır. Yabancılığın kriteri, doğası gereği kültürel dir. Yabancılığın kriterinin nasıl veya kim tarafından belirlendiği sorusuna karşılık olarak evrensel bir yanıt verilebilmektedir. Bu yanıt, insanlık tarihindeki tüm kriterleri açıklamaktadır: Yabancı olmanın kriterini belirleyen insanın ya da toplumun kendisidir. Aristoteles’in sistematik sınıflandırması, iki parçaya bölünmektedir: doğa ve kültür. Buna göre yabancı, yabancı olmayandan doğal ya da kültürel özelliklerinden ötürü farklılaşır.

Söz konusu çalışmada, yabancılığın Türk ve Alman çocuk kitaplarındaki tasvir edilmiş türleri dilbilimsel yöntemlerle çözümlenmeye ve buna göre sıfatlar çeşitlendirilmeye ve sınıflandırılmaya çalışılmıştır. Bu sözü edilen yabancılığın kriterinin sınıflandırılması, bu çalışmanın çekirdeğini oluşturmaktadır. Araştırmanın veri tabanını 16 çocuk kitabı oluşturmaktadır ki bunlardan 8 tanesi Türk ve 8 tanesi de Alman edebiyatından seçilmiştir.

Bu çalışmanın temeli, ‘yabancı’ kavramının dilbilimsel düzlemde geniş çapta tanımlanması ve psikolojik, tarihsel, etnik ve sosyal bakış açılarıyla yorumlanması üzerine oturtulmuştur.

Çalışmanın sonucunu yabancılığın tasvirinin çeşitlerinin analizi oluşturmaktadır. Söz konusu çeşitlerin sıklığı, her eserde kendi içinde ve sonrasında Türk ve Alman kitaplarının içerisinde ve nihayetinde tümünde araştırılmış ve birbiriyle

karşılaştırılarak özetlenmiştir. Ayrıca eserlerdeki yabancılığın tasvirinin çeşitlerinin ortak özellikleri ve farkları da birbiriyle karşılaştırılmıştır.

Anahtar sözcükler:

Yabancılık, yabancılığın kriterleri, fark, Türk çocuk kitapları, Alman çocuk kitapları.

ZUSAMMENFASSUNG

ADANALI, Yeşim. *Die Darstellung des Fremden in türkischen und deutschen Kinderbüchern*, Magisterarbeit, Ankara, 2016.

Das Fremde wird hauptsächlich als etwas Negatives interpretiert, da es das Unbekannte verkörpert. Das Wort ‚fremd‘ hat an sich selbst keine geschlossene Bedeutung. Es gewinnt erst durch die Semiotisierung des Menschen eine positive oder negative Bedeutung. Die Bedeutung des Wortes ist also von der Vorstellungskraft des Menschen abhängig und daher zeit- und situationsabhängig. Die ersten Schritte, um Kriterien für die ‚Fremden‘ systematisch zu erstellen, machte Aristoteles. Das Kriterium des Fremdseins ist von kultureller Natur. Auf die Frage, wer oder wie das Kriterium des Fremdseins bestimmt wird, kann eine universelle Antwort gegeben werden, die all die Kriterien der menschlichen Geschichte erklärt: Es ist der einzelne Mensch oder die Gesellschaft selbst, die das Kriterium für das Fremdsein bestimmt. Die systematische Klassifikation von Aristoteles spaltet sich in zwei Teile: die Natur und die Kultur. Demnach differenziert sich der Fremde vom Nicht-Fremden durch seine natürlichen oder kulturellen Eigenschaften.

In der vorliegenden Arbeit wurde versucht, die Arten der Darstellung des Fremden in türkischen und deutschen Kinderbüchern durch sprachwissenschaftliche Methode zu analysieren und dieser Analyse zufolge die Eigenschaften zu vervielfältigen und zu gliedern. Diese Gliederung der Kriterien des Fremden bilden den Kern dieser Arbeit. Für die Materialbasis wurden insgesamt 16 Kinderbücher herangezogen, von denen 8 der türkischen und 8 der deutschen Literatur entnommen wurden.

Für die Basis der Analyse wurde versucht, den Begriff ‚Das Fremde‘ auf sprachwissenschaftlicher Ebene umfangreich zu definieren und in psychologischer, geschichtlicher, ethnischer und sozialer Sichtweise zu interpretieren.

Das Resultat dieser Studie bildet die Analyse der Arten der Darstellung des Fremden. Es wurde versucht, die Häufigkeit der Arten in jedem Werk einzeln und danach in den türkischen und deutschen Büchern und schliesslich im Ganzen zu erfassen und zu vergleichen. Ebenfalls wurden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Arten der Darstellung des Fremden in den Werken miteinander verglichen.

Schlüsselwörter:

Das Fremde, Kriterien des Fremden, Differenz, türkische Kinderbücher, deutsche Kinderbücher

Abstract

ADANALI, Yeşim. *Representation of 'Strange' in Turkish and German Children's Books*, Master's Thesis, Ankara, 2016.

Actually, a negative meaning is attached to notion of strangeness; hence it represents unknown. The word 'strange' has no implicit meaning indeed; it gains either positive or negative meaning depending on people's attribution. Therefore, meaning of the word takes shape according to imagination of people and changes according to time and situation. The first step was taken by Aristoteles to form criteria systematically for the concept of strangeness. The criterion of strangeness is cultural by nature. An universal answer is available in reply to how or by whom the criterion of strangeness has been determined. This answer explains all criteria in human history. The criterion of being strange is determined by human or society itself. The systematic classification of Aristoteles is divided into two parts: nature and culture. Accordingly, stranger differentiates from non-stranger because of his/her natural and cultural features.

In the mentioned study, the types of description of strangeness in Turkish and German children's books are tried to be analysed in linguistic methods, and accordingly adjectives are tried to be diversified and classified. The core of this study is the classification of the criteria of strangeness which is mentioned above. The database of this study is comprised of 16 children's books, 8 of them are selected from Turkish Literature and 8 of them are selected from German Literature.

This study is based on defining the concept of strangeness profoundly in respect of linguistic way and interpreting it psychologically, historically, ethnically and in social perspective.

The result of this study is the analyse of the varieties of the representation of strangeness. The frequency of the mentioned varieties is researched in every single work in Turkish and German books and finally in the whole and then compared and summarised. Moreover; the differences and the common points

of the varieties of representation of strangeness in the books are compared to each other.

Key words:

Strangeness, criteria of strangeness, difference, Turkish children's books, German children's books

INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM	ii
DANKSAGUNG	iii
ÖZET	iv
ZUSAMMENFASSUNG.....	vi
ABSTRACT.....	viii
INHALTSVERZEICHNIS.....	x
0 EINLEITUNG	1
1. SPRACHWISSENSCHAFTLICHE ANLAGE UND METHODE	
DER UNTERSUCHUNG	4
1.1. Forschungslage.....	9
2. DIE DEFINITION DES WORTES <i>FREMD</i>	12
2.1. Die Definition des Wortes <i>Fremd</i> in Nachschlagewerken für Kinder.....	14
2.2. Die Definition des Wortes <i>Fremd</i> in Nachschlagewerken für Erwachsene.....	16
2.3 Redewendungen mit dem Wort <i>Fremd</i>	18
2.3.1 Deutsche Redewendungen mit dem Wort <i>Fremd</i>	19
2.3.2 Türkische Redewendungen mit dem Wort <i>Fremd</i>	21
2.4 Die Zeitreise der Bedeutung des Wortes <i>Fremd</i>	22
2.4.1 Die etymologische Zeitreise der Bedeutung des Wortes <i>Fremd</i> ...	22
2.4.2 Die geschichtliche Zeitreise der Bedeutung des Wortes <i>Fremd</i> ...	24

3. DIE INTERPRETATION DES WORTES <i>FREMD</i>	26
3.1 Der psychologische Hintergrund der Interpretation des Fremden	27
3.2 Der geschichtliche Hintergrund der Interpretation des Fremden	30
3.3 Der ethnische Hintergrund der Interpretation des Fremden.....	32
3.4 Der soziale Hintergrund der Interpretation des Fremden.....	34
3.5 Kriterien des Fremden.....	38
3.6 Zusammenfassende und abschliessende Gedanken.....	40
4. ZUR BEDEUTUNG VON ‚KIND‘ UND ‚KINDHEIT‘	42
4.1 Die Bedeutung von ‚Kind‘ und ‚Kindheit‘ im Westen.....	42
4.2 Die Bedeutung von ‚Kind‘ und ‚Kindheit‘ im Osten.....	46
5. DIE ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN WERKE	48
5.1 Die Analyse der türkischen Kinderwerke	50
5.1.1 Çingene Kızı – Kemalettin Tuğcu.....	50
5.1.2 Kırmızı Filin Rüyası – Nur İçözü.....	69
5.1.3 Karabatak Akbatak – Nur İçözü.....	74
5.1.4 Yalnız Yılan – Nur İçözü.....	80
5.1.5 Kışt Kışt Baykuş – Nur İçözü.....	83
5.1.6 Dans Eden Balina – Nur İçözü.....	86
5.1.7 Aleko – Ömer Seyfettin.....	90
5.1.8 Gavur Ali – Ömer Seyfettin.....	95
5.2 Die Analyse der deutschen Kinderwerke	99
5.2.1 Veitel und seine Gäste – Wolfdietrich Schnurre.....	99
5.2.2 Das blaue Wagilö – Ursula Wölfel.....	104
5.2.3 Die grauen und die grünen Felder – Ursula Wölfel.....	111

5.2.4 Die anderen Kinder – Ursula Wölfel.....	115
5.2.5 Nur für Weiße! – Ursula Wölfel.....	119
5.2.6 Drei Straßen weiter – Ursula Wölfel.....	122
5.2.7 Die Zwillingshexen – Ursula Wölfel.....	125
5.2.8 Kiko – Klaus Kordon.....	129
6. SCHLUSSFOLGERUNG	142
7. QUELLENVERZEICHNIS	154
7.1 Literaturverzeichnis.....	154
7.2 Internet-Source.....	158
7.3 Die ausgewählten Kinderbücher.....	159
EK 1: ORJİNALLİK RAPORU	161
EK 2: ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU.....	163

0. EINLEITUNG

Die Absicht dieser Magisterarbeit ist es, das ‚Fremde‘ in ähnlichen türkischen und deutschen Kinderbüchern zu erörtern und diese zu vergleichen.

Der wissenschaftliche Vergleich dieser Arbeit beruht auf der strukturellen und komparativen Methode der Sprachwissenschaft. Die sprachwissenschaftliche Anlage und Methode der Untersuchung dieser Arbeit wird im ersten Kapitel behandelt.

Im zweiten Kapitel wird das Wort ‚fremd‘ definiert, wobei die Definitionen aus den Nachschlagewerken für Erwachsene und Kinder miteinander verglichen werden. Ebenso werden auch die Definitionen aus den deutschen und den türkischen Nachschlagewerken miteinander verglichen. Anschliessend wird gezeigt, wie das Wort ‚fremd‘ in beiden Sprachen benutzt wird. Dafür werden deutsche und türkische Redewendungen als Beispiele gegeben, um den Gebrauch in beiden Sprachen zu demonstrieren. Zum Schluss wird die etymologische und geschichtliche Zeitreise der Bedeutung des Wortes ‚fremd‘ behandelt.

Im dritten Kapitel wird das Lexem ‚fremd‘ tiefer erforscht. Hier wird demonstriert, dass ein Wort nicht nur eine oberflächliche Definition in einem Nachschlagewerk ist. Durch seine Artikulation gewinnt sie eine konnotative Bedeutung, die einen psychologischen, geschichtlichen, ethischen oder auch sozialen Hintergrund haben kann. Dazu wird das Lexem ‚fremd‘ in den Begriff ‚das Fremde‘ hinübergeführt, der in seine Bestandteile zerlegt wird. Diese Bestandteile des Fremden bilden den Ausgangspunkt der Kriterien des Fremden. Der Kern des Kriteriums des Fremden findet hier seine erste Spaltung, die im fünften Kapitel vervielfältigt wird. Nach diesen Kriterien wird sich nämlich die Analyse im fünften Kapitel richten.

Im vierten Kapitel wird die Bedeutung des Kindes und der Kindheit in der Geschichte behandelt. Dabei wird der Maßstab des Kindseins sehr kurz erläutert.

Im fünften Kapitel sollen 8 türkische und 8 deutsche, insgesamt 16 Kinderbücher gemäß den Kriterien des Fremden, die am Anfang des Kapitels ausführlich genannt werden, analysiert werden. Diese ausführliche Zusammenstellung der Vielfalt der Kriterien des Fremden bildet den Kern dieser Analyse.

Die Schlussfolgerung soll aus dem Ergebnis dieser Analyse erfolgen. Die Anzahl der Art der Kriterien des Fremden, die in den Kinderbüchern erscheinen, sollen vergleichend erörtert werden.

Kinderbücher werden für Kinder geschrieben. Sie sollen unserem nichtsahnenden und neugierigen Nachwuchs eine bunte Welt mit Phantasie anbieten, denn im Kindesalter herrscht noch eine heile Welt, wo das Gute das Böse besiegt. Jedoch ist dies in manchen Kinderbüchern nicht der Fall, denn da werden Menschen rassistisch, kulturell oder religiös unterschieden und dem Kind ins Auge gedrückt. Somit werden Kinderbücher von Erwachsenen als propagandistische Mittel missbraucht. Diese Propaganda findet ihren stillen Weg durch das Symbol des Fremden und platziert sich mals auffällig und mals unauffällig in Kinderbüchern, um die junge Generation schon sehr früh beeinflussen zu können.

Jedes Land hat seine eigene Kultur, Religion und somit seine eigene Weltansicht. Die Art der politischen und weltanschaulichen Ideen einer Gesellschaft eines jeden Landes hängt sowohl von seiner politischen und geschichtlichen Vergangenheit als auch von seinen Mitmenschen ab. Die Kultur, Religion und Rasse der Menschen - und somit auch der Autoren - bestimmen dementsprechend die Bücher ihres Landes.

Die herausgegebenen Bücher waren und sind noch immer der grösste und bedeutendste Spiegel einer Gesellschaft. Doch am bedeutendsten müssen die Kinderbücher sein, die die grösste Kraft besitzen, die neue Generation - die

neuen Erben des Landes - mit ihren naiven und nichtsahnenden Gemütern zu formen.

Aufgrund dieser Problematik und Bedeutung des Fremden in Kinderbüchern möchte ich die Darstellung des Fremden sowohl in deutschen als auch in türkischen Kinderbüchern erörtern.

1. SPRACHWISSENSCHAFTLICHE ANLAGE UND METHODE DER UNTERSUCHUNG

Der Mensch ist ein biologisches Produkt der Natur, das biologisch bedingt endlich ist. Er wird geboren und stirbt. Doch gilt dieser Zyklus nur für das physische Dasein des Menschen, denn als wohl kompliziertestes Lebewesen vereinbart es im endlichen Körper eine unendliche Vorstellungskraft, die die menschliche Macht über den anderen Lebewesen, den Tieren, ausmacht. Durch diese Macht schöpfte der Mensch den Gegensatz zur Natur: die unendliche Kunst. Die Natur schöpft den Mensch und dieser wiederum schöpft die Kunst. Diese ist so unendlich, dass sie sich fortbilden und vermehren kann. Als Produkt des Menschen ist sie die Mutter aller Erfindungen, die genauso unbegrenzt sind. Sie haben alle die Fähigkeit, am Leben zu bleiben und sich fortzubilden. Dafür brauchen sie höchstens ihre Form zu ändern. Die wichtigste Erfindung ist wohl die Sprache, die die Grundlage jener unendlichen Vorstellungskraft des Menschen bildet, ohne die sich der Mensch nicht vom Tier unterscheiden könnte, und ohne die er sehr schwer existieren könnte.

Die Sprache ermöglicht die Dimensionen der Vergangenheit und der Zukunft, die das Tier nicht hat. Ohne sie wäre „jeder Mitteilungsaustausch an das Hier und Jetzt gebunden“ (vgl. Pelz, 2000, S.18).

Genauso unendlich wie die menschliche Vorstellungskraft ist die Sprache. Sie kann ihre Form ändern, neue Begriffe und Wörter gewinnen, jede Vorstellung und jeden Gegenstand, sei es konkret oder abstrakt, benennen und weiterleiten. Diese Beziehung zwischen Wörtern und Dingen wird als Zeichencharakter der Sprache bezeichnet.

„Er macht die Sprache zum vornehmlichsten Instrument der Ökonomie menschlichen Daseins, das dem Menschen eine maximale Ausdehnung seines Bezugsbereichs unter minimalem physikalischem Aufwand ermöglicht.“ (Pelz, 2000, S.18)

Da der Mensch nicht nur ein biologisches sondern auch ein soziales Wesen ist und daher (im Normalfall) den Kontakt zu anderen Menschen braucht, kann man ihn als Verkörperung der „Sprachbedingtheit der Gesellschaft“ (Pelz, 2000, S.19) ansehen.

Die Sprache bildet die „Übereinkünfte und Institutionen“, die der Gesellschaft ihre politische und soziokulturelle Eigenart geben: Eheschliessungen, Entscheidungen, Versprechen, Gerichtsurteile, Staatsverfassungen usw. – sie alle existieren durch die Sprache (vgl. Pelz, 2000, S.19). Der Mensch benutzt also die Sprache als Mittel dafür, seine Vorstellungen seinem Mitmenschen übertragen zu können, ohne ‚das Ding‘, worüber er spricht, konkret vorweisen zu müssen. Stattdessen verweist er mittels Sprache nur darauf (vgl. Pelz, 2000, S.39). Dieser Schritt des Menschen wäre wohl der erste und wichtigste Schritt zum Komfort und somit auch zur Kultur, denn sie ist das wichtigste Verbindungsnetz zwischen den Menschen, den Nationen, den Wissenschaften usw. Man sollte sich das Verbindungsnetz aber nicht nur als sprachliche Zeichen vorstellen, denn es gibt sie in mehreren Formen, zum Beispiel auch als visuelle Zeichen (Symbole) (vgl. Pelz, 2000, S.39). Die Produkte der Kunst bedürfen solcher Zeichen. Der Mensch schöpft ein Produkt und benennt es dann, um es den anderen präsentieren oder erzählen zu können. Jedes Produkt hat einen Namen und auch eine Bedeutung. Während ein langer weiter Rock ein Symbol für altmodischen Stil sein kann, kann eine blaue zerrissene Jeanshose das Symbol für Jugend, Freiheit und Rebellion sein. Die Symbole sind natürlich zeit- und situationsabhängig. Der Grund dafür ist, dass es in der Natur keine Symbole gibt. Sie sind die Erfindung der Menschen.

Visuelle, akustische oder sonstige Zustände sprich Phänomene werden erst zum Symbol/ Zeichen, wenn der Mensch sie „semiotisiert“ (d.h. ihnen eine Bedeutung gibt) (Pelz, 2000, S.40). Somit dürfte man sich nicht wundern, wenn die Kuh für die Inder etwas Heiliges bedeutet, während sie in anderen Ländern/ Kulturen nur ein Tier ist, dessen Milch getrunken werden kann oder gar eine Assoziation für Schokolade oder frischen Käse ist.

Es ist wichtig zu verstehen, dass die „Konstituierung von Zeichen“ durch den Mensch selbst geschieht. Den „Prozess der Semiotisierung (= Vorgang, durch den etwas zu einem Zeichen gemacht wird)“ (Pelz, 2000, S.40) erklärt wohl am konkretesten der russische Forscher Iwan Pawlow durch seine Versuche mit Hunden, die das Futter gleichzeitig mit einem Glockenton bekamen. Bei mehrmaligem Wiederholen wurde der Glockenton für die Hunde zum akustischen Zeichen für Futter. Der Glockenton wurde somit durch den Menschen (bei diesem Beispiel durch den Forscher Pawlow) semiotisiert (vgl. Pelz, 2000, S.40).

Infolgedessen hat das Wort *fremd* an sich selbst keine geschlossene Bedeutung. Es gewinnt erst durch die Semiotisierung des Menschen (einer sozialen Gruppe, einer Kultur, eines Landes (wie beim Beispiel mit der Kuh in Indien), einer Gesellschaft usw) je nachdem eine positive oder negative Bedeutung. Die Bedeutung des Wortes (Phänomen) ist also von der Vorstellungskraft des Menschen abhängig und daher zeit- und situationsabhängig. Das Wort ist als Teil der Sprache auch ein Teil der Kunst, die es in der Natur nicht gibt und daher verschieden kommentiert werden kann. Während ein Naturphänomen unabhängig von der Zeit, Situation und Gesellschaft seine Bedeutung beibehält, ist dies bei Kunstphänomenen nicht der Fall. Das Naturphänomen Schnee bedeutet in jeder Gesellschaft und in jedem Zeitalter kaltes Wetter und niedrige Temperatur, was objektiv ist.

Subjektiv wird es erst bei individuellen Aussagen, die sich je nach Vorstellungskraft (früheres Erlebnis der Person) des Sprechers ändern. Eine Aussage wie ‚Schnee ist romantisch‘ ist individuell und spricht nur für die Vorstellung des Sprechers. Es bestätigt nicht, dass Schnee wirklich romantisch ist. (In diesem Beispiel kommt natürlich noch hinzu, dass es in der Natur keine Romanze gibt. Die Romanze ist nur ein Wert in der Vorstellung des Menschen.)

Im Sinne Pavlovs könnte man den Glockenton mit dem Lexem ‚fremd‘ oder ‚Fremder‘, die Hunde mit den Lesern und die Person, die das Futter mit dem Glockenton gibt, mit dem Schriftsteller assoziieren. Nach mehrmaligem Wiederholen wird der Glockenton für die Hunde ein Zeichen für Futter.

Denselben Prozess kann man bei den Schriftstellern beobachten, die das Lexem ‚fremd‘ oder ‚Fremder‘ und ihre Synonyme durch mehrmaliges Wiederholen mit einer positiven oder negativen Bedeutung semiotisieren. Diese Semiotisierungen geschehen jedoch nicht nur durch Autoren sondern eigentlich alltäglich im Umfeld des Menschen: in der Schule durch die Lehrer, in der Familie usw. Das Individuum ist in seinem Alltag diesen Semiotisierungen ausgesetzt.

Laut Saussure (geb. 1857-1913, Begründer der soziologischen Schule und Richtung in der Sprachwissenschaft, ‚Vater des Strukturalismus‘) ist ein Zeichen die Verbindung eines Audrucks mit einem Inhalt, die „wie Vorder- und Rückseite eines Blattes Papier unlösbar miteinander verbunden sind“. Die eine Seite (des Blattes) ist das Lautbild und die andere ist die Vorstellung von einer Sache. Dies erklärt er an einem zweiseitigen Zeichenmodell, wobei die eine Seite das Signifikat (das Bezeichnete) und die andere der Signifikant (Bezeichnendes) ist (vgl. Pelz, 2000, S.44-45 und Girtler, 2006, S.97).

Anhand dessen wäre das Wort *fremd* das Lautbild des bilateralen Zeichenmodells und somit der Signifikant. Das Signifikat wäre die psychologische Vorstellung, die der Hörer dann hätte. Er könnte sich unter dem Wort *fremd* sowohl eine Person mit anderer Hautfarbe oder Religion vorstellen, aber ebensogut auch ein exotisches Essen, das lecker schmeckt. Die Art der Vorstellung hängt von der Psychologie des Hörers ab, die nicht nur vom Hörer selbst sondern auch von der Gesellschaft, in der er lebt, und seinem Umfeld usw. beeinflusst wird.

Saussure unterstreicht somit mit seinem Zeichenmodell, dass das Sprachsystem (*langue*) durch Vereinbarungen entstanden ist/ entsteht. Dass die Sprache somit ein soziales und menschliches Produkt ist, betont Saussure unter Einfluss von Durkheim mit den Worten „Die Sprache ist eine soziale Tatsache“. Die individuelle Seite dieses Produktes nennt Saussure *parole* (vgl. Girtler, 2006, S.97).

Anders als das zweiseitige Zeichenmodell von Saussure ist das dreiseitige Zeichenmodell von Ogden und Richards, das nicht nur aus Lautbild und Vorstellung von der Sache (Ding) sondern aus Symbol (Lautbild), Gedanke (Bedeutung) und Referent (Ding, Gegenstand) besteht, wobei eine optische Trennung (Distanzierung) zwischen Symbol und Referent ist (vgl. Pelz, 2000, S.45-46).

Näher betrachtet kann gesagt werden, dass das *Zeichenmodell* von Saussure statisch ist und einen festen Zustand darstellt, während das dreiseitige *Bezeichnungsmodell* einen dynamischen Charakter besitzt und einen Prozess demonstriert: „Wörter bedeuten nicht ‚an sich‘ etwas, sondern nur, wenn sie von Menschen gebraucht werden.“ (vgl. Pelz, 2000, S.45-46)

Dem Zeichenmodell von Saussure zufolge dürfte es keine Kommunikationsunfälle zwischen den Sprechern geben, was nicht der Realität entspricht. Es stellt die ideale Lautbild-Vorstellung – Beziehung in der Sprache dar, wobei eine psychische Einheit besteht. Es gelingt nicht immer, dass Wort, Begriff und Ding eindeutig zusammengehören. Es muss aufgepasst werden, dass das Richtige verstanden wird. Ansonsten kann es sehr leicht zu Missverständnissen kommen: „So entstehen leicht die fundamentalsten Verwechslungen (deren die ganze Philosophie voll ist).“ (Goeres, 2000, S.86-87)

Die Wichtigkeit der Beiträge und Einfluss von Saussure auf die Anthropologie unterstreicht der französische Ethnologe Claude Levi-Strauss (geb. 1908-2009, Begründer des ethnologischen Strukturalismus) mit den Worten:

Die Anthropologie erhebt den Anspruch einer semiologischen Wissenschaft, sie liegt bewusst auf der Bedeutungsebene. Das ist für die Anthropologie (neben vielen anderen Gründen) ein Grund mehr, einen engen Kontakt mit der Sprachwissenschaft aufrechtzuerhalten, wo man hinsichtlich jenes sozialen Faktums Sprache die gleiche Sorge findet, nicht die objektiven Grundlagen von ihr abzutrennen, das heisst den Aspekt Laut von seiner bezeichnenden Funktion, dem Aspekt Sinn. (Girtler, 2006, S.98-99)

Das Zeichenmodell von Bühler ist ausgebreiteter als die zwei Modelle, die oben erwähnt wurden. Laut Bühler ist „die Sprache ein Werkzeug, womit einer dem

anderen etwas über die Dinge mitteilt". Sein „Organon-Modell“ stellt schon ein „Kommunikationsmodell“ dar, wobei die drei wichtigen Ecken Ausdruck, Symbol und Signal sind, die zwischen Sender, Empfänger und dem Gegenstand/ Sachverhalt stattfinden (vgl. Pelz, 2000, S.46-48).

1.1 Forschungslage

Die Absicht dieser vorliegenden Arbeit ist, das ‚Fremde‘ in der Primärliteratur dieser Arbeit als Signifikat zu analysieren und danach mit der komparativen Methode zu bearbeiten.

Das Thema ‚Die Darstellung des Fremden in türkischen und deutschen Kinderbüchern‘ wurde schon im Jahr 1998 von Nermin Çakır als 45 seitige Magisterarbeit behandelt. Çakır wählte jedoch ihre Primärliteratur nur aus Kinderbüchern, die für Kinder zwischen 8 und 12 Jahren sind, während die Primärliteratur dieser vorliegenden Arbeit aus Kinderbüchern besteht, die unterschiedliche Altersgruppen ansprechen. Sie untersuchte 6 deutsche Kinderbücher (‚Bärenstarke Ferien‘ von Heike Carl (1997); ‚Christina – Freunde gibt es überall‘ von Inge Meyer Dietrich (1997); ‚Müller in New York‘ von Felix und Theo (keine Jahresangabe); ‚Afrika hinter dem Zaun‘ von Bart Moeyart (1995); ‚Ich hab einen Freund in Leningrad‘ von Gudrun Pausewang (1990) und ‚Heiße Spur aus Afrika‘ von Andreas Schülter (keine Jahresangabe)) und 7 türkische Kinderbücher (‚Seçme Çocuk Öykülerimiz‘ (die Geschichte ‚Güneş Balıkları‘ von Memduh Şevket Esendal (keine Jahresangabe); ‚Afrikalı Kız‘ von Metin Kuru (1995); ‚Aleko Bir Çocuk‘ von Ömer Seyfettin (1995); ‚Japonya’da Yaz Tatili‘ von Turhan Uğurkan (keine Jahresangabe); ‚Barış ve Dünya Dostları‘ von Kemal Urganç (1996); ‚Ercan ile Dodo’nun Serüvenleri‘ von Aydoğan Yayaşlı (1996); ‚Kör Kaptanın Serüvenleri‘ (1996)) (vgl.: Çakır, 1998).

In den oben genannten Kinderbüchern untersuchte Çakır das Fremde in Form von Vorurteilen, Auseinandersetzung mit den Vorurteilen und die Aufnahme des Fremden in die eigene Kultur. Sie versuchte dann, die Ergebnisse dieser

Untersuchung zu deuten, indem sie folgende vier Zusammenhänge befestigte: „1. mit der verschiedenartig verlaufenen geschichtlichen Entwicklung der Kinderliteratur, 2. mit der Entwicklung der Industrie in Deutschland und dem ihr folgenden Gastarbeiterstrom, 3. mit den verschiedenen Erziehungssystemen, 4. mit der unterschiedlichen ökonomischen Lage und finanziellen Situation.“ (vgl.: Çakır, 1998)

Unter ähnlichen Werken, wo auch die Darstellung des Fremden als Thema behandelt wird, können das Buch „Zur Wahrnehmung und Darstellung des Fremden in ausgewählten französischen Reiseberichten des 16. bis 18. Jahrhunderts“ von Tanja Hupfeld (vgl.: Hupfeld, 2007), die Magisterarbeit „Die Erforschung von den Begriffen ‚Das Eigene‘ und ‚das Fremde‘ in den Werken ‚Die Fremde Braut‘ von Necla Kelek und ‚Süßer Tee‘ von Nuran Joerissen“ von Mustafa H. Yıldız (vgl.: Yıldız, 2010) genannt werden.

Die oben genannten Werken unterscheiden sich von dieser Arbeit hauptsächlich durch ihre Primärliteratur. Die Gemeinsamkeit der Werke, die das Thema ‚Die Darstellung des Fremden‘ behandeln, liegt eher im Kern der Analyse, bei der es um die Frage geht, was die Kriterien des Fremden sind und wie und wie oft sie in den literarischen Werken dargestellt werden.

Hupfeld untersucht „den Aspekt der Wahrnehmung und Darstellung des Fremden“ in insgesamt fünf französischen Reiseberichten. Dabei liegt der Schwerpunkt nicht auf dem Fremden selbst sondern eher auf der Wahrnehmung von „Fremdkulturen“. Hupfeld weist darauf hin, dass „der soziale Status des Reisenden, sein Bildungsstand und verschiedene Merkmale seiner Persönlichkeit“ eine wichtige Rolle bei der Wahrnehmung des Fremden spielen (vgl.: Hupfeld, 2007).

Yıldız untersucht in seiner Primärliteratur die Darstellung des Fremden und des Nicht-Fremden, wobei er die „kulturelle Wahrnehmung“ jener Autorinnen analysiert und diese mit ihren Lebensgeschichten vergleicht.

Werke, die ‚das Fremde‘ thematisieren, sind zahlreich zu finden. Es ist nicht zu übersehen, dass dieses Thema viele Interessenten hat. Grund dafür ist, dass

dieses Thema sehr alt ist und im Alltag häufig in Konfrontation mit dem Individuum steht.

2. DIE DEFINITION DES WORTES *FREMD*

Im ersten Kapitel wurde das sprachwissenschaftliche Verhältnis zwischen einem Wort und dessen Bedeutung anhand von drei Zeichenmodellen verschiedener Sprachwissenschaftler erklärt. Diesen Zeichenmodellen gemäß wäre das Lautbild das Wort *fremd*. Die Bedeutung dieses Wortes würde sich von Hörer zu Hörer ändern, da es abstrakt und abhängig von der Psychologie und Erfahrung des Hörers ist. Dieses Lautbild würde bei jedem Hörer eine andere Vorstellung erzeugen. Bei konkreteren Lautbildern ist es viel wahrscheinlicher, dass verschiedene Hörer die gemeinte Bedeutung verstehen. Spricht man das Wort *Giraffe* oder *Tomate* aus, so besteht die Wahrscheinlichkeit viel höher, dass fast jeder Hörer sich bei *Giraffe* ein afrikanisches, gelbes Tier mit langem Hals und bei *Tomate* ein rotes oder grünes (was wohl weniger der Fall wäre) Gemüse vorstellt, das rund ist. Aber auch bei konkreten Begriffen, kann sich der Hörer die falsche Bedeutung des Wortes vorstellen, wenn das Wort mehr als nur eine Bedeutung hat. Die Vorstellung des Hörers ändert sich wie gesagt je nach Psychologie (Einfluss vom Umfeld / von der Gesellschaft oder Erlebnis), Erfahrung, Staatsangehörigkeit (,vorgegebene/ gelernte‘ Erfahrung) und Umfeld (Gesellschaft).

Dabei können Nachschlagewerke eines Landes gute Hinweise auf die gesellschaftliche Vorstellung geben. Es wäre daher von Bedeutung, die Definition des Wortes *fremd* in Nachschlagewerken beider Länder, sowohl Deutschlands als auch der Türkei, miteinander zu vergleichen und eine Antwort auf die Frage nach der Definition dieses Wortes zu geben.

Grob und universell definiert, könnte man sagen, dass das Fremde das Gegenteil vom Vertrauten bedeutet. Es ist eine Abweichung vom Vertrauten oder Bekannten. Der oder die Fremde (der Artikel ändert sich je nach Geschlecht der Person) bezeichnet somit den Mensch, der als fremd oder anders bzw. als Fremder (von einer anderen Person/ Personengruppe/ Gemeinschaft/ Gesellschaft) wahrgenommen wird. Die Kriterien dieser

Wahrnehmung hängen von der jeweiligen Person / Gruppe ab, die das Fremde empfinden. Dementsprechend kann dieser Begriff bei der Person, die das Fremde empfindet, positive oder aber auch negative Reaktion auslösen. Das Wort ‚die Fremde‘ kann in der deutschen Sprache auch ein Gegenbegriff zu Heimat sein.

Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Darstellung des Fremden in Kinderbüchern. Daher ist es von Bedeutung, das Wort *fremd* zuerst nach dem Wortverständnis der Kinder, sprich laut den Nachschlagewerken für Kinder zu definieren. Diese und noch andere Definitionen aus anderen Nachschlagewerken ‚für Erwachsene‘ wie auch die etymologische Herkunft des Wortes werden dazu beitragen, das Wort *fremd* und dessen Vorstellung in der türkischen und der deutschen Gesellschaft besser zu verstehen.

Die etymologische Herkunft des Begriffs *fremd* bzw. *der/die/das Fremde* ist von Bedeutung, da dieser Begriff noch so negativ klingen mag, eigentlich eher wertneutral ist, denn die Bedeutung dieses Begriffs ist zeit- und situationsabhängig.

Nimmt man sich die Wörter *hässlich*, *Mörder*, *Folter* als Beispiel, so kann man sich sicher gehen, dass diese Wörter -unabhängig von der Zeit, der Situation und vom Benutzer- eine negative Bedeutung haben. Es macht keinen Unterschied, wann, wie, wozu und von wem diese Wörter benutzt werden; sie werden jederzeit ihre negative Bedeutung beibehalten.

Anders ist es aber beim Begriff *fremd* oder *der/die/das Fremde*, denn diese Wörter können bei jedem Menschen eine andere Wirkung auslösen. Ihre Bedeutung kann sich von Kultur zu Kultur, von Mensch zu Mensch und bei jeder Zeit und Situation ändern. *Fremd* muss nicht unbedingt von negativer Bedeutung sein, sondern sie kann auch positiv benutzt werden.

Diese Bedeutungsunterschiede wie auch die Auffassung des Begriffs in verschiedenen Wissenschaften werde ich im Laufe meiner Arbeit noch ausführlicher erweitern.

2.1 DEFINITION DES WORTES FREMD IN NACHSCHLAGEWERKEN FÜR KINDER

Der Mensch ist ein soziales Wesen und somit Bestandteil der Gesellschaft, seines Landes, seiner Kultur, Religion und Sprache. Somit entsteht das Umfeld eines jeden Menschen/ Kindes, dem er angehört bzw dem er nicht ‚fremd‘ ist. Hier entsteht der erste Schritt zum Fremden, denn alles was demgemessen der Mensch/ das Kind in seinem Umfeld nicht kennt/ sieht/ weiss, ist und wird ihm fremd sein/ erscheinen.

Definiert wird der Begriff *fremd* im deutschen Grundschulwörterbuch Duden auch nicht anders als „unbekannt, nicht vertraut, ungewohnt, ungewöhnlich, anders, neu, fremdartig, wildfremd, exotisch“. Das letzte Adjektiv hier in der Definition wird nach dieser Definition in einem Satz als Beispiel verwendet: „Im Regenwaldhaus wachsen exotische Pflanzen aus fernen Ländern.“ (vgl. Holzwarth-Raether, 2013, S.53)

Die zweite Definition ist bezüglich der geistigen Wahrnehmung des Begriffs: „ortsfremd, nicht von hier, von auswärts, nicht ortskundig, ausländisch“. Mit dieser zweiten Definition werden eher Personen gemeint und fremde Leute aus fremder Umgebung beschrieben, während die erste Definition eine allgemeinere Bedeutung besitzt. Sie kann sowohl Personen als auch Sachen beschreiben. Ebenso folgt auch nach der zweiten Definition ein Beispielsatz: „Der Besucher kennt sich nicht aus. Er ist von auswärts.“ (vgl. Holzwarth-Raether, 2013, S.53)

In einem anderen Grundschulwörterbuch von Duden wird der Begriff *fremd* als Synonymwort für *neu* angegeben (vgl. Holzwarth-Raether, 2012, S.213).

Im türkischen Nachschlagewerk für Kinder steht die Definition auf Land und Volk hinweisend auf Platz eins, jedoch werden nicht die Wörter Land und Volk sondern das Wort Nationalität erwähnt: *Başka bir milletten olan, başka bir millette ilgili olan (kimse), ecnebi* (TDK, Okul Sözlüğü, 1994, S.813).

Beide Definitionen, sowohl die deutsche als auch die türkische, erzielen wohlmöglich die gleiche Bedeutung, jedoch könnte man meinen, dass die Definition im türkischen Wörterbuch eher nationalistisch als objektiv, wie es eigentlich sein muss/ müsste, ist, da sie mit einem Beispiel aus der Kriegszeit endet: „Yurdun her yanı yabancılarla çevrilmişti. - R. E. Ünaydın“ (TDK, Okul Sözlüğü, 1994, S.813).

Es ist nicht schwer zu erraten, dass hier das Wort *yabancı* mit der Bedeutung Feind gleichgesetzt wird. Wie richtig es ist, diese Art von Definition in einem Nachschlagewerk für Kinder durchgehen zu lassen, kann zur Diskussion stehen.

Die weiteren Definitionen lauten: „2. Aileden, çevreden olmayan (kimse veya şey)“ Diese Definition wird durch das Beispiel „özge: „Ben bu eve yabancı gibi geliyorum“ unterstützt. „3. Tanınmayan, bilinmeyen 4. Aynı türden olmayan: ‚Yağın içinde yabancı maddeler var‘ “- ein Beispiel aus der Wissenschaft der Chemie, „5. Bir konuda bilgisi, tecrübesi olmayan: ‚Bu uygulamanın yabancıyım‘ “ (TDK, Okul Sözlüğü, 1994, S.813).

Diese Definition ist aus dem Jahr 1994, aber auch die Definition und die Beispiele im Schulwörterbuch des Jahres 2000 sind haargenau dieselben:

Yabancı 1.Başka bir milletten olan, başka bir milletle ilgili olan kimse, ecnebi: „Yurdun her yanı yabancılarla çevrilmişti.“- R. E. Ünaydın 2. Aileden, çevreden olmayan kimse veya şey, özge: „Ben bu eve yabancı gibi geliyorum“ 3. Tanınmayan, bilinmeyen 4. Aynı türden olmayan: „Yağın içinde yabancı maddeler var“ 5. Bir konuda bilgisi, tecrübesi olmayan: „Bu uygulamanın yabancıyım. (TDK Okul Sözlüğü, 2000, S.1053-1054)

Diese sind Definitionen, die für Kinder geschrieben sind. Die folgenden Definitionen werden die, die für Erwachsene bestimmt sind, sein. Es ist wissenswert, ob es Unterschiede zwischen den Definitionen für Kinder und den für Erwachsene gibt.

2.2 DEFINITION DES WORTES *fremd* IN NACHSCHLAGEWERKEN FÜR ERWACHSENE

Im deutschen alten Nachschlagewerk ‚Deutsches Wörterbuch‘ wird das Adjektiv *fremd* als *fernstehend, nicht zur Familie, zur Bekanntschaft, zum Volk usw. gehörend : auswärtig : kalt, zurückhaltend : ungewöhnlich, wunderlich : einem nicht gehörend : ungehörig : einem als Eigenschaft nicht anhaftend : störend* definiert. Das Nomen *der/die/das Fremde* als Person wird als *Nichteinheimische : Auswärtige : Unbekannte* definiert. Dagegen wird das Nomen *die Fremde* als *fernes Land : Ausland* definiert (vgl.: Deutsches Wörterbuch, S.272).

Eine aktuelle Definition gibt das Wortschatz-Portal der Universität Leipzig: Das Adjektiv *fremd* wird hier als Synonym von *ausländisch, auswärtig, eingewandert, exotisch, fern, fremdartig, fremdländisch, immigriert, unbekannt, ungewohnt, verschieden, zugewandert, anders, draußen, entfremdet, extern, neu, ortsunkundig* und *unerforscht* definiert. Es wird auch angegeben, dass dieses Adjektiv von den Wörtern *beziehungslos, exotisch* und *unbekannt* referenziert wird. Diesen Definitionen folgen sechs Dornseiff-Bedeutungsgruppen:

- Entferntsein: ausländisch, auswärtig, entfernt, entlegen, fern, fremd, getrennt, unzugänglich, weit
- Nicht zugehörig: abartig, artfremd, ausländisch, exotisch, fern, fremd, fremdartig, geächtet, hergelaufen, heterogen, nicht, ungewohnt, unnormale, unzulässig
- Verschieden: disparat, diverse, fremd, fremdartig, grundverschieden, heterogen, individuell, mannigfach, neu, neuartig, pervers, überraschend, ungleich, unpassend, unterschiedlich, unvergleichbar, verschieden, verschiedenartig
- Unwissenheit: fremd, neu, unbekannt
- Fremder: fremd, hergelaufen, unbekannt, zugereist
- Unghesellig: allein, einsam, fremd, geflohen, gemieden, gottverlassen, mutterseelenallein, unbekannt, vereinzelt, verlassen, verloren

Als Beispielsätze mit dem Adjektiv *fremd* werden folgende angegeben:

- Dieses Verhalten ist der wahren Bedeutung von Wissenschaft, ja der Vorstellung von Wahrheit an sich völlig **fremd**.

- Die Sicherheit, dass ihre Eltern immer hinter ihnen stehen, ist ihnen **fremd**.

- Dies sei dem deutschen Strafrecht **fremd** und das öffentliche Interesse zur Aufklärung größer (<http://wortschatz.uni-leipzig.de/abfrage/>, gesehen am 25.08.2016).

Im Gegenteil zum alten Nachschlagewerk ‚Deutsches Wörterbuch‘ definiert das aktuelle Wortschatz-Portal der Universität Leipzig mit viel mehr Synonymen und zusätzlich mit sechs Bedeutungsgruppen von Dornseiff. Trotzdem fehlen dem Wortschatz-Portal die Definitionen *fernstehend, nicht zur Familie, zur Bekanntschaft, zum Volk usw. gehörend, kalt, zurückhaltend, einem nicht gehörend, ungehörig, einem als Eigenschaft nicht anhaftend* und *störend*, die das ‚Deutsche Wörterbuch‘ beinhalten. Somit weisen beide Quellen ähnliche aber andere Definitionswörter auf.

Im türkischen Nachschlagewerk ‚TDK Türkçe Sözlük‘ vom Jahr 2009 wird das Wort fremd auf diese Weise definiert:

yabancı 1. Başka bir milletten olan, başka bir milletle ilgili olan (kimse), bigane, ecnebi: „Bu toprak bizindir, içinde yabancıların işi yok.“-R. E. Üneydin 2. Aileden, çevreden olmayan (kimse veya şey), özge: „Ben, yabancı bir adam, neme lazım, hiç sesimi çıkarmadım.“- M. Ş. Esental 3. Tanınmayan, bilinmeyen, yad: „Yabancı müşteri giremezdi kapısından. Gelenler hep edebiyat adamlarıydı.“ – Y. Z. Ortaç 4. Aynı türden, aynı çeşitten olmayan: Yağın içinde yabancı maddeler var. 5. Bir konuda bilgisi, deneyimi olmayan: Bu uygulamanın yabancıyım. 6. Belli bir yere veya kimseye özgü olmayan: Yabancı arabalar buraya park edemez (TDK Türkçe Sözlük, 2009, S. 2102).

Man kann also sehen, dass die Worterklärung im Wörterbuch für Erwachsene des Jahres 2009 von der Definition desselben Wortes in den Schulwörterbüchern der Jahre 1994 und 2000 fast gar nicht abweicht, obwohl man bei der älteren Definition (des Jahres 1994), die schon 20 Jahre zurückliegt, denken mag, dass sich jene stark nationalistisch und negativ darstellende Definition des Wortes *yabancı* mit der Zeit neutraler geworden wäre.

Schaut man in das jüngste Wörterbuch von *Türk Dil Kurumu*, so kann man bemerken, dass sich die Definition um eine vermehrt hat und ansonsten wenige Unterschiede aufzeigt:

yabancı 1. Başka bir milletten olan, başka devlet uyruğunda olan (kimse), bigane, ecnebi: ‚Bu toprak bizimdir, içinde yabancıların işi yok.‘ -R. E. Ünaydın 2. Başka bir milletle ilgili olan: ‚Hiçbir millet, milletimizden daha çok yabancı unsurların inanç ve adetlerine riayet etmemiştir.‘ – Atatürk. 3. Aileden, çevreden olmayan (kimse veya şey), özge: ‚Ben, yabancı bir adam, neme lazım, hiç sesimi çıkarmadım.‘ - M. Ş. Esental 4. Tanınmayan, bilinmeyen, yad: ‚Yabancı müşteri giremezdi kapısından. Gelenler hep edebiyat adamlarıydı.‘ – Y. Z. Ortaç 5. Aynı türden, aynı çeşitten olmayan: Yağın içinde yabancı maddeler var. 6. Bir konuda bilgisi, deneyimi olmayan: Bu uygulamanın yabancıyım. 7. Belli bir yere veya kimseye özgü olmayan: Yabancı arabalar buraya park edemez (TDK Türkçe Sözlük, 2011, S. 2496).

Eine andere Definition aus einem anderen Nachschlagewerk für Erwachsene (Doğan, 2011) lautet:

yabancı. 1. Yerli olmayan, başka ülke veya devletle ilgili olan, ecnebi: *Yabancıların mülk edinmesi kolaylaştırıldı*. 2. Bulunulan yerden, çevreden olmayan. 3. Tanıdık, bildik olmayan; özge, yadırgı, garib, bigane. 4. Alışılmış olmayan, yadırganan: *Yabancı olduğu bir davranış*. 5. Bilmeyen, tanımayan, vakıf olmayan; aşına olmayan: O bu aleme yabancıdır. 6. Başka cinsten olan: *Etraf yabancı madde dolu*. 7. (huk.) Türk vatandaşı olmayan, ecnebi. 8. (i) Aynı topluluk, çevre veya aileden olmayan (vgl. Doğan, 2011, S. 1794).

Diese Definition scheint viel neutraler als die vorherigen aus den Wörterbüchern von *Türk Dil Kurumu* zu sein, denn das Wort wird ganz neutral definiert, ohne subjektivem Kommentar und auch die Beispiele sind neutral; das Wort *fremd* wird nicht als Synonymwort vom Wort *Feind* gestellt. Hinzu kommt noch die einfache Definition aus dem Jurabereich (siehe 7. Definition oben).

2.3 REDEWENDUNGEN MIT DEM WORT *FREMD*

Redewendungen nehmen einen sehr wichtigen Platz in der Sprache einer Gesellschaft ein und widerspiegeln die Lebensart, Weisheit, Erfahrungen und Entwicklungen der Gesellschaft, da sie so alt wie die Menschheit selbst sind. Den biologischen Zyklus, den die Menschen haben, erfahren auch die Wörter

einer Sprache: Sie entstehen durch den Mensch, existieren und sterben danach aus, wenn sie nicht mehr gebraucht werden. Genauso ergeht es auch den Redewendungen: Sie werden von einer Person erfunden, verbreitet und somit durch viele andere Personen geformt, bis sie die endgültige Form haben. Diese letzte Form einer Redewendung platziert sich als Besitz der Gesellschaft (des Volkes) in der Sprache (vgl. Sağlam, 2004, S.13 u. 21)

Das Wort *fremd* ist ein uralter Begriff, der wegen seines Alters schon seit Jahrhunderten seinen Platz in jeder Sprache eingenommen hat und schon deshalb auch oft in Redewendungen vorkommt. Ein Blick in die deutschen und türkischen Redewendungen kann über die Ansicht dieser Gesellschaften etwas verraten.

2.3.1 Deutsche Redewendungen mit dem Wort *fremd*

Beispiele für deutsche Redewendungen mit dem Wort *fremd* sind folgende:

„**etw. mutet fremd an:** unbekannt. **Fremd tun:** ungewohnt, zurückhaltend. **Fremde Hände; unter fremdem Namen reifen:** einem andern gehörend.“ (Mackenfen, 1953, S. 294)

„**Fremdgehen:** den Partner betrügen“ (Langenscheidt, 2001, S. 668)

„**sich mit fremden Federn schmücken:** Verdienste anderer als die eigenen ausgeben [und sich damit brüsten]: [...]“ (Duden, 2013, S.207)

„ **[für jmdn.] ein Fremdwort sein:** [jmdm.] als geistige oder seelische Haltung völlig fremd sein: Rücksichtnahme ist für diese Leute ein Fremdwort.“ (Duden, 2013, S.234)

„**die Hand in anderer/ fremder Leute Taschen haben:** auf Kosten anderer leben: [...]“ (Duden, 2013, S.315)

„**nichts für fremde Ohren sein** (ugs.): geheim, vertraulich sein: [...]“ (Duden, 2013, S.548)

„den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen: kleine Fehler anderer scharf kritisieren, aber die eigenen großen Fehler nicht wahrhaben wollen.“ (Duden, 2013, S.701)

„unter fremden Sternen (dichter.): in der Fremde: [...]“ (Duden, 2013, S.715)

Fremd. 1. **Je fremder (die Ware), je besser.** 2. **Was frembd, das angenehm.** 3. **Was frembd ist, muss allweg besser seyn.** 4. **Was frembd vnd seltsam, das kaufft man thewr.** 5. **Was fremd ist, danach hat man Gelüst.** 6. **Es komt ihnen so frembde vor, als wären es böhmische Dörffer.** 7. **Macht's ich ock nich a su fremde.**

Fremde (der). 1. **Am (einem) Fremden gehirt de Ire** (= gebürt die Ihre). 2. **Den Fremden erkennt man an der Sprache.** 3. **Die frembden haben ymmerzu mehr vorteyl denn die einheimischen.** 4. **Ein Frembder kan bald vbel thun.** 5. **Ein Fremder bringt sein Recht mit sich:** Das ältere deutsche Recht erhielt jedem das ihm angeborene Recht, das jeder mit sich bringen musste; das neuere Recht hat den umgekehrten Grundsatz, dass niemand sein Recht mitbringen kann, sondern das am Orte geltende annehmen muss. 6. **Frembde sind allweg gut beim bret.** 7. **Frembde thun oft mehr guts, denn eigene Blutsfreunde.** 8. **Fremden muss man Ehre erweisen.** 9. **Man soll den Frembden die ehr lassen.** 10. **Wer dem Frembden sein Brodt gibt, der verleuert seinen Lohn.**

Fremde (die). 1. **Fremde erkennt weder Leute noch Land.** 2. **Fremde macht Leute.:** Die Russen sagen: Heimisches Leben kann nie dir Rang und Orden geben. 3. **Fremde scheidet Herzen lieb.** 4. **In der Fremde fließt das Wasser bergauf** (oder: wird das Brot in der Stube gebacken).: Ist alles anders als daheim. 5. **In der Fremde ist auch gut Brot essen.** 6. **In der Fremde ist gut wanken, aber nicht gut kranken.** 7. **In der Fremde kennt man die bösen Groschen nicht.** 8. **In der Fremde leben ist besser, als zu Hause sterben.** 9. [...] 10. **Wer aus der Fremde kommt, bringt Neues (Fremdes) mit.** 11. **Wer in der Fremde ist, den führt das Herz.** 12. **Wer in der Fremde ist, muss den schönsten Rock tragen** : Einen Fremden beurteilt man zunächst nach seiner äussern Erscheinung. 13. **Wer in der Fremde stirbt, kommt wohlfeil zu Hause.** 14. **Wer in die Fremde geht, fällt in Gottes Arme.** 15. **Da sitzt auch einer, der in der Fremde gewesen ist.** 16. **Er lobt die Fremde und sitzt bei Vaters Hemde.**

Fremdengut. **Fremdengut folgt dem Herrn:** Was ein Fremdling erblos zurückliess, gehörte dem Herrn, auf dessen Boden er starb. In Frankreich sagt man daher: Der Fremdling lebt frei und stirbt leibeigen.

Fremdes. 1. **Das frembde muss allzeit das best seyn.** 2. **Wer sich um Fremdes verzehrt, verkennt des Eigenen Werth** (Wander, 1867, Spalten 1159-1160).

2.3.2 Türkische Redewendungen mit dem Wort *fremd*

Das Wort ‚fremd‘ kann als ‚yabancı‘ oder ‚el‘ in die türkische Sprache übersetzt werden. Beispiele für türkische Redewendungen mit dem Wort *fremd sind folgende:*

El ağzına bakan, karısını tez boşar: Başkalarının sözüne ve dedikodularına kanan kişinin özel hayatının düzeni bozulabilir. **Elde bulunan beyde bulunmaz:** Toplumda bulunan bazı şeyler çok varlıklı olsa dahi beyde bulunmayabilir. **Elden gelen övün olmaz, o da vaktinde bulunmaz:** Başkasından gelecek yardım her zaman vaktinde gelmeyebilir. O yardıma güvenmeyip tedbirimizi almalıyız. **El, elden kalmaz, dil, dilden kalmaz:** Başkasına iyilik edersen iyilik, kötülük edersen kötülük bulursun. **El, elden üstündür:** İnsan üstünlük taslamamalıdır. Toplum içinde kendisinden de üstün kişiler olabileceğini düşünmelidir. **El, elin eşeğini türkü çağırarak arar:** İnsan başkasının sorunlarına, üzüntüsüne canı gönülden çözüm aramaz. **El, elin nesine, gülerek gider yasına:** Bazı insanlar başkalarının acısına veya ölüsüne içten üzülmez, keyfini bozamaz. **El eliyle yılan tut, onu da yalan tut:** Kendi işimizi kendimiz görmeliyiz. Başkasının yapacağı işten hayır gelmez. **El için ağlayan gözden olur, yar için dövünen dizden olur:** El için yapılacak fedakarlığın bir sınırı olmalıdır. Bu sınırı aşarsak kendimiz zarar görürüz. **El için kuyu kazan, evvela kendi düşer:** Başkası için kötülük düşünen insan önce kendisi kötülük görür. **El için yanma nare, yak çubuğunu keyfini ara:** Başkası için fazla üzülüp sıkıntıya girmemeliyiz. Rahat olup keyfimize bakmalıyız. **Elin ağzı, torba değil ki büzesin:** Başkalarının sözüne kulak asmamalıyız. Doğru bildiğimizi yapmalıyız. **El kazanı ile, aş kaynamaz:** Başkasının malına güvenerek bir işe başlamak doğru değildir. Asıl sahibi malını alınca işimiz yarıda kalabilir (Kocaoluk, S. 50-51).

„**Yabana atmak:** Önem vermemek, önemsiz görmek. **Yabana söylemek:** Saçma sözler söylemek.“ (Kocaoluk, S. 354)

„**Yabancı gelmek:** Bilmemek, tanımamak. **Yabancı gelmemek:** Tanımak, aşına olmak. **Yabancı kalmak:** Uzak durmak. **Yabancı olması olmak:** Fazla bilmemek, tanımamak. **Yabancı gibi durmak:** bir işe karışmamak, ilgi göstermemek, çekinmek. **Yabancı saymak (veya tutmak):** yabancı gibi görmek, yabancı olarak benimsemek.“ (Doğan, 2011, S.1794)

„**Yabancı olması olmamak:** tanıdık, bildik olmak.“ (TDK Türkçe Sözlük, 2011, S. 2496)

2.4 DIE ZEITREISE DER BEDEUTUNG DES WORTES *FREMD*

2.4.1. Die etymologische Zeitreise der Bedeutung des Wortes *fremd*

Etymologisch stammt das altgermanische Adjektiv *fremd* vom Mittelhochdeutschen *vrem*, vom Althochdeutschen *fremidi*, vom Gotischen *framapeis*, vom Niederländischen *vreemd* und vom Altenglischen *fremede* und ist eine Ableitung von dem im Neuhochdeutschen untergegangenen gemeingermanischen Adverb *fram*, das die Bedeutung „vorwärts, weiter ; von – weg“ (mhd. *vram*, ahd. *fram*, got. *fram*, engl. *from*) hat. Ursprünglich bedeutete das Wort „entfernt“, dann „unbekannt, unvertraut“ (vgl. Duden – Das Herkunftswörterbuch, 1989, S.204).

Das Nomen *Fremde*, das sich aus dem Mittelhochdeutschen *vremde* (noch in neuerer Zeit oft mit *Gast* gleichgesetzt) ableitet, bedeutete somit „Person, die aus einem anderen Land stammt; Unbekannte/r“. Seine zweite Bedeutung war „Land fern der Heimat“ (vgl. Duden – Das Herkunftswörterbuch, 1989, S.204).

Die lateinische Entsprechung des Wortes *fremd* ist *peregrinus* (*ausländisch, fremd, unwissend; subst. Fremder, Nichtbürger; Pilger, Kreuzfahrer*) das dem Verb *peregrinor* entstammt und ‚in der Fremde sein, umherreisen‘ heisst (vgl. Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein, 1994, S.385).

Die anderen Synonymwörter vom Wort *fremd* in der lateinischen Sprache sind *exterus* (auswärtig), *barbarus* (nichtrömisch), *adventicius*, *importatus* (von außen eingeführt), *alienus* (einem anderen gehörig) und *peregrinus*, *hospes* (unbekannt mit) (vgl. Langenscheidts Taschenwörterbuch Latein, 1994, S.742)

Das lateinische Wort *barbarus* wurde von den Griechen und Römern als Synonymwort für *fremd* im Sinne von Schimpf- und Abneigungswort, als Erniedrigung der fremden Leute benutzt (vgl.: Handro; Schönemann, 2011, S.113-114). Es bedeutete nicht nur „ausländisch“ und „fremd“ sondern auch „unwissend, ungebildet, unmanierlich, wild und grausam“ (Langenscheidt T. Latein, S.69); „ein Ausländer, dessen Sprache und Sitten fremd sind“ und auch:

„harter, grausamer Mensch, dessen Strenge sich nicht durch Menschlichkeit mildern lässt“ (Adelung, 1774, S.648-649).

Der Begriff *Barbar*, der ursprünglich ‚unverständlich‘ bedeutete, wurde von den Griechen hervorgebracht und in die Sprache der Römer übertragen. Im antiken Griechenland hatte dieser Begriff die Funktion als Gegenbegriff zum Namen *Hellene*, womit sich die Griechen benannten. Damit war ihre Zugehörigkeit einer ‚besonderen‘ Kultur und die Differenzierung von anderen ‚einfachen‘ Kulturen gemeint. Der Begriff *Barbar* wurde dagegen von den Griechen als Sammelbegriff für all die anderen möglichen Formen der Kulturzugehörigkeit benutzt (vgl. Geulen, 2007, S.19-20).

Barbaria bedeutete infolgedessen „Ausland, Fremde“ aber auch „Barbarei, Roheit, Unkultur, wilde Horde“ und auch „Deutschland“. (Langenscheidt T. Latein, S.69) Den Stamm des Wortes *barbaria* bildet das Wort *barba*, das übersetzt aus dem Lateinischen *Bart* bedeutet (Langenscheidt T. Latein, S.69); im Sinne von ‚wilden‘ Menschen mit „primitiv-tierhaftem Wesen“, die unrasiert waren, da sie ‚unkultiviert‘ und daher am wilden Bart und ihrer „abstoßenden, hässlichen Erscheinung“ zu erkennen waren (vgl. Handro; Schönemann, 2011, S.113-114). Diese sprachliche Gedankenkette repräsentiert in der Antike die Wahrnehmung der Bürger gegenüber Fremden in sehr konkreter Form.

Es ist wohl nicht zu übersehen, dass es in Latein, der Sprache der Römer, viele Alternativwörter für den Begriff *fremd* gibt, was daraus zu schliessen ist, dass dieser Begriff im Alltagsleben und in der Kultur der Römer tief verankert war, denn der beste Spiegel einer Kultur und Gesellschaft ist immer die Sprache jener Gesellschaft.

Der Reisende ist also der Fremde, der das ‚Gebiet‘ der Einheimischen betritt und „aus ihrer Sicht ein nichtzugehöriger Anderer“ sprich Fremder ist (vgl. Gutjahr, 2002, S. 49).

Auch die Etymologie des deutschen Wortes *fremd* weist auf eine ähnliche Bedeutung hin: „vorwärts – weiter“. Die Ursprungsbedeutung des Wortes ist

also ‚entfernt, fern‘ oder auch ‚fern von‘. Es beinhaltet die Bedeutungen Bewegung und Distanz (vgl. Gutjahr, 2002, S. 49).

Man kann sehen, dass die räumliche Dimension mit diesem Wort verknüpft ist. Ursprünglich war also die ‚fremde‘ Kultur die Kultur, die räumlich gesehen, weit entfernt von der eigenen war.

Diese räumliche Dimension übertrug sich als gesellschaftliches Vorurteil gegenüber anderen Kulturen.

2.4.2. Die geschichtliche Zeitreise der Bedeutung des Wortes *fremd*

In der Antike war es sehr verbreitet, Fremde als Feinde zu sehen. Dieser Hass gegenüber Fremden hatte den geschichtlichen Hintergrund, dass Rom mehr als ein Mal von Ausländern sprich Fremden geplündert wurde (vgl. Adlung, 1774, S.648). Demgerecht verbreitete es sich in der Antike, Fremde als Kriminelle zu behandeln. Aristoteles widerspiegelte diese weitverbreitete Meinung, indem er zu sagen pflegte, die Nichtgriechen seien gebürtige Sklaven und Barbaren (vgl. Ana Britannica, 1994, S. 50).

Diese Ansicht änderte sich erst, als die Stoiker behaupteten, dass alle Menschen gleichgerecht sind. Im Römischen Recht galten die Regeln *ius gentium* sowohl für die Bürger als auch für die Fremden. Dabei wurden die Fremden gerecht behandelt. Mit der Entstehung der Universalreligionen wurde die Ansicht, Fremde menschlich zu behandeln, etwas mehr verbreitet. Die Entwicklungen der modernen Epoche brachten es mit sich, dass diese Ansicht auch auf die juristische und ideologische Sprachebene übertragen wurde. Als die unabhängigen Nationalstaaten allmählich an Form gewannen, wurde die Ansicht angeeignet, dass alle Menschen – unabhängig davon, ob sie Bürger oder Fremde sind- Grundrechte haben sollen, die nicht gebrochen werden dürfen. Eine allgemeine Vereinbarung über den Inhalt oder Nebenbedeutungen dieser Grundrechte konnte nicht getroffen werden. Jedoch wurde ein Mindestmaßstab für zivilisiertes Verhalten vereinbart, das pflichtmäßig beachtet werden muss. Bei Themen wie Handel, Grundbesitz, das Aufsuchen der

Gerichtbarkeit, Meinungs- und Glaubensfreiheit, die nicht in dieses Maßstab eingeschlossen wurden, haben die Staaten generell besondere Vereinbarungen nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit auf Abspruch geschlossen. Doch auch diese gegenseitigen Abkommen halfen in keiner Weise, die völlige Gleichheit zwischen Bürgern und Fremden herzustellen. Man kann aber sagen, dass die im 20. Jh. entstandenen Organisationen für ökonomische Zusammenarbeiten dem Zustand der Fremden den liberalen Zugang geöffnet haben (vgl. Ana Britannica, 1994, S. 50).

3. DIE INTERPRETATION DES WORTES *FREMD*

Im ersten Kapitel dieser Arbeit wurde demonstriert, dass jedes Wort zu einer Vorstellung, dh. zu einer Interpretation führt. Die Wörter an sich selbst haben keine Bedeutung. Erst durch die Vorstellung und somit Interpretation des Hörers gewinnt das benutzte Wort eine Bedeutung und somit einen Wert, der sowohl positiv als auch negativ sein kann. Die Interpretation wiederum ist an sich keiner homogenen Natur, da sie sehr stark unter psychologischen und gesellschaftlichen Einflüssen steht. Den gesellschaftlichen Einfluss können zum Teil die Definitionen eines Wortes in den Nachschlagewerken als offizielles Schriftentum widerspiegeln. Diese Definitionen können sehr viel über die Vorstellung einer Gesellschaft aussagen. Im zweiten Kapitel wurden daher die Wortdefinitionen beider Nationen (der türkischen und der deutschen) detailliert untersucht und miteinander verglichen. Aus dieser Untersuchung kann entnommen werden, dass das Wort *fremd* durch sein Gegenteil besser zu verstehen ist. Die Dichotomiepaare *fremd – vertraut*, *Fremder – Bekannter* und *Fremdheit - Vertrautheit* können sich gegenseitig inhaltlich besser ergänzen und somit zur Interpretation beitragen. Dieser Ausgangspunkt führt zum leichteren Verstehen dessen, welchen großen Platz das Fremde im Menschenleben beansprucht: Naiv gesehen ist somit alles, was dem Mensch nicht vertraut ist und alles, was er nicht weiss und kennt, schlagartig fremd. Genauso ist eine Person, die man nicht kennt kein Bekannter und somit schlagartig ein Fremder. Diese Lage löst sich erst mit dem Kennenlernen und den ersten Dialogen, die untereinander ausgetauscht werden. Schwieriger wird die Lage, wenn jene Person aus einer anderen Kultur, Religion oder aus einem anderen Land ist. Dieses Anderssein als synonym zum Fremdsein wird mit Vorsicht angetastet.

3.1 DER PSYCHOLOGISCHE HINTERGRUND DER INTERPRETATION DES FREMDE

Genauer betrachtet, merkt man, dass in diesem Sinn jeder und alles fremd sein kann, weil es das Fremde an sich nicht gibt. Es ist nichts Konkretes, worunter man sich etwas bestimmtes hätte vorstellen können, sondern es entsteht erst durch die „Beziehung zwischen dem Einen und dem Anderen“. Das Fremde existiert „nur für einen Anderen“ und ist weder positiv noch negativ an sich selbst. Das Fremde wird erfahren und unseren Vorstellungen nach interpretiert. Die Interpretation erfolgt aufgrund der vorherigen Erfahrungen der Person entweder positiv oder negativ. Diese Erfahrungen beruhen auf der „gesellschaftlichen, individuellen und psychischen Verfasstheit“ der Person (vgl. Gutjahr, 2002, S.199).

Das Fremde in diesem Sinn kann bei der Person, die das Fremde erfährt, zwei Arten von Emotionen (zwei Arten von ‚Vorsicht‘) auslösen: Angst oder Neugier. Beide erscheinen aus unterbewussten Vorstellungen, wobei Angst aus negativer und die Neugier aus positiver Vorstellung hervorkommt. Die Angst kann zur Distanz zum Fremden führen, die Vorurteile zur Folge haben kann. Diese Vorurteile führen wiederum zur Distanz. Dieser Teufelskreis wäre wohl nicht leicht zu brechen. Kann die Angst aber überwunden werden, geschieht die Erkundung des Fremden, die das Fremde bekannt werden lässt: Der Fremde wird zum Bekannten. Löst das Fremde bei der Person Neugier aus, so erfolgt der nächste Schritt zur Erkundung und anschliessend Bekanntmachen viel schneller (vgl. Olshausen; Sonnabend, 2006, S.10).

Hauptsächlich wird das Fremde als etwas Negatives interpretiert oder mit „Störung“ gleichgesetzt (vgl. Gutjahr, 2002, S.28), da es das Unbekannte verkörpert. Der Mensch neigt dazu, zum Unbekannten stets Abstand zu nehmen, weil das Nicht-wissen Angst macht. Dabei vergisst man, dass man selbst erst als Einheimischer definiert wird, wenn ein Fremder unser ‚Gebiet‘ betritt. Alle Interpretationen können nur durch Gegenteile entstehen, weil es ansonsten keine Vergleiche geben würde. Das Schöne wird durch das

Hässliche schön. Allein hätte die Schönheit keinen Wert. Der Einheimische wird erst durch den Fremden ‚einheimisch‘. Die Dichotomien schaffen diese Werte (vgl. Olshausen; Sonnabend, 2006, S.10).

Die widersprüchliche Interpretation, das Fremde sowohl positiv als auch negativ und sowohl als „Störung“ als auch „Abwechslung“ zu empfinden, ist eine „allgemein menschliche Erfahrung“ (Gutjahr, 2002, S.28-29), die schon mit der Geburt beginnt. Die Familie erfährt das Fremde durch die Geburt des Kindes schon in der Familie selbst. Jedoch geschieht wie in jeder Familie das unterbewusste Leugnen der Fremdheit des Kindes dadurch, dass schon vor der Geburt des Kindes sein Name gegeben wird und nach der Geburt versucht wird, Ähnlichkeiten zwischen dem Kind und den Familienmitgliedern zu ‚beweisen‘. Dieses unterbewusste Leugnen der Fremdheit des Kindes ist eigentlich nichts anderes als diese Fremdheit zum Vertrauten umzuwandeln. (vgl. ebd.) Vor der Geburt des Kindes empfinden die Familienangehörigen (Eltern, Geschwister usw) ein Gefühlschaos aus Angst (negativ), Neugier (positiv) und Aufregung (positiv und negativ zugleich). Es ist die unterbewusste Angst vor dem ‚unbekannten‘ Kind, das man noch nicht kennt. Man weiss nicht, wie es aussieht, wie seine Charakterzüge sind oder ob es gesund usw ist. Es ist auch die Angst vor der unbekanntem Situation, die sich durch die Geburt des neuen Kindes ergeben wird. Diese neue Situation kann eine neue soziale Rolle (als Mutter/ Vater /Tante/ Bruder usw), eine neue Lebensumstellung usw sein. Die Fremdheit des Kindes wird erst nach der Geburt nicht sofort sondern mit der Zeit dadurch gebrochen, dass das neugeborene Kind allmählich gekannt und verstanden wird. Es ist nicht nur das Kind, das verstanden wird, sondern es ist auch der neue Umstand, an den man sich mit der Zeit gewöhnt. Das Fremde wird mit Wiederholungen zur Gewohnheit und so zum Bekannten. Während das neugeborene Kind ‚das Fremde‘ in der Familie ist, ist auch umgekehrt die Familie und die Welt, in die es hineingeboren wird, ebenso für das Neuling fremd. Es lernt aber sofort die primitive Ordnungsregel: „vertraut ist, was sich wiederholt, fremd ist, was neu und unerwartet ist.“ (Gutjahr, 2002, S.28-29)

Es ist sehr wohl anzunehmen, dass diese in der Kindheit gelernte ‚Regel‘ sich ins Unterbewusstsein einbettet und später die sozialen Beziehungen beeinflusst.

Diese allgemein menschliche Erfahrung (am Beispiel einer Geburt in der Familie) ist ein Beispiel für den psychologischen Hintergrund der meist unterbewussten Denkweise und Empfindung bei der Konfrontation mit dem Fremden im menschlichen Leben. Es beginnt in der Familie und verteilt sich natürlicherweise auf größere „Menschenkreise“. Das Beispiel zeigt auch, dass die „entscheidende Wandlung“ des Fremden ins Vertraute (und auch umgekehrt: Auch das Vertraute kann uns fremd werden) ein unermüdeter Prozess im Leben des Menschen ist. Diese ständige Wandlung „des Fremden in das Eigene und Eigenes in das Fremde“ bezweckt es, das monotone Leben des Menschen zu durchbrechen und ihn am Leben zu halten, indem sie „Spannung schafft“ (Gutjahr, 2002, S.28-29).

Wichtig ist, auf welche Art und Weise das Kind ‚das Fremde und Neue in der Welt‘ erfährt. Dieser Lernprozess in der Kindheit bestimmt nämlich die Wahrnehmung und somit Reaktion des Kindes im späteren Leben. So sprach Altemeyer im Jahre 1988 dafür, dass dieser Lernprozess „die Ursache für die Entstehung einer autoritären Persönlichkeit“ sei. Ziehen die Eltern das Kind mit Drohungen und Verboten auf, so reagiere das Kind mit „unterwürfigem Verhalten“ darauf und unterdrücke seine feindlichen Gefühle gegenüber den Eltern. Diese Aggressivität im Unterbewusstsein breche später auf andere Menschen oder verschiedene Gruppen in Form von Autoritarismus und/ oder Ethnozentrismus (näheres zum Begriff: siehe Kapitel 3) aus (vgl. Genkova, 2012, S.190). Es wird spekuliert, dass den Urgrund des Ethnozentrismus die Xenophobie (Fremdenangst, Fremdenhass) bildet, die in der Kindheit entsteht, wenn das Maß an Angst vor dem Fremden übertrieben (vonseiten der Familienangehörigen) gezeigt wird. Es ist aber auch möglich, dass (umgekehrt) sich der Ethnozentrismus in die Xenophobie ausbreitet. Die Xenophobie kann sich durch Angst, Meidung, Verachtung, Feindseligkeit, Spott bis hin zur Gewalt gegenüber Fremden zeigen (vgl. Willems, 2008, S.660-661).

3.2 DER GESCHICHTLICHE HINTERGRUND DER INTERPRETATION DES FREMDEN

Der Begriff *der/die/das Fremde* bzw. das Adjektiv *fremd* ist kein neuer Begriff der modernen Zeit. Wie im zweiten Kapitel schon ausführlich demonstriert wurde, haben diese Begriffe schon in der Antike sehr starke Wurzeln.

Ist von der Antike die Rede, so darf man sich unter den antiken Hochkulturen die minoische, die mykenische und die phönische Kultur im Mittelmeerraum, die Hethiter und Perser im Vorderen Orient, das Reich der Nubier in Afrika und die ersten Hochkulturen Mexikos vorstellen, unter denen das Sumerreich in Mesopotamien, das frühe Ägypten und das antike China zu den frühesten Hochkulturen zählen. Die europäische Kulturgeschichte prägten aber das antike Griechenland mit seiner hellenischen Kultur und das Römische Reich (vgl. Geulen, 2007, S.18-22).

Im Vergleich zur heutigen Zeit waren die Gesellschaften in der Antike mit ihren ethnisch, religiös und kulturell sehr verschiedenen Gruppenmosaiken in den Reichen multikultureller. Das neuzeitliche Prinzip ‚ein Staat – ein Volk‘ kannte man in der Antike nicht. Es war üblich, dass das Gleichgewicht der staatlichen Macht sich änderte, ohne dass die politische Ordnung sich veränderte: Es war möglich, dass eine bestimmte Gruppe aufgrund ihrer Kultur oder Religion (usw.) unterdrückt wurde, danach aber dieselbe Gruppe wieder an Macht gewann und nun selbst unterdrückte. Ein Beispiel dafür sind die Christen, die bis ins 3.Jh. verfolgt wurden, doch Anfang des 4.Jahrhunderts vonseiten des Kaisers Konstantin volle Religionsfreiheit bekamen, was danach dazu führte, dass das Christentum ein Jahrhundert danach die Staatsreligion wurde (vgl. Geulen, 2007, S.25). Diese wechselnden ‚Machtspiele‘ waren so selbstverständlich wie die Sklaverei, die sich aus diesen verlorenen Kriegen ergaben. Somit entstand wohl die erste konkreteste und nachweisbarste Form der Fremdheit im primitivsten Sinn. Dabei war die Existenz der Sklaverei damals meist Folge eines verlorenen Krieges und nicht einer Zugehörigkeit wie Religion, Kultur oder Rasse (vgl. Geulen, 2007, S.18-22).

Die Barbaren unterschieden sich von den Griechen als andere und fremde Menschen und waren den Griechen politisch und rechtlich untergeordnet, was aber nicht für die Griechen bedeutete, dass sie sich „eine Welt ohne Barbaren“ vorstellten, denn für sie war die Existenz so normal wie ihre eigene Existenz (vgl. Geulen, 2007, S.18-22). Sie sahen die Existenz der Barbaren als eine Ergänzung der Natur, wie die Dichotomiepaare Tag und Nacht oder oben und unten: Ohne die Nacht kann es den Tag nicht geben, ohne unten gibt es auch kein oben. Diesem Beispiel nach wären die Barbaren ‚unten‘ und die Griechen ‚oben‘. Das war das konkrete, soziale Bild, das sich die Griechen und danach auch die Römer vorstellten. Die Barbaren verkörperten „die (kulturlose) Gegenwelt zur antiken Welt (Zivilisation)“ (vgl. Brather, 2004, S.121). Dieses Gleichgewicht in der Gesellschaft stellte also die Existenz der Barbaren her, obwohl sie untergeordnet und so ‚verhasst‘ waren. Somit hatten sie einen untergeordneten jedoch festen Platz in der Gesellschaft, der von den Griechen nicht wegzudenken war (vgl. Geulen, 2007, S.18-22).

Diese Ansicht reflektierte Aristoteles in seiner Philosophie demnach, dass er die Barbaren als „Phänomen der Natur“ bezeichnete und den Gedanken vertrat, dass sie „von Natur aus zur Knechtschaft geschaffen und geborene Sklaven“ seien. Als Lehrer von Alexander dem Großen gab er dem Thronfolger sogar den Rat, mit Barbaren „wie mit Tieren“ umzugehen, da sie geringen Wert hätten. Mit diesen Erklärungen gab Aristoteles bekannt, dass er die Barbaren, also die Nicht-Griechen, mit Sklaven gleichsetzte und sie politisch und sozial ausgrenzte (vgl. Geulen, 2007, S.18-22).

Der Rassismus als Folge von Exklusion der Fremden/der Menschen, die wegen irgendeinem Grund anders sind, hat in dem Sinne keine Logik, weil er ‚eine Erfindung‘ der Menschen ist und daher Kategorien braucht, um ein Maß zu bestimmen. Dieses Maß verändert sich je nach Ansicht der Person oder Gesellschaft, die den Rassismus ausübt. In der Antike war Aristoteles derjenige, der die ersten Versuche machte, alles zu kategorisieren. Er setzte sich nicht nur mit den Einzelheiten der Künste, Staatsformen, Tiere und Pflanzen auseinander sondern auch mit denen der Menschen und Völkern.

Dabei ging er systematisch und kategorial vor. Aristoteles versuchte, körperliche Unterschiede zwischen den Menschen und den Völkern zu finden und hatte die Idee, diese physischen Unterschiede aufgrund der klimatischen Unterschiede ihrer Herkünfte zu erklären (vgl. Geulen, 2007, S.18-22).

Dieses Klassifikationsschema änderte sich mit dem Aufstieg des Christentums zur Staatsreligion. Nun wurden die Menschen nicht nach ihren physischen Besonderheiten sondern nach ihrer Religion unterschieden: Christen, Juden, Heiden und Häretiker. Später ergänzte sich dieses Schema noch zusätzlich durch die Muslime. Für die Christen, die nun politisch dominant waren, blieb auch diese Klassifikation bis in die frühe Neuzeit als Maßstab (vgl. Geulen, 2007, S.24-27).

Diese gesellschaftlich in sich festgebildeten Maßstäbe und „geschlossenen Weltbilder“ lösten sich erst - etwa Mitte des 20. Jahrhunderts- durch die Entwicklung der Technologie. Die Massenmedien veranlassten die Erschütterung der konservativen Weltanschauung der Gesellschaften und stellten ganz konkret in Bild und Schrift dar, dass es auch andere Kulturen, andere Denkweisen, andere Verhaltensmuster usw gibt. Am wichtigsten aber zeigten sie, wie Wahrnehmungen auch ‚anders‘ interpretiert werden können und statt konservativen, offeneren und ‚mildere‘ Haltungen auch möglich sind, und „Alternativen gelebt werden können“ (vgl. Abels; Willems, 2008, S.514).

3.3 DER ETHNISCHE HINTERGRUND DER INTERPRETATION DES FREMDEN

Unter der Ethnologie, die sich aus den altgriechischen Wörtern *ethnos* (= fremdes Volk) und *-logie* („Lehre“) ableiten lässt, ist die Völkerkunde zu verstehen, die die Kulturen, Wirtschaftsweisen, soziale und politische Organisationen, Religionen, Rechtsvorstellungen, medizinische Kenntnisse und Musiken von ethnischen Gruppen und Völkern auf der Welt erforscht und vergleicht. International wird sie auch als Sozialanthropologie bezeichnet, während die europäische Volkskunde als Kulturanthropologie bekannt ist.

Die Ethnologie beschäftigt sich hauptsächlich mit dem Fremden (der Völker und deren Kultur) und den fremden Menschen. Dabei unterscheidet sie zwischen Alterität (Andersheit) und Alienität (Fremdheit), wobei sich die Alienität auf „eine gleichsam objektive Fremdheit zwischen Systemen“ bezieht, während die Alterität den/die Andere(n) als „Varität“ also Variante innerhalb des Systems bezeichnet (vgl. Allolio-Näcke, Kalscheuer, Manzeschke, 2005, S.32). Die Fremdheit bildet die Grundlage der Ethnologie und führt zum Begriff Ethnozentrismus, dessen Namensvater der Soziologe William Graham Sumner (geb. 1840- 1910) ist.

In der Ethnologie wird der psychologische Begriff Ethnozentrismus für die Bezeichnung der Verachtung von Menschen anderer Kulturen und des Glaubens daran, dass die eigene Ethnie besser und überlegen ist, verwendet. Dabei bestimmen physische sowie charakteristische Kennzeichen das Maß bei der Unterscheidung zwischen der eigenen und der anderen Gruppe (vgl. Willems, 2008, S.660). Sumners Definition zufolge ist Ethnozentrismus „der Fachausdruck für jene Sicht der Dinge, in welcher die eigene Gruppe der Mittelpunkt von Allem ist und alle anderen mit Bezug darauf bemessen und bewertet werden.“ (vgl. Sumner, 2007, S.13).

[= “Ethnocentrism is the technical name for this view of things in which one’s own group is the center of everything, and all others are scaled and rated with reference to it.”] (vgl. Sumner, 2007, S.13).

Ein gutes Beispiel für Ethnozentrismus ist in der Weltgeschichte der Nationalsozialismus, bei dem die Überzeugung der Vorrangigkeit der eigenen Ethnie so hoch war, dass sie mit Massenmord der eigenen Mitmenschen, der Juden, endete. Der Ethnozentrismus muss aber nicht unbedingt auf Feindseligkeit gegenüber anderen Ethnien oder Gruppen basieren. Sein Schwergewicht liegt einfach im Fremdempfinden, Verständnislossein und in der Respektlosigkeit gegenüber anderen Kulturwerten und menschlichen Eigenschaften, weil diese zur Unterscheidung zwischen den beiden Gruppen ‚gebraucht‘ werden, um die völlige Übereinstimmung mit sich selbst (der Urgrund) und der eigenen Gruppe zu finden (vgl. Willems, 2008, S.660). Man

könnte also sagen, dass die ursprüngliche Quelle des Ethnozentrismus die Identitätsangst ist, wobei der Ethnozentrismus dazu dient, diese Angst auszugleichen und das „innere Gleichgewicht“ aufrechtzuerhalten (vgl. Moosmüller, 1997, S.62).

3.4 DER SOZIALE HINTERGRUND DER INTERPRETATION DES FREMDEN

Die Sozialwissenschaften wie zum Beispiel die Sprachwissenschaft, Politikwissenschaft usw. sind Geisteswissenschaften, deren Kern die Soziologie (lat. *socius* ‚Gefährte‘ und -logie) bildet. Die Soziologie besitzt eine Mittelstellung zwischen Geistes- und Naturwissenschaften und beschäftigt sich mit den empirischen und theoretischen Erforschungen des sozialen Verhaltens; genauer gesagt, mit den Voraussetzungen, den Abläufen und den Folgen des Zusammenlebens von Menschen. Als ihre Wiege kann die Epoche der Aufklärung gesehen werden. Zur Definition der Soziologie möchte ich Max Webers Worte zitieren:

Soziologie (im hier verstandenen Sinn dieses sehr vieldeutig gebrauchten Wortes) soll heißen: eine Wissenschaft, welche soziales Handeln deutend verstehen und dadurch in seinem Ablauf und seinen Wirkungen ursächlich erklären will. ‚Handeln‘ soll dabei ein menschliches Verhalten (einerlei ob äußeres oder innerliches Tun, Unterlassen oder Dulden) heißen, wenn und insofern als der oder die Handelnden mit ihm einen subjektiven Sinn verbinden. ‚Soziales‘ Handeln aber soll ein solches Handeln heißen, welches seinem von dem oder den Handelnden gemeinten Sinn nach auf das Verhalten anderer bezogen wird und daran in seinem Ablauf orientiert ist (Weber, 1972, S.1).

Die Menschen definieren und interpretieren die Welt durch ihre Sinne, die durch Deutungen der Symbole und Zeichen (vgl. Kapitel 1) geprägt werden. Den Hintergrund dieses Systems bildet die Kultur, wonach die Menschen ihr Handeln richten, Entscheidungen treffen und somit Erfahrungen machen. Das Denken, Handeln und Fühlen basiert auf diesem System und stellt eine symbolische Ordnung her. Das menschliche Handeln, das sich diesem System richtet, ist somit auch symbolisches Handeln. Die symbolische Ordnung bildet die Umfassung (samt Vokabular) für die Interpretationen der Tatsachen, Erfahrungen und Beobachtungen. Jede Kultur hat seine eigene symbolische

Ordnung, die dem Angehörigen jener Kultur bekannt ist. Aber auch der Fremde ist ein Bestandteil dieser symbolischen Ordnung. Seine Position und die Auffassung seinesgleichen hängt von dieser symbolischen Ordnung der jeweiligen Gesellschaft ab (vgl. Geenen, 2002, S. 245-246).

Die Begriffe *fremd* und *Fremder* können zu verschiedenen Zwecken und aus verschiedenen Gründen gebraucht werden. Es wurden schon viele Beispiele in dieser Arbeit genannt. In der Soziologie wird aber zuerst zwischen dem Fremden und den Fremden unterschieden. Es ist nämlich wichtig, ob von einer einzelnen Person als Fremder oder einer Gruppe von Personen als Fremde gesprochen wird. Während der einzelne Fremde irgendeine Person sein kann, die dem anderen unbekannt ist, ist bei einer Gruppe von Personen von einer Klassifizierung („eine Zuordnung zu Kollektiven“ (Geenen, 2002, S.21-22) die Rede.

Alfred Schütz (geb. 1899-1959, Philosoph und Begründer der phänomenologischen Soziologie) gibt bei dieser Erklärung das Beispiel, dass diese Gruppen von Personen einer bestimmten Nationalität, Rasse oder Religion zugeordnet werden können. Was unter *fremd* oder *Fremden* verstanden wird, hängt von der jeweiligen Zeit und Situation ab. Es unterscheidet sich nach der Art der Gesellschaft und dem historischen Wandel. Während z. Bsp. bei den Nationalsozialisten die Rasse maßgebend war und die Juden 'die Fremden' waren, waren es in Amerika die Menschen mit schwarzer Hautfarbe. Diese Maßstäbe unterliegen einem dauernden Wandel. Kein Maßstab bleibt unendlich (vgl. Geenen, 2002, S.21-22).

Laut Georg Simmel (geb.1858 -1918, Begründer der formalen Soziologie) sei ein Fremder eine Person, die „heute kommt und morgen bleibt – sozusagen der potentiell Wandernde, der, obgleich er nicht weitergezogen ist, die Gelöstheit des Kommens und Gehens nicht ganz überwunden hat“ (Kempka, 2012, S.59). Simmel sieht den Fremden nicht als „reale Person“, sondern als eine „soziale Rolle“. Diese soziale Rolle wird auf reale Personen übertragen, die dadurch zum Fremden werden (vgl. Kempka, 2012, S.59). Dem Fremden, der auch ein Teil der Gesellschaft ist, wird diese soziale Rolle als Produkt der symbolischen

Ordnung übertragen. Die Art dieser sozialen Rolle bestimmt die Kultur der Gesellschaft.

Für Simmel hat der Fremde eine zwiespältige Bedeutung, nämlich als Wanderer und gleichzeitig als sesshafte Person, die in und mit der Gesellschaft lebt. Die Sesshaftigkeit des Fremden, so Simmel, mache ihn zum Teil der Gesellschaft. Doch die Tatsache, dass sie in jene Gesellschaft ‚eingewandert‘ sind, stelle die Dauer ihres Bleibens in Frage (vgl. Kempka, 2012, S.59).

Simmel unterscheidet soziale Beziehungen zu Fremden durch zwei grundsätzliche Betrachtungsweisen von Beziehungen zu Anderen: „Objektivität“ und „Verneinung der Individualität“ des Fremden.

Der ersten Betrachtungsweise zufolge sei der Fremde zwar Teil der Gesellschaft, aber es werde angenommen, dass seine Beziehung zum dominanten Sozialmuster schwächer ist und daher auch objektiver sei. Der Glaube an diese „objektive Urteilskraft des Fremden“, könne einerseits ein positives „Vertrauensverhältnis“ und andererseits jedoch etwas „Abstraktes“ verursachen, wenn die aufgrund beruflichen, nationalen oder menschlichen Gemeinsamkeiten beruhenden Sozialbeziehungen eine größere Personengruppe betreffe (vgl. Kempka, 2012, S.59-60).

Die zweite Betrachtungsweise beziehe sich auf die Verneinung der Individualität des Fremden, wobei er als Teil einer fremden Gruppe angesehen werde und somit seine charakteristischen Eigenschaften als Individuum verliere. Diese charakteristischen Eigenschaften werden in diesem Falle nicht mehr als die des Individuums sondern als die Kennzeichen der Gruppe gesehen. Dieser Fall verhindere eine Beziehung zum Individuum, da sich seine Existenz durch die ‚seiner‘ Gruppe löse. „Die Beziehung zu ihm ist Nicht-Beziehung, er ist nicht das, als was er hier in Frage stellt: ein Glied der Gruppe selbst.“ (vgl. Simmel in Kempka, 2012, S.60). Die Verneinung der Individualität des Fremden gebe ihm zwar soziale Freiheit, aber sie verletze ihn auch.

Das Individuum als solches laufe Gefahr, Opfer von Gewalt oder Feindseligkeit zu werden. Laut Tore Bjorgo werden bei rassistischen Gewalttaten „diese Opfer

nicht als Individuen [...], sondern als Vertreter dieser Minderheitsgruppen“ angegriffen (vgl. Kempka, 2012, S.59-60).

Nicht anders als Simmel sieht auch Zygmunt Baumann (geb.1925, polnisch-britischer Soziolog und Philosoph) den Fremden nicht als die reale Person an sich selbst sondern als soziale Rolle, die die Verhaltensweisen und lokale Bindungen verdächtig werden lässt. Hier beschäftigt sich Baumann mit dem Verhalten und somit den Reaktionen der Gesellschaft. Die soziale Rolle verschränke nach Baumanns Ansicht das Individuum in der ihm „zugeordneten Kategorie“.

„Es wird ihm kaum gelingen, diese Bürde abzuwerfen, solange die Kategorie selbst am Leben bleibt.“ (vgl. Baumann in Kempka, 2012, S.59-60)

Im Unterschied zu Simmel, der die besonderen Vertrauensverhältnisse zum Rollenbild des Fremden zuteilt, sieht Baumann den Fremden als eine Gefahr, und zwar in „unheimlicher, störender und unterlegenen“ Position:

Da dieser Gegensatz (zwischen Freund und Feind – als Anmerkung des Autors Kempka) die Grundlage sozialen Lebens und aller Differenzen, die es ausmachen und zusammenhalten, bildet, gefährdet der Fremde das soziale Leben selbst. Und all dies, weil der Fremde weder Freund noch Feind ist; und weil er beides sein könnte. Und weil wir nicht wissen und nicht wissen können, was zutrifft (vgl. Baumann in Kempka, 2012, S.59-60).

Baumann stimmt Simmels Aspekt, dass Fremde sowohl Wanderer als auch Sesshafte und somit Teil der Gesellschaft sind, insofern ein, dass er akzeptiert, dass die Fremden mitten in der Gesellschaft leben und eine Position besitzen. Doch anders als Simmel nimmt er die Fremden nicht als Teil der Gesellschaft an, sondern als diejenigen, die den Platz der Freunde besetzen und deren Teilnahme an der Gesellschaft man nicht vertrauen kann, da sie so wie Feinde kommen und auch wieder gehen könnten. Daher würden Fremde das “Freund-Feind-Schema” der grundlegenden Ordnungssysteme der Gesellschaften aufwühlen und spalten. Das ist der Grund, warum Baumann Fremde nicht als Teil der Gesellschaft sieht und sie daher auch nicht in ihr System einfügt (vgl. Kempka, 2012, S.59-60):

Fremde bedeuten das Fehlen von Klarheit, man kann nicht sicher sein, was sie tun werden, wie sie auf die eigenen Handlungen reagieren würden; man kann nicht sagen, ob sie Freunde oder Feinde sind -- und daher kann man nicht umhin, sie mit Argwohn zu betrachten (vgl. Baumann in Johler; Schmid; Thiel; Treptow, 2007, S.13).

3.5 KRITERIEN DES FREMDEN

Das Hauptkriterium im antiken Griechenland war sehr einfach: der Fremde war der Nicht-Griecher, der nicht oder kaum Griechisch sprach (also unverständlich sprach) und somit als Barbar bezeichnet wurde. Das war ursprünglich das einzige Kriterium. Dieser Gedanke in der Antike, eine Differenzierung zwischen den Menschen, zwischen den Einheimischen (Griechen) und den Fremden (Nicht-Griechen/Barbaren), zu machen, brachte Aristoteles auf die Idee, die Menschen systematisch zu klassifizieren. Diese systematische Klassifikation von Aristoteles waren die ersten Schritte, Kriterien für die ‚Fremden‘ zu erstellen. Demnach versuchte er eine Verbindung zwischen den körperlichen Merkmalen und den klimatischen Bedingungen zu finden. Doch war seine Denkweise nicht damit begrenzt. Aristoteles versuchte das Prinzip der Natur durch die „Selbstverwirklichung“, die Verkörperung des „Daseinsgrunds von etwas“ und die „Entfaltung seiner Form im Sinne seines Zwecks“ (Geulen, 2007, S.22) zu erklären. Dieser „Naturbegriff (*physis*)“ umfasste das „innere Wesen“ des Menschen oder eines anderen Lebewesens. Ob Pflanze, Tier, Mensch oder Staat - alle waren Aristoteles‘ Ansicht nach demselben Prinzip unterworfen.

Das ursprüngliche Kriterium als Fremder zu gelten, war im antiken Griechenland Nicht-Griecher zu sein, was natürlicherweise mit sich brachte, dass alle Eigenschaften (Aussehen, Sprache, Kultur usw) der Nicht-Griechen also ‚Barbaren‘ als Kriterien für das Fremdsein empfunden wurden. Dieses ursprüngliche Maßstab breitete sich mit der Zeit in vielfältige Kategorien aus, die sich so sehr vermehrten, dass es schwieriger wurde, diese Kriterien festzuhalten und zu ordnen.

Nach dem ursprünglichen Kriterium der Griechen wurde die Religion ein wichtiger Maßstab für die Differenzierung zwischen den Menschen. Später änderte sich auch dieser Maßstab. Geht man in der Geschichte auf die Menschheit zurück, so entdeckt man viele verschiedene Kriterien wie Rasse, Hautfarbe, Religion, Kultur, Sprache, Aussehen, Verhaltensweisen usw. Es ist möglich, diese Kriterien des Fremdseins unendlich zu vervielfältigen. Sie ändern sich mit der Zeit und von Gesellschaft zu Gesellschaft, denn es gibt keine objektiven Kriterien dafür. Sie sind vergänglich wie eine Mode.

Ein Zitat von Carl Friedrich Graumann (geb. 1923-2007, Psychologe und Universitätsprofessor) im Jahre 1997 beschreibt dieses Problem sehr deutlich:

Die Erfahrung der Fremdheit ist, [...] ,etwas so Alltägliches, dass sie uns anders als fremd sein sollte. Gleichwohl ist sie in die Agenda psychologischer Forschungsthemen nicht aufgenommen worden. Selbst die Sozialpsychologie, für deren Identität die Erkenntnis des anderen und die Beziehung zwischen einem selbst beziehungsweise der eigenen Gruppe und anderen von geradezu konstitutiver Bedeutung ist, und die seit ihren Anfängen mit Begriffen wie Fremdwahrnehmung, Fremdbild und Fremdgruppe umging, hat sich mit den anderen Fragen, ob denn die ‚anderen‘ immer die ‚Fremden‘ sind bzw. wann ‚andere‘ zu ‚Fremden‘ werden, nicht ausschliesslich befasst (vgl. Graumann in Frindte, 1999, S.16).

Etwas oder jemanden als ‚fremd‘ zu bewerten, kann nur aufgrund menschlicher Kategorisierung oder individueller oder sozialer Folgerung geschehen (vgl. Frindte, 1999, S.16). Diese Bewertung ist subjektiv und kann nur vom Mensch selbst gemacht werden, weil sie ein Produkt sprich ‚Erfindung‘ des Menschen ist und daher nicht natürlich ist. Das Kriterium des Fremdseins ist von kultureller Natur. Auf die Frage, wer oder wie das Kriterium des Fremdseins bestimmt wird, kann eine universelle Antwort gegeben werden, die all die Kriterien der menschlichen Geschichte erklärt: Es ist der einzelne Mensch oder die menschliche Gesellschaft / Gemeinschaft selbst, die bestimmt, was das Kriterium für das Fremdsein (genauer gesagt: was ihm/ ihnen fremd ist) ist. Die Bestimmung oder das Kriterium ist von der Weltanschauung der Person/en abhängig, die es bestimmt/bestimmen. Diese Weltanschauung ist aber nicht stabil sondern kann sich oftmals ändern. Was der Person/den Personen fremd erscheint, kann sich durch bestimmte Einflüsse (z.B. reisen, kennenlernen,

umziehen, Nähe zum Fremden usw.) als vertraut entpuppen (vgl. Frindte, 1999, S.16-17).

Der Urgedanke von Aristoteles, die Menschen systematisch zu klassifizieren, unterstreicht den Ausgangspunkt der Klassifikation. Dieser spaltet sich in zwei Teile: die Natur und die Kultur. Demnach differenziert sich der/die Fremde vom ‚Nicht-Fremden‘ durch seine/ ihre natürliche und/ oder kulturelle Art. Diese beiden Differenzen bilden wiederum in sich selbst eine reiche Vielfalt, die im fünften Kapitel weiterausgedehnt wird. Das Kriterium für die Darstellung des Fremden in den ausgewählten Kinderbüchern im fünften Kapitel bildet diese Grundlage.

3.6 ZUSAMMENFASSEND UND ABSCHLIESSENDE GEDANKEN

Der Fremde bleibt als der Fremde. Seine Form hat sich in der Weltgeschichte sehr oft geändert; sei es der Nicht-Griecher im antiken Griechenland, der Nicht-Deutsche (Jude) in Deutschland zur Zeit der Nationalsozialisten, der Nicht-Deutsche (alle Ausländer, hauptsächlich Türken) nach 1950 wiederum in Deutschland, die Nicht-Weißen (Afroamerikaner mit schwarzer Hautfarbe) in den USA (bis 1950) usw (diese Beispiele könnte man unendlich fortsetzen, da die Weltgeschichte der Menschheit voll mit diesen Beispielen ist), doch was erhalten blieb, war die Fremdheit des Fremden. Sie hat sich nie geändert.

In dieser Arbeit wurde schon erläutert, dass der Begriff *Fremd* eigentlich eine objektive Bedeutung hat (vgl. Kapitel 2) und in verschiedene Bedeutungen gezerrt werden kann. Die Richtungen dieser Bedeutungen hängen von dem Individuum bzw der Menschengruppe / Gesellschaft ab, die die Fremdheit empfindet oder (aus politischen oder anderen Gründen) meint, sie zu empfinden. An den oben angegebenen Beispielen ist das historische Ausmaß dieses einzigen Begriffs (*Fremd*) zu bemerken: nur ein einziges sprachliches Symbol genügt, um tiefe Spalten in der Menschengeschichte und den Seelen der Völker zu verursachen. Dieser Begriff spaltete nicht nur die Beziehungen und Leben der Menschen sondern auch die Ideologien. Es gab/ gibt Leute, die

diesen Begriff im negativen Sinn für ihre Machtspiele ausnutz(t)en (wie z.Bsp. Adolf Hitler) oder einfach nur welche, die wie Z. Baumann Fremde als Bedrohung und Gefahr sehen / sahen. Es gab/ gibt aber auch Leute, die wie G. Simmel auch das Positive in diesem Begriff sehen/sahen und sogar welche, die gegen die negative Ausnutzung des Begriffs, die sich in Diskriminierung und Gewalttaten erstreckten, kämpften. Weltbekannt dafür sind z. Bsp. Mahatma Gandhi, Nelson Mandela und Martin Luther King. Die Gleichheit und soziale Gerechtigkeit (und somit Abschaffung von Rassentrennung, Ungerechtigkeit, Diskriminierung und gewalttätige Feindseligkeit) war der Traum dieser ‚Friedenskämpfer‘, den King 1963 mit den Worten „I have a dream“ [„Ich habe einen Traum“] (vgl. Martin Luther King in Pruin, Schieder, Zachhuber, 2007, S.29) in seiner Rede zum Ausdruck brachte. Das Ideal Kings kann schlecht verwirklicht werden, da – wie schon gesagt- sich nur die Form d.h. das Kriterium der Fremdheit verändern kann – nicht aber die Fremdheit an sich selbst (wenigstens nicht in naher Zukunft). Die Beweise dafür werden (leider) jeden Tag in den Medien gezeigt. Was das Problem in der Antike war, ist heute im 21. Jh. nicht sehr anders.

Fragt man sich, woher die Logik des Rassismus, die eigentlich keine Logik hat, kommt, könnte man vermuten, dass sie ihre Wiege in der Antike hat. Die Ansicht über die Barbaren in der Antike waren vielleicht die ersten Funken zum Rassismus, der zu dieser Zeit vielleicht ‚keiner‘ war. Ein Vorgehen als rassistisch zu interpretieren, sollte zeit- und situationsbedingt gemacht werden und daher vorsichtig durchdacht werden. In diesem Zusammenhang möchte ich es vermeiden, die Ansicht in der Antike als rassistisch zu beurteilen, da der Rassismus als ein eigenes Forschungsgebiet umfangreich bedacht und untersucht werden sollte. Bestätigt es sich aber, dass jene Ansicht in der Antike doch rassistisch war, so könnte man die Philosophie von Aristoteles als ‚Kernphilosophie‘ des Rassismus wahrnehmen. Aufgrund dieser ‚Kernphilosophie‘ wäre die ‚Herkunft‘ der ‚Unlogik‘ bzw. ‚Logik‘ des Rassismus besser zu verstehen.

4. ZUR BEDEUTUNG VON ‚KIND‘ UND ‚KINDHEIT‘

Der Gegenstand dieser Arbeit sind die Kinderbücher und daher die Kinderliteratur – eine Literatur, die von Erwachsenen für Kinder geschrieben wird; daher stellt sich die Frage, wer als Kind gilt und wie die Bedeutung des Kindes bzw. der Kindheit geschichtlich verläuft.

Da sich diese Arbeit mit deutschen und türkischen Kinderbüchern beschäftigt, wäre es von Bedeutung, diesem geschichtlichen Verlauf sowohl im Westen als auch im Osten nachzugehen und dessen Weg in die Kinderliteratur zu verfolgen.

4.1 Die Bedeutung von ‚Kind‘ und ‚Kindheit‘ im Westen

Als Kind wird im Allgemeinen der Mensch im Alter von 0 bis 7 Jahren angesehen. Das Kleinkind ist in diesem zarten Alter nicht imstande, sich selbst zu pflegen. Es ist auf einen Erwachsenen angewiesen, da es noch nicht fähig ist, die Welt bewusst wahrzunehmen. Seine Wahrnehmung ist sozusagen eine „Tabula Rasa“ („leere Tafel“), die erst durch Nachahmung und Bildung ‚geformt‘ wird (vgl. Rehm, 2011, S.56-57 und Neydim, 2000, S.10-18).

Die Verwendung des Begriffs ‚Kind‘ fand eigentlich seinen Anfang in der Renaissance (1350 bis in die Mitte des 16. Jh.), bekam aber seine heutige Bedeutung erst in der Zeit der Aufklärung (18. Jh.) (vgl. Neydim, 2000, S.10-18).

„Die Idee der Kindheit ist eine der großen Erfindungen der Renaissance, vielleicht ihre menschlichste.“ (vgl. Neil Postman in Neydim, 2000, S.10)

Bis in die Renaissance hinein gab es nur das Kleinkind (bis 7 Jahren) und den Erwachsenen (ab dem siebten Lebensjahr). Der Begriff ‚Kindheit‘ existiert erst seit dem 16. Jh. als soziales und psychologisches Wesen und entwickelte sich bis in die heutige Zeit weiter (vgl. Neydim, 2000, S.10-18).

In der Antike hatten die Griechen (500 v.Chr. – 300 v.Chr.) über das Wesen der Kindheit nur undeutliche Vorstellungen, da es keine Bestimmungen zu Altersgrenzen gab. Ihre Wörter ‚Kind‘ und ‚Jugendlicher‘ waren mehrdeutig und schienen jeden zwischen dem Säuglings- und dem Greisenalter zu umfassen.

Der Unterschied zwischen Kind und Erwachsener entstand erst, als Sklavenbesitzer in jener Zeit ein Sklavenkind töten wollten, um vorzubeugen, dass es im Erwachsenenalter die Stadt in Brand setzt, doch gaben sie den Gedanken auf, da das Kind noch ein Baby war. Es ist zu vermuten, dass sie das Kind getötet hätten, wenn es mindestens 7 Jahre alt wäre. Bis zu diesem Fall gab es in diesem Thema weder ein ethisches noch ein juristisches Gesetz.

Obwohl die bewusste Vorstellung vom Kind noch nicht geprägt war, gaben sie der Erziehung und Bildung Wert, woraus die Idee der Schule erfunden wurde. Sie vertraten die Meinung, dass der zivilisierte Mensch seine Zeit mit Denken und Lernen zubringen müsse und gründeten demzufolge zahlreiche Schulen, wo auch Lesen und Rechnen gelehrt wurde.

Die Idee der Schule übernahmen die Römer (100 v.Chr. – 300 n.Chr.) und entwickelten die Schulerziehung insoweit, dass ein Bewusstsein für die Kindheit miteinbezogen wurde. Somit stellten sie fest, dass es ohne entwickeltes Schamgefühl keine Kindheit geben kann. Sie definierten die Kindheit dadurch, dass die Kinder von den Geheimnissen der Erwachsenen (z.B. den sexuellen Geheimnissen) ferngehalten werden sollten (vgl. Neydim, 2000, S.10-18).

Laut dem amerikanischen Psychohistoriker Lloyd de Mause wurden Kinder, die vor dem 18. Jh. geboren wurden, mit Gewalt erzogen; ihre Mütter waren in Sache Erziehung passiv und die Väter waren an ihren Kindern uninteressiert. Diese gesellschaftliche Einsicht widerspiegelte wohl Platon's Werk *Protogoras* sehr deutlich: Da wird geraten, ungehorsame Kinder zu drohen oder zu schlagen. Dies zeigt, dass diese Art von Gewalt gegenüber Kindern als natürliches Recht angesehen wurde. Platon behauptete aber auch, dass Kinder unterschiedliche Talente besitzen und daher ihren Talenten gemäß gebildet werden sollten. Sogar nach der Erfindung der Buchdruckerei hatte das Kind bis

in die Mitte des 18. Jahrhunderts seinen Wert in der Gesellschaft noch nicht gefunden. Es dauerte sehr lang, bis sie den heutigen Stellenwert erreichte.

Die absolute Autorität des Vaters in der Zeit der Antike und des Mittelalters erlaubte dem Vater sogar, sein Kind zu töten. Dies veränderte sich erst mit dem Christentum, der dieses Recht des Vaters aus den Händen nahm und ihn mit der Frau als gleichberechtigt verkündete. Diese Gleichberechtigung hatte auch in der Erziehung der gemeinsamen Kindern seine Gültigkeit. Jedoch verbreitete sich diese neue Ansicht nur gering. Stattdessen blieb die Rolle des Mannes als starker Vater und Ehemann auch in dieser Zeit meist erhalten. Diese Rolle des Mannes wurde zugleich auch das Symbol des politischen Absolutismus.

Anfang des 17. Jahrhunderts begann das Kind in der Familie und der Gesellschaft an Bedeutung zu gewinnen. Jedoch stand das Kind damals noch nicht im Mittelpunkt des Familienlebens.

Das veränderte sich erst in den Jahren um 1760 mit dem Werk Rousseau's namens *Emil*, das auf neue Werte wie moderne Familie und Mutterliebe aufmerksam machte. Bis dahin wurde das Kind in der Gesellschaft als erschreckendes Wesen und Produkt der Sünde betrachtet.

Bossuet und Sales brachten diese Ansicht mit den Worten zum Ausdruck, dass die Kindheit das Leben eines Tieres und das Kind wie ein Tier sei. Diese Ansicht erstreckte sich bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts. Die Wertlosigkeit des Kindes zeigte sich auch in der Medizin, die bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts nur den Erwachsenen diente, und der Literatur, die bis in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts dem Kind keinen bedeutungsvollen Wert zeigte. Das Kind wurde nur als langweiliges Objekt angesehen. Das Kind gewann in der Literatur erst an Bedeutung, nachdem es im sozialen Leben an Bedeutung gewonnen hatte (vgl. Neydim, 2000, S.10-18).

Bis zum 18. Jahrhundert, Anfang der Zeit der Aufklärung und Industrialisierung, hatten die Märchen einen wichtigen Platz in der Literatur. Kinder und Erwachsene spielten im Mittelalter dieselben Spiele, besaßen dieselben Spielzeuge und hörten sich dieselben Märchen an. Jedoch entstand in der Zeit

der Aufklärung durch die Erfindung der Buchdruckerei eine Trennung. Die Buchdruckerei führte dazu, dass eine neue Weltansicht entstand. Nach dieser Weltansicht gewann das Erwachsenensein an Bedeutung. Das Kind wurde aus der Welt der Erwachsenen herausgenommen und in eine andere neue Welt, die zu ihnen passte, hineingesetzt. Diese andere neue Welt hiess ‚Kindheit‘.

Nach der Erfindung der Buchdruckerei nahm die Entwicklung von Schriftwerken zu; wissenschaftliche sowie geistige Werke verbreiteten sich immer mehr. Gegen Ende des 16. Jahrhunderts entstanden auch Werke über die Astronomie, Anatomie und Physik. Die Bibel wurde vermehrt und verbreitet. Diese Entwicklung führte zu einer neuen Verhaltensart und Bewusstsein: „Individualität, begriffliche Denkfähigkeit, Glauben an die Autorität der schriftlichen Medien, Leidenschaft für Abfertigung, Verstand und Vernunft“ gewannen im Gegensatz zum Mittelalter an Bedeutung. Lesen und Schreiben standen von nun an im Zentrum der Kultur.

Im Mittelalter konnte niemand (außer den Geistlichen) lesen, daher war das Wissen der Gesellschaft einheitlich. Man machte sich daher über den Begriff Kindheit keine weiteren Gedanken. Die Erfindung der Buchdruckerei brachte es mit sich, dass das Erwachsenensein zum Vorschein kam und die Kinder nach bestimmten Entwicklungsstufen zum Erwachsenensein gezwungen wurden. Die Brücke dafür war die Literatur. Durch sie sollten die Kinder gebildet und ‚geformt‘ werden (vgl. Neydim, 2000, S.10-18).

Mit der Industrialisierung entstanden im Westen neue soziale und ökonomische Beziehungen, die eine neue Ethik hervorbrachten. Diese neue Ethik war die Ansicht der Bourgeoisie, die mit Gegenwirkungen anstieß. Rousseau's Werk namens Emil war eine davon. Dieses Werk hatte es nicht nur zur Besonderheit, dass sie als eine Reaktion auf die neue ethische Ansicht des Bürgertums galt, sondern auch, dass es als Grundstein der Bildung und Ethik für die Kinder angesehen wurde. Ein Zitat Rousseaus aus diesem Werk:

„Das Lesen ist die Peitsche der Kindheit, denn die Bücher verleihen uns auch das Sprachtalent in Themen, die wir nicht wissen.“ (vgl. Neydim, 2000, S.10-18)

Rousseau war zwar gegen die Weltansicht der Bourgeoisie, aber er war gezwungen der Ansicht gegenüber den Kindern in der Aufklärungszeit zuzustimmen, indem er die Wichtigkeit des Lesens betonte (vgl. Neydim, 2000, S.18).

Als Kind gelten heutzutage alle Menschen, die das 18.Lebensjahr noch nicht vollendet haben. Das besagt die Konvention der Vereinten Nationen über die Rechte des Kindes. Laut der Europäischen Kommission sind ein Fünftel der EU-Bevölkerung und ein Drittel der Weltbevölkerung Kinder, deren Rechte Bestandteil der Menschenrechte sind. Diese müssen von der EU und ihren Mitgliedstaaten geachtet werden. Ein Ziel der EU ist es, die Kinderrechte zu fördern. Die Grundrechtecharta der EU garantiert, dass die EU-Institutionen und die EU-Länder die Rechte von Kindern bei der Umsetzung von EU-Rechtsvorschriften schützen. Die Europäische Kommission hält auch die Grundsätze der Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen, welche von den EU-Ländern anerkannt wurden, einvernehmlich ein (vgl.: <http://ec.europa.eu>, gesehen am 28.01.2016).

Die Kinderrechtskonvention wurde am 20. November 1989 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen verabschiedet und von allen Mitgliedstaaten außer Somalia und den USA anerkannt (vgl.: <http://www.kinderrechtskonvention.info>, gesehen am 28.01.2016).

4.2 Die Bedeutung von ‚Kind‘ und ‚Kindheit‘ im Osten

Dr. Necdet Neydim geht davon aus, dass im Gegensatz zum Westen dem Kind im Osten (im Osmanischen Reich und in der Türkei) mehr Wert gegeben worden ist und das Kind in der Familie eine bestimmte Achtung besaß, wenn man die türkische Geschichte im Allgemeinen betrachtet. Das kommt besonders in der Literatur zum Vorschein, die sich damals (bis zum 18. Jh.) an Märchen und Epos stützte.

Vor dem Islam hatte die Frau und daher auch das Kind in den türkischen Epen einen wichtigen Platz, denn, wo die Frau einen wichtigen Platz besitzt, wird

auch das Kind als Wert angesehen. Trotzdem blieb das Kind wegen traditionellen Richtlinien bis zu einem bestimmten Alter undefiniert, was etwas an die Antike erinnert, wo der Begriff ‚Kind‘ unbestimmt in der Luft hängenblieb.

Ein gutes Beispiel dafür ist die Erzählung „Boğaç Han“ im Epos von Dede Korkut, wo die Frau mit ihrem Mann gleichberechtigt ist. Obwohl sie lange Zeit keine Kinder bekommen, denkt der Mann (Dirse Han) nicht daran, eine zweite Frau in die Ehe aufzunehmen. Stattdessen versucht er, das Problem mit seiner Frau zu lösen. Das geborene Kind wird bis zum 15. Lebensjahr namenslos erwähnt. Man kann denken, dass das Kind erst ab diesem Alter als Erwachsener angesehen wird. Erst ab diesem Alter wird das Kind nach seinem Erfolg benannt und in die Welt der Erwachsenen eingelassen. Bis dahin ist das Kind kein wertloses aber undefiniertes Wesen (vgl. Neydim, 2000, S.19-27).

Laut Prof. Mine Tan sei die Kindheit eines der Themen, die der Islam detailliert untersucht. Da das Kind dem Koran und dem Sunna (= die Handlungsweise des Propheten Mohammed) zufolge bis zum Pubertätsalter nicht ‚verpflichtet‘ ist, etwas (nicht) zu tun, hätte man im Islam von Anfang das Kind vom Erwachsenen getrennt behandelt, da „die Kindheit eine andere und besondere biologische Phase sei, und dass man das Erwachsenensein nur nach einer bestimmten Vorbereitung und Wachsen erreicht“. Es gebe auch Aussagen, die zeigen würden, dass die eigentliche Verantwortung um die Kindererziehung den Erwachsenen gegeben worden seien.

Das Kind habe von Natur aus manche Besonderheiten. Die wichtigsten davon seien Muslim und unschuldig zu sein. Anders als im Westen, wo der Übergang von der Kindheit ins Erwachsenensein durch Bildung erzwungen wurde, geschehe der Übergang im Islam durch die biologische Entwicklung des Kindes. Die Pubertät bestimme das Ende der Kindheit. In diesem Zusammenhang gelte gemäß dem Koran, dass das Kind bis zum Pubertätsalter für seine Taten nicht verantwortlich ist. Bis zum siebten Jahresalter des Kindes, sei es juristisch gesehen unschuldig. Anders sei es aber bei Kindern zwischen 7-15 Jahren, die bestraft werden können und Erziehung bekommen (vgl. Neydim, 2000, S.19-27).

5. DIE ANALYSE DER AUSGEWÄHLTEN WERKE

Aus den zahlreichen deutschen und türkischen Kinderbüchern wurden anhand eines subjektiven Auswahlkriteriums acht türkische und acht deutsche Bücher zum Fremdheitsaspekt ausgewählt; das bedeutet, es wurden die Werke in den Vordergrund gestellt, in denen die Darstellung des Fremden signifikant ist.

Zunächst möchte ich die Bücher vorstellen, wobei ich vorhabe, kurz über das Leben des Autors bzw. der Autorin und über den Inhalt des Buches bzw. der Kurzgeschichte zu informieren. Anschliessend werde ich die Art und Weise der Darstellungen des Fremden, die darin auftauchen, erläutern und kommentieren.

Die Analyse der Darstellung des Fremden wird sich nach dem Kriterium des Fremden im dritten Kapitel richten. Demnach spaltet sich die Klassifikation der Menschen zuerst in Natur und Kultur. Diese zwei Oberbegriffe bilden den Ausgangspunkt für die weitere Vielfaltsbildung des Kriteriums des Fremden.

Der Mensch wird erst zum Fremden, wenn er sich von den anderen durch etwas unterscheidet. Diese Unterscheidung kann hauptsächlich nur zwei Gründe haben: entweder bildet die natürliche Differenz diesen Grund oder die kulturelle, denn diese zwei Differenzen bilden die Hauptstruktur des ganzen Lebenssystems: die Natur, welche schon existiert und fast nicht veränderbar ist und die Kultur/Kunst, die erst durch die Menschen geschaffen wird und daher immer veränderbar ist.

Die folgende Analyse richtet sich nach der Frage, wie das Fremde in den ausgewählten Kinderbüchern dargestellt wird. Die Darstellung des Fremden kann sich durch die natürliche oder die kulturelle Differenz zeigen.

Die natürliche Differenz wird in den ausgewählten Büchern auf die unten angegebenen Merkmale untersucht:

- Charaktereigenschaften, natürliche Talente
- Aussehen (Größe, Form, Haar- oder Hautfarbe, Lebewesenart)

- Entfremdung durch die Geburt (siehe Kapitel 3.5)
- Biologisch bedingte Verhaltensarten (z.B. Geh- oder Sprechweise wie stottern usw.)
- Krankheit
- Lebewesenart (Tier- oder Menschenart)

Diese oben genannten Merkmale sind Differenzen natürlicher Art, die den Fremden zum Fremden machen können. Diese Merkmale bringt der/die Fremde durch die Geburt mit sich und kann sie kaum ändern. Diese Merkmale können von den anderen, die diese Merkmale nicht tragen, leicht als ‚fremd‘ empfunden werden.

Die kulturelle Differenz wird in den ausgewählten Büchern auf die unten angegebenen Merkmale untersucht:

- Aussehen (Kleidung, Frisur, usw)
- kulturbedingte Verhaltensweisen, Fähigkeiten (z.B. das Geigenspielen des Zigeuners, bestimmte Tanz- oder Musikart der Schwarzhäutigen usw)
- sozio-ökonomische Eigenschaften
- kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung usw)
- sozio-räumliche Differenz
- Sprechart (z.B. bestimmte Mundart, Dialekt, bestimmter Wortschatz eines Gebietes/ einer Gruppe, usw)
- Religion und Ethnie
- Selbstentfremdung
- Denkweise, Weisheit oder Wissen/ Erfahrung
- Situation, Ort oder Gegenstand

Diese oben genannten Merkmale sind Differenzen kultureller Art, die im Gegenteil zur natürlichen Differenz dem Fremden nicht angeboren, sondern durch den Menschen selbst entstehen. Sie sind daher veränderbar und zeit- und situationsabhängig. Diese Merkmale können von den anderen, die diese Merkmale nicht tragen, leicht als ‚fremd‘ empfunden werden.

Die folgende Analyse der ausgewählten Kinderbüchern wird sich auf die oben genannten Merkmale natürlicher und kultureller Art richten. Die Analyse beabsichtigt, die Anzahl dieser Merkmale herauszufinden.

5.1 DIE ANALYSE DER TÜRKISCHEN KINDERWERKE

5.1.1 Çingene Kızı – Kemalettin Tuğcu

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Der bekannte Schriftsteller Kemalettin Tuğcu wurde 1902 in Istanbul geboren. Wegen seiner Behinderung an den Füßen konnte er lange Zeit die Schule nicht besuchen, doch er erzog sich selbst und schrieb schon mit 13 Jahren Gedichte und Geschichten. Besonders bekannt wurden seine Romane, die traurige und melancholische Handlungen als Thema hatten.

1928 begann Tuğcu, bei einem Verlag zu arbeiten. Sein erster Roman wurde 1936 veröffentlicht. Besonders in den 60'iger Jahren, als die Türkei eine schnelle Veränderung durchmachte und die Großstädte wegen Umsiedlungen wuchsen, wurden seine Kurzromane viel gelesen. Den Leserkreis bildeten hauptsächlich Kinder und Jugendliche. Mehr als 300 Romane wurden von Tuğcu veröffentlicht (vgl.: tr.wikipedia.org, gesehen am 26.03.2015).

Im Buch *Çingene Kızı* (=Zigeunermädchen) (Tuğcu, 2012, S.5-88) handelt es sich um ein Zigeunermädchen namens Reyhan, das sich seiner Rasse schämt und deshalb seine Eltern auffordert, sich nicht mehr wie Zigeuner zu verhalten

und in einem vornehmen Stadtbezirk zu wohnen. Von nun an versuchen sie, sich wie ‚Nicht-Zigeuner‘ zu verhalten: Sie wohnen, essen, laufen, sprechen und kleiden sich wie die anderen Leute und versuchen, sie zu imitieren. Die Eltern geben sich grosse Mühe, um es der Tochter recht zu machen und geben sogar ihre ‚Berufe‘ auf. Die Mutter, die früher durch die Straßen ging, um Blumen zu verkaufen, wird Hausfrau und verlässt kaum noch die Wohnung, obwohl sie früher als Blumenverkäuferin recht zufrieden war. Der Vater versucht ab jetzt mit Reparaturen sein Geld zu verdienen. Alles können sie ändern, aber die Hautfarbe bleibt und ändert sich nicht. Reyhan hat eine viel dunklere Hautfarbe als ihre Mitschüler, die von vornehmen Familien stammen und fällt daher auf. Das Zigeunermädchen muss jeden Tag gegen ihre Angst, entlarvt zu werden, kämpfen.

Im Buch wird das Zigeunersein als Fremdenmotiv durch das Buch geleitet. Es wird sehr oft definiert, erklärt und verdeutlicht, was überhaupt ein Zigeuner ist.

Das türkische Kinderbuch ‚Çingene Kızı‘ von Kemalettin Tuğcu hat das Fremde der anderen Hautfarbe und anderer Rasse als Zentralfunktion, denn schon der Titel des Buches lässt den Leser vor dem Lesen ahnen, was das Zentralmotiv ist.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Adam elektrik ızgarasını sarıp söylene söylene çıktı ama nereye giderse on bin liradan kapı açtıklarından bir hafta sonra adam dönüp Şükrü Usta'ya gelmişti.“ (S.7)

„[...] – Hiçbir şey vermeyin, alın gidin. Ama bir daha terlikleriniz sökülürse bana getirmeyin.“ (S.8)

„Adamın tok gözlü ve biraz ucuzcu olduğu o semtte anlaşılmış, evlerdeki bozuk eşyalar ona taşınmaya başlanmıştı.“ (S.9)

„[...] – Bu iş görmek değil bir yardımdı, dedi Şükrü Usta. Tamir edilecek bir şeyiniz varsa ödeşiriz.“ (S.10)

„Şükrü Usta yemeğini yarım bırakarak ceketini giydi ve çantasını alarak adamla birlikte daireye gitti. On dakika sonra elektrikler yanmıştı. Daire sahibi borcunu sordu. Şükrü Usta, iki bin lira istedi.

-Yahu, insaf be. Ne yaptın ki? Bir tel sardın hepsi bu.

Şükrü Usta'yı getiren adam: -Yahu, dedi. Adamı yemekten kaldırdık, buraya getirdik. Sanatının karşılığını almasın mı?

Şükrü Usta çoktan çekilip gitmişti. [...] Ama Şükrü Usta'yı tanıyanlar, onunla iş yapmış olanlar piyasaya göre çok tok gözlü bir adam olduğunu biliyorlardı.“ (S.10-11)

„Şükrü Usta için „On parmağında on marifet.“ diyorlardı.“ (S.12)

„Bu kadar çeşitli işi nasıl yapabildiğini soranlara,

- Bir işi yapan ötekini de yapar, diyordu. Ne yapalım, çalışacağız ki ekmek yiyelim.“ (S.12)

„Üzerine aldığı işi söylediği vakitte yapan bir adamdı. Kimseyi aldattığını ve sözünde durmadığını gören olmamıştı.“ (S.12)

„Yiyeceği Safiye getirir, getirmese Şükrü Efendi, yorgun argın tekrar gider bir şeyler alırdı. Bu adam hemen hiç kızmaz, kızına ve hanımına ağır sözler söylemezdi. Onlara hep sabırlı olmalarını söyler ve bir gün bir dükkan sahibi olacağını anlatırdı.“ (S.15)

„Çingene rengi yüzüne bakanlar tereddüde düşerlerdi. Ama onun dili tam bir vatandaş ve inançlı insan dili idi. Nazikti, tok gözlüydü, dürüsttü.“ (S.17)

„Şükrü Efendi kimseyi dolandırmaz, hayır demeyi de sevmez, alır, bir köşeye koyardı.“ (S.25)

„Zavallı ayı bizden biri gibi bizimle oturdu, bizimle yaşadı. O öldüğü zaman babam ağladı. Göz pınarları artık kurumuştü. Şükrü Efendi, bunları anlatırken gözleri yaş içinde kalıyordu. [...] Sen Çingene'yi vicdansız bir insan mı sanırsın? O çoğu zaman içli bir insandır. Sadece bu müzik sevgisi bile duygusallığından gelir.“ (S.57-58)

„[...] Sende müziğe bir eğilim vardı. Seni konservatuara götürdüm. Bir iki deneme yaptılar, kulağın çok temiz tarafından ses alıyordu. [...] Daha alfabeyi görmeden notayı ezberledin. [...]“ (S.59)

„Bir davetli, Şükrü Efendi'nin duyabileceği bir şekilde hanımına,

- Helal olsun, demişti. Kimin evladıysa okul çok iyi yetiştirmiş.

Şükrü Efendi hanımının kulağına,

- Ben bu kadarını yapamam Safiye, dedi. Bu güzel Çingene beni bastırdı.

Safiye Hanım kocasını susturmak için dürttü.“ (S.65)

2.1.2 Aussehen (Größe, Form, Haar- oder Hautfarbe)

„Çingene rengi yüzüne bakanlar tereddüde düşerlerdi.“ (S.17)

„[...] –Fena değil. Sonra senin rengin de açılıyor. –Yüzüm güneş görmüyor ya ondandır. –Her nedense rengin açılıyor işte. Safiye buna da çok seviniyordu. Aslında o tam bir esmer değildi. Güneş yanıyordu yüzü. Kimsenin aklına ondan şüphelenmek gelmiyor, aldıklarını getirmek için kapıya gelenler: [...]“ (S.18)

„Öteki okul çocuklarından farksızdı. Yalnız cildi esmer bir kızdı. Arkadaşlarının arasında göze batıyordu. Bu esmerlik Reyhan'ın canını sıkıyordu. Annesi inadına beyaz bir kadındı. Kız, rengini babasından almıştı.“ (S.32)

“Bir gün dükkanda babasına çay götürdüğü zaman orada bulunan bir müşteri: - Şükrü Usta, senin kız galiba, demişti. Rengi seninkine benziyor.

Reyhan ellerini, yüzünü çok sık yıkıyordu. Renginin açılmasını istiyordu.

Annesi:

- Biraz daha toplanırsan rengin ağarır kızım, diyordu. Hem senden çok daha esmer çocuklar var. Bu renk sana yakışıyor. Esmer güzelsin.” (S.33)

“Mine laftan anlayanlardan değildi. Sıra arkadaşına bir gün anlatıvermişti.

- Şu Reyhan var ya. O Çingene'dir. Kız şaşırmişti. –Hiç de Çingeneliği yok.

- Rengine baksana, halis Çingene o.” (S.42)

– Niye kendini inkar ediyorsun?

- Ben Çingene'yim diye bağırayım mı? Buna kim inanır?

- Yüzüne bakar, Çingene olduğunu anlarlar.

- Bugüne kadar kimse böyle bir kuşkuya düşmedi.

Ama Reyhan'ın arkadaşlarında çekingenlik var gibiydi. Eskisi kadar sokulmuyor, kendi aralarında bir şeyler konuşuyorlardı.” (S.44)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Aussehen (Kleidung, Frisur usw)

„Kısa zamanda o semtte herkes tarafından tanınmıştı. Temiz giyiniyordu. Kimse onu sakalları uzamış, kirli pasaklı görmemişti. Dükkanın içinde bir

lavabo vardı. Sık sık ellerini yıkıyor, tezgahın üstünü de çok temiz tutuyordu.“ (S.12)

„Yalnız Reyhan gecekondü semtinden gelmişti ama o da annesi tarafından güzel giydirilmiş, saçları sımsıkı taranmıştı. Bu saçlar uzundu ve arkasına, beline gelecek kadar birkaç örgü ile örülmüştü. İşte Reyhan'ı ötekilerden ayıran da bu saçlardı. Sınıfa ilk giren öğretmen bunun farkına varmış ve her çocuğa sorduğu gibi ona da birtakım sorular yöneltmişti.“ (S.30)

„O gün bir öğretmen ona saçlarının neden uzun bırakıldığını sordu. [...] Bir iki gün sonra Reyhan'ın da saçları kesildi. Öteki okul çocuklarından farkıydı.“ (S. S.32)

„Şükrü Efendi, arkasında yepyeni bir pijama, ayağında terlikler, elinde tesbih sürdürüyordu anlattıklarını.“ (S.59)

„ [...] Senin şehirde yaşamaya hevesin vardı. Çingene olarak kalmak istemiyordun. Pekala, biz de çalıştık, biraz para topladık. Senin için geldik bu kibar semte. [...] Bir insanın Çingene olduğu alında yazılı değildir. [...] Bak anan Çiçekçi Safiye, etli canlı bir kadın oldu. Giyinip kuşanıyor, kollarında bilezikler var. Sokak sokak dolaşmıyor. Bugün ona kimse bir Çingene karısı diyemez.“ (S.60)

2.2.2 Kulturbedingte Verhaltensweise/ Fähigkeiten

„ [...] Dükkanın içinde bir lavabo vardı. Sık sık ellerini yıkıyor, tezgahın üstünü de çok temiz tutuyordu.“ (S.12)

„Dükkanı kapatmadan önce arkasındaki tulumu çıkartıyor, elini yüzünü yıkıyor, başka bir elbise giyip dükkanını kapatıyor ve aynı apartmanda bulunan dairesine çıkıyordu.“ (S.12)

„(Şükrü Efendi'nin eşi Safiye Karaca) Apartman dairesine geldi geledi hiç sokağa çıkmamış ve komşularla görüşmemişti. [...] Safiye Hanım da bu daireye uyum sağlamak için gayret göstermekteydi.“ (S.13-14)

„Ana kız hiç sokağa çıkmıyorlardı.“ (S.17)

„Sohbet ilerleyince onu çağırırlardı. Yadırgamazdı hiç.“ (S.23)

„Şükrü Efendi, arkasında yepyeni bir pijama, ayağında terlikler, elinde tesbih sürdürüyordu anlattıklarını.“ (S.59)

„ – Bak şu Çingene kızına, dedi. Sanki sultan hanım.

Diğerleri gibi onlar da alkışladılar.“ (S.65)

2.2.3 Sozio-ökonomische Eigenschaften

„Kendisini çağırmak için vakitli vakitsiz evine gitmiş olanlar, apartman daresinin çok güzel ve ihtiyaca göre döşendiğini görüp birbirlerine anlatıyorlar.“ (S.12)

„(Şükrü Efendi) Daha zengin insanların yaşadığı kibar bir semtte tamircilik yapmak isterdi.“ (S.15)

„Çok eşyaları yoktu ama apartman ödeneklerini hiç aksatmadan verirlerdi. Buna kimsenin bir diyeceği kalmazdı.“ (S.16)

„ [...] Senin şehirde yaşamaya hevesin vardı. Çingene olarak kalmak istemiyordun. Pekala, biz de çalıştık, biraz para topladık. Senin için geldik bu kibar semte. [...] Bir insanın Çingene olduğu alında yazılı değildir. [...] Bak anan Çiçekçi Safiye, etli canlı bir kadın oldu. Giyinip kuşanıyor, kollarında bilezikler var. Sokak sokak dolaşmıyor. Bugün ona kimse bir Çingene karısı diyemez. Ben de dükkan sahibi oldum.“ (S.60)

„Safiye Hanım:

- Ailenin de bunda bir rolü vardır, dedi. Biz nihayet tamir işleri ile uğraşıp hayatını kazanan bir ustanın ailesiyiz. Siz öteden beri zengin kimselersiniz. Bu bir engeldir.“ (S.81)

2.2.4 Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung)

„ – Bir hanımı, bir de kızı var. Temiz pak insanlar. Kısa zamanda o semtte herkes tarafından tanınmıştı.“ (S.12)

„Bazen onu elinde bir gazete veya kitapla görüyorlardı. Okuyordu, okumaktan zevk aldığı anlaşılıyordu.“ (S.12)

„Çocuklar belki atıyorlardı ama komşunun söylediği doğru olmalı idi. Kimi doktor, kimi avukat, kimi tüccar kızı. İçlerinde generaller de varmış. Hepsi semtin çocukları.“ (S.32)

2.2.5 Sozio-räumliche Differenz

„Nereden geldiğini, bu işleri nasıl öğrendiğini bilen yoktu.“ (S.12)

„Kızlarının huysuzluğu yüzünden gecekondu semtinden kaçıp bu kira evine gelmişlerdi. Kadın akıllıydı, becerikliydi ama zamanında kolunda büyük bir sepetle İstanbul'u karış karış dolaşmış, çiçek satmıştı. Şükrü Efendi altında dükkanı olan bu daireyi tutunca kadın bu sokaktan geçtiğini de hatırlamıştı. Şükrü Efendi'ye, - Keşke daha başka bir yerde daire tutsaydın, demişti.

Burada beni tanıyan çıkabilir. –Kırk ev kedisi gibi senin girip çıkmadığın sokak mı kaldı, apartman mı, dedi Şükrü Efendi. Buraya az gelmişsindir.“ (S.14)

„– Bana bak Safiye, artık o kadar allı güllü giyinme, başını sofı kadınlar gibi başörtünün altında sakla. Elinde bir yük varken, öteki kolunu gövdeden açıkta sallama. Sonra karnını çıkara çıkara yürüme. Yüksek sesle konuşma.

Safiye bunları yapmamak için evde alıştıırma yapıyordu.“ (S.14)

„Böyle marifetli bir adamın karısı olan Safiye, [...], bu arada insanların yaşayıřlarını da incelemiřti. Gecekondu semtinde bir tek odanın içinde yaşayıp iyi kötü bir sofraya oturdukları yoktu. Günü geömiř bir gazete veya tahta bir masa üzerinde duran zeytin, peynir, domates ve ekmekle, ayaküstü karınlarını doyururlardı.“ (S.15)

„Adamın adadıđı günler gelmiř, gecekondu semtindeki okul tatile girince oradan sessizce ayrılmıř, bu apartman dairesine gelmiřlerdi. Onların eřyasını bir araba veya kamyon getirmemiřti. Bir tek bavulla gelmiřlerdi daireye. Her gün bir yatak takımı, bir karyola, mutfak araçları, sandalyeler, masalar filan gelmiř, bir iki ay içinde kuru tahta üzerinde yatmaktan kurtulup yataklarında yatmıřlardı.“ (S.15-16)

„Artık ayaküstü yemek yemek yoktu. Sofra kuruluyor, tabaklar sıralanıyor, yanlarına çatal, kařık, bıçak ve su bardadıđı konuyordu. Bir bardaktan su içtikleri, bir kap yemeđe kařık düşürdükleri günler geömiřti. Buna göre de giyiniyorlardı.“ (S.16)

„Kibar bir semtte yaşadıkları için onlar da kibar olmak zorundaydılar.“ (S.18)

„Safiye, hanımların nereye gittiđine dikkat ediyor, o da onlara uyum sađlamaya çalışıyordu. Etek, bluz, elbise, ince çorap, renkli eřarp kullandıđı gibi bunlara uygun terlikler de alıyordu. Tuvalette ve lavaboda ayna vardı. Herkes kendi fırçasıyla her akřam yatmadan önce diřlerini fırçalıyordu. Safiye Hanım, günde birkaç defa aynaya bakıyor ve saçlarına bir iki tarak vuruyordu.“ (S.18)

„Kız ilkokulu bitirir bitirmez de babası bu biricik kızını üzüntüden kurtarmak için kibar semte tařınmıřtı.“ (S.22)

„Şükrü Efendi gecekondu da daha rahattı. Kimseyi umursamaz, akřamları kemanını çalardı. Safiye'nin de canına minnetti. Kocasına utla arkadaşlık ederdi. Tabii Reyhan bu cümbüşten hiç memnun kalmazdı. Kız, komřuların duyacađını söylediđi zaman, –Be kızım, kemanı alıp dađ başına mı gideyim, derdi.“ (S.24)

„Zengin insanların oturduđu bu semtin okulundaki çocuklar, öyle gecekondu çocukları gibi sarımsak, kir ve ter kokmuyorlardı. Hiçbirinin üzerinde yamalı bir giysi yoktu. Hepsi özenerek giyiniyor ve sık sık kendilerini yıkıyor, saçlarını, kemerlerini düzeltiyorlardı. [...] Yalnız Reyhan gecekondu semtinden gelmiřti ama o da annesi tarafından güzel giydirilmiř, saçları sımsıkı taranmıřtı.“ (S.29)

„ - Öyle diyorsun ama baba, ilk işi benim Çingeneliğimi arkadaşlarıma yaymak oldu. – Buna kimse inanmaz, dedi Şükrü Efendi. Biz buraya geldik geleli tam bir şehrili hayatı yaşıyoruz. Ramazanlarda oruç tutuyoruz. Bayram namazları, Cuma namazlarına gidiyorum.“ (S.43)

„Zehra, yapacağını iyice yapmak için hemen apartmanın bütün daire kapılarını çalarak komşularının bir Çingene ailesi olduğunu yaymıştı. Belki inananlar olmuştu ama çatışmayı duyanlar Mebrure Hanım'a gidip işin aslını anlamak istemişlerdi.

Mebrure Hanım:

- [...] Çiçek satarmış, kocası soğuk demirciymiş, gecekonduda otururlarmış. Ona ne acaba?,

- Ya, demek gecekonduda oturmuşlar?“ (S.50)

„Yönetici:

- Demek gecekondularda oturdunuz, diye sordu.

Şükrü Efendi:

- Gecekondularda oturanlar da insanlardır, dedi. [...]“ (S.51)

„Safiye Hanım:

- İnsan, hangi hayatı benimserse o hayatın insanı olur, dedi. Biz çalıştık, çabaladık, böyle bir semte çıktık, buradaki insanların yaşantılarına uyduk.“ (S.53)

„ – Sen gecekonduda doğdun kızım. Orada büyüdün, ele geldin.“ (S.59)

„[...] Senin şehirde yaşamaya hevesin vardı. Çingene olarak kalmak istemiyordun. Pekala, biz de çalıştık, biraz para topladık. Senin için geldik bu kibar semte. [...] Bir insanın Çingene olduğu alnında yazılı değildir. [...] Bak anan Çiçekçi Safiye, etli canlı bir kadın oldu. Giyinip kuşanıyor, kollarında bilezikler var. Sokak sokak dolaşmıyor. Bugün ona kimse bir Çingene karısı diyemez. Ben de dükkan sahibi oldum.“ (S.60)

„- [...] Başımızda bu dükkan olmasa, babanı kandırır, tatil aylarını açıklık bir yerde geçirmek isterdim.

- Anne, gittiğimiz yerde gecekondularda oturanlardan birine rastlarız.

- Onlar kendi hallerinde insanlar. Beş yıl oldu oradan ayrılalı. [...]“ (S.61)

„Bir araba, bir at alırdık, burada sıkıldığımız zaman hemen başka bir yere varırdık. [...] Safiye Hanım diyor ki,

- Burada rahat değil misin?

- Rahat olmasına rahatım, diyordu kocası. Rahatım ama ben gezginciliğe alışmışım. Değişik yerler, değişik insanlar görürüm. [...]

- Burada keman çalmıyor musun?

- Çalmasına çalışıyorum ama konu komşu duyacak diye çekiniyorum. Ben zora gelemem Safiye. [...]

- Öyle, öyle ama burada o hava yok, o korkusuzluk yok. Bizim kız, azıcık çalacak olsan susturmaya çalışır. Çingene milletine yasak mı olur? Onun için biz kalktık, kibarlığa özendik.“ (S.73)

„Reyhan içimizde büyüdü. Biz onun her istediğini yaptık. Onu soylu bir kız gibi büyüttük. Çingeneliğimizi saklayıp kalktık bu kibar yatağı olan semte taşındık.“ (S.87)

2.2.6 Sprechart

„Çingene rengi yüzüne bakanlar tereddüde düşerlerdi. Ama onun dili tam bir vatandaş ve inançlı insan dili idi. Nazikti, tok gözlüydü, dürüsttü.“ (S.17)

2.2.7 Religion und Ethnie

„Şükrü Efendi, cuma günleri Cuma namazına giderdi. Hatırını, halini soranlara, -Hamdolsun, derdi. Çingene rengi yüzüne bakanlar tereddüde düşerlerdi. Ama onun dili tam bir vatandaş ve inançlı insan dili idi. Nazikti, tok gözlüydü, dürüsttü.“ (S.17)

„Safiye canı sıkıldığı zaman, udu eline alır, akordunu yapar ve tıngırdatmaya başlardı. Onlara müzikseverlik aileden geçmiştir. Kanlarında var. [...] Fakat keman eşliğinin üzerine bir tarak geçirir bu da kemanın sesini kısardı. Kızı gene de rahatsız olurdu. -Baba, komşular duyacak. [...] - Ne diyecekler, keman çalıyor derler. Bu senin kanında, sinirlerinde vardır Reyhan. [...] Sen niye bıraktın konservatuarı? - Babacığım söyledim ya. Hoca bana kemanın yayını Çingeneler gibi kavrama öyle, dedi. Öteki öğrenciler benimle alay etmeye başladılar.“ (S.20)

„Annesini, babasını severdi. Fakat onlara bağırır, ağlar, - Neden böyle oldunuz, diye gözyaşı dökerdi. Gecekondualarda, onların bir Çingene ailesi olduğunu söylerlerdi. Kıza okulda bu sözlerle sataşır, arkadaşları onu gücendirirlerdi.“ (S.21)

„ - Kızım, derdi. Çingene'nin Çingenelik alnında yazılı değildir. Kuyruğu, boynuzu da yoktur. Çingene, Çingeneliği benimsemiş insandır. Onlar çoğu zaman bir yerde durmazlar. Semt semt, kent kent gezerler. Kadını, erkeği, birbirlerine bağlı değil sanırsın. Her biri, bir tarafa gider. Ama akşam oldu mu bir yerde toplanır, yer, içer, çalar oynarlar. Kötülük etmiyoruz. Nüfus kağıtlarımızda Çingene diye bir yazı yok. Biz bu memleketin vatandaşıyız.

Bu sözler kızı utandırıyor. Herkesten çekiniyordu. Sanki alnında bir yazı vardı. İşte bu yüzden ağlamış, sızlamış, babasına, -Buradan gidelim, demişti.“ (S.22)

„Adamın içinde vardı çalgı hevesi. Hemen bütün şarkıları, müzik parçalarını bilirdi. Onda Allah vergisi bir yetenek vardı. Kıyafetinden, yaptığı işlerden, onun bu ustalığını kimse ummazdı.“ (S.22)

„Bu, onun içinden gelen bir yetenektir. Keman çalarken hiçbir zaman sıkılmaz, acemilik çekmezdi.“ (S.23)

„ - İyi ki şu saz tamirini akıl ettik kızım, der. Kimse bizim Çingeneliğimizden saz çaldığımızı anlamaz.

Reyhan: - Yapma baba, der. Böyle konuşma. [...]

-Aferin benim Çingene kızım, derdi.

-Anne, yüreğime indirme!

- Aslını inkar etmek doğru değildir kızım. İnsan kimden doğarsa doğsun insandır. [...]

- Anne ben Çingene olmak istemiyorum.

- Bana bak kızım. Ben sokaklardan içeriye girmezdim. Açık havalarda dolaşır, çiçek satardım. Senin bu huysuzluğun yüzünden eve kapandım. [...] Kim ne derse desin. Nüfus kağıdında Çingene yazılı değil. Bizi beğenmiyorsan baban seni yatılı bir okula versin.“ (S.26)

„Babası uyanık bir adam ya! Ona eski Mısır tarihini bulup getirmişti. [...] Şimdi toplumun içine karışmış olan Çingeneler bazı alışkanlıklarını bırakmamışlar. Bir kısmı göçebe, yani gezgincidir.“ (S.27)

„Sen bu yaşantıyı beğenmedin kızım. Senin istediğin gibi olmaya çalışıyoruz.“ (S.28)

„Okulda olup bitenleri anlatırken babasına sordu:

- Baba, biz sahiden Çingene miyiz?

Şükrü Efendi:

-Kızım, dedi. Biz Çingene'yiz. Annen de ben de. Sen doğup da bizi beğenmediğin zamandan beri içinde yaşadığımız toplumda insanlar gibi yaşıyoruz. Bak, başka bir semte geldik. Çingenelerin yaptıkları işlerin çoğunu bıraktık.

- Ama bu bizi Çingene olmaktan kurtarmaz baba.

- Kızım Çingene, Çingeneliği benimserse, Çingene hayatını yaşarsa Çingene olur. Ne annen ne de ben istiyoruz bunu. [...] Bırakamadığımız bir tek şey var, o da saz çalmak. Bu bizim kanımızda vardır.“ (S.32-33)

S.33 – Baba, her saz çalan sanatçı Çingene olur mu?

- Bizimki Çingenelikten geliyor. Ama biz para kazanmak için saz çalmıyoruz.

„Reyhan bu konular üzerinde çok duruyordu. Her an, kendisine “Çingene kızı” diye bağıracaklarını sanıyordu.” (S.33)

“Çocuklar onun bu yeteneğine şaşıyorlardı. Ama bunda şaşılacak bir şey yoktu. Reyhan içinden duyduğu bir acı ile,

- Siz de Çingene olsaydınız çabuk öğrenirdiniz diyordu.” (S.36)

“ – Sen tanıyamadın ama ben seni tanıdım. Sen Çiçekçi Safiye'nin kızı değil misin?

Reyhan'ın başından aşağıya kaynar sular döküldü. Sesi çıkmadı. O kız sırtarak, - Kılık kıyafet değiştirmekle Çingenelikten kurtulduğunu mu sanıyorsun, dedi.” (S.39)

“- Annen çiçek satıyor mu?

- Hayır. Annem ev kadını oldu.

- Çingene'den ev kadını olur mu?

- Olmaz işte. Herkes neyse odur.” (S.40)

“Mine laftan anlayanlardan değildi. Sıra arkadaşına bir gün anlatıvermişti.

- Şu Reyhan var ya. O Çingene'dir. Kız şaşırmıştı. –Hiç de Çingeneliği yok.

- Rengine baksana, halis Çingene o.” (S.42)

„ - Öyle diyorsun ama baba, ilk işi benim Çingeneliğimi arkadaşlarıma yaymak oldu. – Buna kimse inanmaz, dedi Şükrü Efendi. Biz buraya geldik geleli tam bir şehirli hayatı yaşıyoruz. Ramazanlarda oruç tutuyoruz. Bayram namazları, Cuma namazlarına gidiyorum.“ (S.43)

“ – Niye kendini inkar ediyorsun?

- Ben Çingene'yim diye bağırayım mı? Buna kim inanır?

- Yüzüne bakar, Çingene olduğunu anlarlar.

- Bugüne kadar kimse böyle bir kuşkuya düşmedi.

Ama Reyhan'ın arkadaşlarında çekingenlik var gibiydi. Eskisi kadar sokulmuyor, kendi aralarında bir şeyler konuşuyorlardı.” (S.44)

“Bir başka gün, müzik dersinde öğretmene sordu:

- Öğretmenim, Çingeneler neden müziğe düşkün olur?

Öğretmen:

- Bu onların yaşantıları gereğidir, dedi. Neden soruyorsun?

- Reyhan müziği çok seviyor da?

- Reyhan konservatuara gitmiş, çok yetenekli bir kız.

- Peki ne diye konservatuara devam etmemiş?

- Bu onun ailesine ait bir mesele.

- Siz öyle mi sanıyorsunuz?" (S.45)

" – Ne bakıyorsun ayol, dedi. Tanımazlıktan mı gelecektin?

Safiye Hanım:

- Şaşkırdım birden, dedi. Sen Zehra Hanım değil misin?

- Öyleyim ya, sen de çiçekçi Safiye.

Safiye Hanım kızardı. Sinirlendi. Kadın alay eder gibi,

- Ne saklanıp duruyorsunuz, dedi. Apartmana taşınmakla Çingene'likten kurtuldun mu sanıyorsun?

[...]

- Hanımcığım, bunlar halis Çingene'dir. Onun için bu kadın bir yere çıkmıyor. Kızı da onun gibi. Kestane, kabuğundan çıkmış da kabuğunu beğenmemiş, dedi.

Safiye Hanım yerinden kalktı.

- [...] Bir insan çiçek satmakla Çingene mi olur? Ne görmüş geçirmiş insanlar var ki mağaza açıp çiçek satıyorlar. İnsan geçinmek için her işi yapabilir." (S.47- 48)

„Zehra, yapacağını iyice yapmak için hemen apartmanın bütün daire kapılarını çalarak komşularının bir Çingene ailesi olduğunu yaymıştı.“ (S.50)

„Yönetici: - Camiye de gidiyorsun Şükrü Efendi, dedi.

Demek ki yönetici şüphelenmişti. Şükrü Efendi:

- Yani sen de bu kadına inandın mı, dedi. Çingene olsam ne çıkar, Çingene'yi de Allah yaratmaz mı?

Yönetici:

- Yok hani, dedi. Seni oraya girmeye zorlayan yok. Akli başında, terbiyesi yerinde bir insansın. Kime iş yapsan hepsi memun kalır. Nüfus kağıdında da bir değişiklik yok.

- Ne diyeyim, dedi Şükrü Efendi. Bir Hıristiyan kalkar Müslüman olur, sizden çok ibadet eder. Demek istediğim, insan neyi benimserse onu yerine getirmeyi başarır. Benim başka bir sözüm yok." (S.51)

„Yönetici adamın dükkanına girdiği zaman onu, ellerini temiz yıkamış, komşulardan birinin getirdiği sayfaları dağılmış bir Kur'an-ı Kerim'i düzeltirken görmüştü.“ (S.52)

„Kendi edepsizliđi, Şükrü Efendi'nin ne mecburiyeti var da Cuma namazlarına, bayram namazlarına gidiyor? Bu apartmanda kaç erkek var ki namaz kılan? İnsan evinden çıkmamakla saklanmış mı olur?

Safiye Hanım:

- İnsan, hangi hayatı benimserse o hayatın insanı olur, dedi.“ (S.53)

„Reyhan'a soruyorlardı:

- Bu hırsız kız söyleyecek başka bir söz bulamıyordu da neden sana Çingene diyordu?

Reyhan sinirleniyor ama o da yalan söylemek zorunda kalıyordu.

- Kıskançlığından. Babam beni konservatuvara verdi. Müziđe çok hevesim vardı, Çingeneler de müzik severlermiş. Bu nedenle Emine bana Çingeneliđi yakıştıyordu.“ (S.55)

„Bazen adam sigarasını içerken,

- Gel benim Çingene kızım, diyordu. Sana anlatacaklarım var.

Kız:

- Baba, benimle böyle konuşma, diyordu.

- Ne zararını gördün Çingeneliđin kızım, diyordu Şükrü Efendi.

- Baba, ben insan olmak istiyorum.

- Çingene de insandır kızım. Topluma bir kötülüđu mü var? Aldırma, kim ne derse desin. Çingene'nin kendisine göre bir soyluluđu vardır.“ (S.56)

„Reyhan uykudan uyanır gibi,

- Nereye gitsek bu Çingenelikten kurtulamayız baba, dedi.

- İyi ama diđer insanlardan ne farkın var?“ (S.60)

„Bir davetli, Şükrü Efendi'nin duyabileceđi bir şekilde hanımına,

- Helal olsun, demişti. Kimin evladıysa okul çok iyi yetiştirmiş.

Şükrü Efendi hanımının kulađına,

- Ben bu kadarını yapamam Safiye, dedi. Bu güzel Çingene beni bastırdı.

Safiye Hanım kocasını susturmak için dürttü.“ (S.65)

„Kız, eve gelince annesini ve babasını öptü.

Şükrü Efendi sataşıyordu.

- Sen tam bir Çingene'sin Reyhan, seninle övünüyorum.“ (S.66)

„ – Eee benim kara kızım, dedi. Lise bitti, şimdi ne olacak?

Reyhan heyecanla,

- Doktor olacağım baba, dedi.

- Ne buyurdun, doktor mu? Ben Çingene'den doktor olduğumu hiç duymamıştım, dedi.

Reyhan üzülererek,

- Yapma baba, dedi.

Şükrü Efendi:

- Seni alıştırıyorum kızım, dedi. İnsanların kıskançlıklarına karşı daima hazırlıklı olmalısın. Ne babam utanmıştı Çingeneliğinden ne de ben utandım. Doktor ol, mühendis ol, ne olursan ol. Ben ve çiçekçi anan sağ oldukça senin her isteğini karşılayacağız. Dert etme.“ (S.67)

„ – Sen işi azıttın kızım, demişti. Ben şimdiye kadar liseyi okumuş bir Çingene kızı görmemiştım, sen daha ileriye gidiyorsun. Oku bakalım, ne olacaksan ol.

Şükrü Efendi, kızına böyle söylemesine darılan karısına,

- Biz Çingene'yiz kadın, diyordu. Kızımız da Çingene. Yaşantımızı değiştirdik, maşa kürek, çiçek satmıyoruz. Sepetçilik yapmıyoruz. Ama aslımız budur. Biz bunu hazmetmişiz. Fakat kıza bir türlü bunu kabul ettiremedik.“ (S.69)

„ – Çingene de Boşnak gibi, Çerkez gibi bir insan topluluğudur. Bunlar hangi memlekette yaşarlarsa o memleketin kanunlarına bağlı yaşarlar. Öteki yurttaşlardan farkları yoktur. Alınlarına da Allah, Çingene damgası vurmamıştır. Biz de Allah'ı tanırız, gönülden ona bağlıyız. Biz de vergi veriyoruz, biz de çalışıyoruz. Bu memlekette Çingene mezarlığı diye ayrı bir mezarlık yoktur. Yahudi mezarlığı, Rum mezarlığı var ama Çingene mezarlığı yok.“ (S.69)

„ – Mutlu bir aileniz var herhalde.

Reyhan içinden homurdandı: ‚Bir Çingene ailesi.‘ “ (S.71)

„Bu Allah'ın verdiği bir nimetti ama ne fark eder? Reyhan bir Çingene kızı idi. Aslını, soyunu, saklayıp kimseyi aldatamazdı.“ (S.77)

„Anası çırpınıyordu.

- Kızım senin başka insanlardan ne farkın var? Çingene olduğun alnında mı yazılı?

- Çingene miyim, değil miyim anne, demişti.

Babası bu çekişmeyi duymuş ve haykırmişti.

- Reyhan, bir Hıristiyan Müslüman olur, el üstünde tutulur. İnsan neyi kabul ederse o olur. [...]

[...]

- Şurada senden başka Çingenelikten söz eden kim var kızım?

- Çingene de insandır baba.“ (S.78)

„Reyhan kestirip attı.

- Baba, biz Çingene'yiz. Ben bunu saklayarak elin evladını aldatamam. [...]

- Ben Çingeneliği kabul etmiyorum kızım, dedi Şükrü Efendi. Bir Çingene, senin yaptığın gibi dürüst olamaz.

- Sen de dürüst bir insansın baba. Ben bir gün evlenirsem Çingeneliğimi kabul edecek bir erkekle evlenirim.“ (S.82)

„– Efendim, zaten hiçbir saz bize yabancı gelmez. Biz Çingene ailesiyiz.“ (S.84)

„ – Reyhan bizim kızımız değil [...]. Bizden aldığı tek şey, müzik sevgisidir. [...]

Şükrü Efendi:

- Reyhan, sen bir Çingene kızı değilsin, dedi.“ (S.88)

„Müfit'in babası:

- Şükrü Efendi, dedi. Yalnız Reyhan'ın değil, sizin de Çingene olamayacağınızı sanıyoruz. [...]

Şükrü Efendi:

- Çingeneler de insandır beyzadem, dedi.“ (S.88)

2.2.8 Selbstentfremdung

“– Sen tanıyamadın ama ben seni tanıdım. Sen Çiçekçi Safiye'nin kızı değil misin?

Reyhan'ın başından aşağıya kaynar sular döküldü. Sesi çıkmadı.” (S.39)

“– Ben Mine'yim, dedi. [...] Bu kızın adı Emine idi. Ama adını beğenmiyordu. Nüfus kağıdındaki Emine adını kazımış, kendi adını Mine yapmış, nüfus kağıdını böyle kazıdığı için babasından temiz bir dayak yemişti.“ (S.39)

“– Niye kendini inkar ediyorsun?

- Ben Çingene'yim diye bağırayım mı? Buna kim inanır?

- Yüzüne bakar, Çingene olduğunu anlarlar.

- Bugüne kadar kimse böyle bir kuşkuya düşmedi.

Ama Reyhan'ın arkadaşlarında çekingenlik var gibiydi. Eskisi kadar sokulmuyor, kendi aralarında bir şeyler konuşuyorlardı. Reyhan'ın bütün neşesi kaçmıştı. O da kendi içine kapanmaya başlıyordu." (S.44)

"- Giderim, dedi Zehra. Ben bunlara kızıyordum. [...] Ben, ne olduğunu inkar edenlere kızarım. Karakola kadar giderek Çingene Şükrü'nün dükkanını sordum. Ne var bucak bucak kaçacak? İnsan ne olduğunu inkar eder mi?" (S.49)

„Şükrü Efendi:

- Safiye, Çingenelik alnında mı yazılı? Senin öteki kadınlardan ne farkın var? Varsın elin karısı dedikodu yapsın. Senin ne olduğunu herkes biliyor.“ (S.49)

„Reyhan'a soruyorlardı:

- Bu hırsız kız söyleyecek başka bir söz bulamıyordu da neden sana Çingene diyordu?

Reyhan sinirleniyor ama o da yalan söylemek zorunda kalıyordu.“ (S.55)

„Bazen adam sigarasını içerken,

- Gel benim Çingene kızım, diyordu. Sana anlatacaklarım var.

Kız:

- Baba, benimle böyle konuşma, diyordu.

- Ne zararını gördün Çingeneliğin kızım, diyordu Şükrü Efendi.

- Baba, ben insan olmak istiyorum.

- Çingene de insandır kızım. Topluma bir kötülüğü mü var? Aldırma, kim ne derse desin. Çingene'nin kendisine göre bir soyluluğu vardır.“ (S.56)

„- Sen sağ ol baba, dedi Reyhan. Belki zamanla içimdeki bu kuruntu da ortadan kalkar.“ (S.60)

„- Fazla gürültü etme, dedi Safiye annesi. Senin Çingene baban uyuyor işte.

- Anne, söyleme böyle.

- Ne varmış, yalan mı söyledim?

- Kimse duymasın anne.

- İnsan ne kadar kaçarsa o kadar kovalanır kızım.“ (S.61)

„Kız, eve gelince annesini ve babasını öptü.

Şükrü Efendi sataşıyordu.

- Sen tam bir Çingene'sin Reyhan, seninle övünüyorum.

Reyhan:

- Sus lütfen babacığım, diyordu.“ (S.66)

„Şükrü Efendi, kızına böyle söylemesine darılan karısına,

- Biz Çingene'yiz kadın, diyordu. Kızımız da Çingene. Yaşantımızı değiştirdik, maşa kürek, çiçek satmıyoruz. Sepetçilik yapmıyoruz. Ama aslımız budur. Biz bunu hazmetmişiz. Fakat kıza bir türlü bunu kabul ettiremedik.“ (S.69)

„– Mutlu bir aileniz var herhalde.

Reyhan içinden homurdandı: ‚Bir Çingene ailesi.‘ “ (S.71)

„Reyhan kestirip attı.

- Baba, biz Çingene'yiz. Ben bunu saklayarak elin evladını aldatamam. [...]

- Ben Çingeneliği kabul etmiyorum kızım, dedi Şükrü Efendi. Bir Çingene, senin yaptığın gibi dürüst olamaz.

- Sen de dürüst bir insansın baba. Ben bir gün evlenirsem Çingeneliğimi kabul edecek bir erkekle evlenirim.“ (S.82)

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Çingene Kızı* von Kemalettin Tuğcu (Tuğcu, 2012, S.5-88) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 6 Mal und Charaktereigenschaften und natürliche Talente 14 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Aussehen 5 Mal, kulturbedingte Verhaltensweise/ Fähigkeiten 7 Mal, sozio-ökonomische Eigenschaften 5 Mal, kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung) 3 Mal, sozio-räumliche Differenz 20 Mal, Sprechart 1 Mal, Religion und Ethnie 39 Mal und Selbstentfremdung 13 Mal vor.

Im Mittelpunkt des Buches steht das Zigeunersein, das dem Leser aus der Perspektive der dreiköpfigen Zigeunerfamilie nahegelegt wird. Die Fremden sind hier in der Geschichte die Zigeuner bzw. die Zigeunerfamilie. Tuğcu erzählt diese Geschichte aber nicht wie zuerst erwartet aus der Sicht der Nicht-

Zigeuner, sondern behandelt das Zigeunersein eher als Selbstentfremdung der Zigeunerfamilie selbst.

Die Zigeunertochter Reyhan kennt schon im sehr frühen Alter die negativen Vorurteile der Gesellschaft gegenüber Zigeunern. In der Geschichte kommen diese Vorurteile immer wieder deutlich zum Ausdruck: Zigeuner seien schmutzige, unehrliche, unkultivierte, ungläubige (usw) Lebewesen. Reyhan schämt sich sehr, Zigeuner zu sein und macht Druck auf ihre Eltern, ihr Wohnviertel und ihre Verhaltensweisen zu ändern. Sie hasst es, Zigeunerin zu sein und wiederholt immer wieder den Wunsch, Mensch sein zu wollen. Ihr Vater hat es schon fast satt, der Tochter erklären zu müssen, dass Zigeuner auch Menschen und somit Teil der Gesellschaft sind. Er erklärt immer wieder, dass das Zigeunersein keine Nationalität ist. Das Zigeunersein stünde nicht auf der Stirn geschrieben. Es gäbe darauf auch keine Hinweise im Personalausweis. Das Zigeunersein sei nur eine Lebensform und habe an sich nichts Negatives. Das Negative entstehe aus den Vorurteilen der Nicht-Zigeuner, da die Zigeuner ihnen fremd seien. Jedoch gibt sich Reyhan damit nicht zufrieden, zumal sie viel dunkler als ihre Klassenkameraden ist- sie hat dieselbe ‚Zigeunerhautfarbe‘ wie ihr Vater. Sie ermahnt täglich ihre Eltern, sich nicht wie Zigeuner zu verhalten. Die Eltern geben sich grosse Mühe, um es der Tochter recht zu machen und schaffen es. Niemand aus ihrem Umfeld bemerkt, dass sie Zigeuner sind. Sie ändern ihr Leben sehr radikal. Nach dem Umzug in eine Wohnung, kaufen sie sich Möbel und bessere Kleidung -so wie sesshafte Nicht-Zigeuner- und verhalten sich auch dementsprechend wie Nicht-Zigeuner. Sie kleiden sich, sprechen, gehen, essen und verhalten sich wie Nicht-Zigeuner, wie ‚normale Bürger‘ es eben tun. Der Vater geht ab sofort in die Moschee, was er früher als Zigeuner nie tat und seine Frau Safiye arbeitet nicht mehr als Blumenverkäuferin, was die gewöhnliche Arbeit der Zigeunerinnen ist, sondern wird Hausfrau und geht kaum noch mehr aus dem Haus, um nicht von früheren Bekannten erkannt und als Zigeunerin entlarvt zu werden. Doch diese Angst wird eines Tages wahr: Sowohl Reyhan als auch ihre Mutter werden von früheren Bekannten sofort erkannt und entlarvt. Der Vater meint, dass diese böartigen Bekannten nichts beweisen können. Das Zigeunersein bereitet

Reyhan jedoch grossen Kummer. Während Reyhan ihr Leben als Nicht-Zigeunerin fortsetzen will, vermissen die Eltern ihr früheres glückliches Zigeunerleben. Sie waren es gewöhnt, frei und nicht sesshaft zu sein, von Ort zu Ort zu reisen, viele neue Leute und neue Orte zu kennen und beliebig Zigeunermusik zu machen und zu tanzen.

In dieser Geschichte stellt Tuğcu also zwei Fremde gegenüber: die sesshaften Nicht-Zigeuner und die Zigeuner, die ‚am Rand der Gesellschaft‘ leben. Tuğcu erzählt schon am Anfang wie sauber, ehrlich, talentiert, stolz, fleissig, höflich (usw) der Zigeunervater ist und wiederholt diese Beschreibungen bewusst. Er unterstreicht somit, dass das Zigeunersein kein Grund oder Beweis für schlechten Charakter ist. In der Geschichte zweifelt niemand von den Nicht-Zigeunern daran, dass sie Zigeuner sind. Sogar nach dem sie entlarvt werden, tun sie sich schwer darin zu glauben, dass sie Zigeuner sind, da sie sich nicht ‚wie Zigeuner benehmen‘. Das Fremdheitsgefühl- das Gefühl, nicht wie ‚der Rest der Gesellschaft‘ zu sein- behandelt Tuğcu viel mehr als Selbstentfremdung. Das Zigeunermädchen lehnt es ab, Zigeunerin zu sein und als solche zu leben und angesehen zu werden.

Am Ende der Geschichte versteht das Zigeunermädchen, dass es keine Flucht vor der Herkunft gibt, und dass Zigeuner auch Menschen sind und gute Eigenschaften haben können, während nun der Vater das Zigeunersein nicht akzeptiert. Obwohl er, derjenige war, der lange Zeit seiner Tochter einredete, dass das Zigeunersein nichts Schlechtes sei, und dass sie ihre Herkunft nicht verändern könnten, leugnet er nun seine Herkunft und versucht sie nun selbst zu verheimlichen. Schliesslich löst sich dieser Knoten der Selbstentfremdung dadurch, dass sich das Zigeunermädchen zu ihrer Herkunft bekennt und der Familie des jungen Mannes, den sie liebt, ein ehrliches Geständnis macht.

5.1.2 Kırmızı Filin Rüyası – Nur İçözü

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

1948 ist die bekannte türkische Schriftstellerin Nur İçözü in Istanbul geboren worden und begann 1967 nach dem Gymnasium bei der damals sehr wichtigen Verlagsgruppe Hayat zu arbeiten. Für die Zeitungen Tercüman und Bulvar bereitete sie Seiten in Themen Frauen und Gesundheit vor. Nachdem sie von hier pensioniert wurde, begann sie bei der Zeitschriftsgruppe der Zeitung Milliyet zu arbeiten. Für die Zeitung Radikal schrieb sie Kritiken über Kinder- und Jugendbücher. Ab 1997 begann sie selbst Kinderbücher zu schreiben. Ihr erstes Buch war Kar Masalları, das aus zwei Bänden besteht. Im Jahre 2000 gewann sie den zweiten Preis für humorvolle Geschichten der Kinderliteratur. Sie ist verheiratet und hat drei Kinder (vgl.: www.nuricozu.com, gesehen am 26.03.2016).

In dem Kinderbuch *Kırmızı Filin Rüyası* (İçözü, 2012, S.3-16) geht es um ein Elefantenkind, das mit seinen Eltern und Geschwistern in einer großen Herde lebt und von jedem in der Herde geliebt wird. Das Elefantenkind hat ein Problem: Es mag seine Hautfarbe nicht. Alle Elefanten sind grau. Er mag eine lebendigere Farbe haben: am liebsten rot! Eines Tages schafft er es, von Kopf bis Fuß rot zu werden, indem er heimlich in einem großen Topf mit roter Farbe in einem Dorf badet. Voller Freude kehrt er zu seiner Herde zurück. Doch seine Familie kann ihn nicht wiedererkennen, und die Herde will ihn nicht aufnehmen. Daraufhin ist er so traurig, dass er sich in den Schlaf weint und von einem alten Elefanten träumt, der mit ihm redet. Der alte Elefant erklärt ihm, dass es nicht falsch ist, anders sein zu wollen, doch könne das auch gefährlich werden, da Raubtiere ihn wegen seiner roten Farbe angreifen würden. Anschliessend empfiehlt er ihm, zuerst fleissig, mutig und vernünftig zu werden. Somit könne er im Leben Wichtiges erreichen und sogar das Haupt der Herde werden. Sobald das Elefantenkind aufwacht, rennt er in den Bach und badet bis er die rote Farbe loswird. Dann geht er zu seiner Herde, wo er wieder aufgenommen

wird. Seine Mutter umarmt ihn liebevoll und meint, dass sie schon wusste, dass er sehr vernünftig ist.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Öncelikle çalışkan, cesur ve akıllı olmalısın. Böylece yaşamda önemli bir yere gelirsın. Bu özelliklerinle diğerlerine örnek olur, sürünün başına bile geçersin.“ (S.14)

Der alte Elefant erklärt, dass es nicht falsch ist, sich ändern zu wollen, doch solle man nicht mit dem Aussehen beginnen, um mit dem neuen Aussehen Bewunderung zu ernten. Wenn man sich ändern wolle, um bewundert zu werden, dann solle man sich nicht zuerst äusserlich sondern innerlich ändern. Er erklärt dem jungen Elefanten auch ganz konkret, welche Eigenschaften man haben sollte, um bewundert zu werden, nämlich fleissig, mutig und vernünftig zu sein.

“Annesi hortumuyla onu kucakladı. Sevgiyle fısıldadı: „Aferin yavrum. Senin çok akıllı olduğunu ben zaten biliyordum...” (S.16)

Dieser Endsatz betont wieder, dass es vernünftig sei, sein natürliches Aussehen nicht zu ändern, um bewundert zu werden. Man werde nur akzeptiert, wenn man vernünftig genug ist, sein natürliches Aussehen beizubehalten. Seine Hautfarbe ändern zu wollen, gelte als Unvernunft und führe zur Isolation. Die Vernunft des Elefantenkindes wird als natürliche Differenz im positiven Sinn angedeutet.

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Aussehen

„Ne yazık ki o, rengini hiç beğenmiyordu. Tüm filler gri renkliydi. O ise daha canlı bir rengi olsun istiyordu.“ (S.5)

„Kırmızı boya olan kazanın içine atladı. Şapur şapur boyalara bulandı. Hem oynadı, hem boyandı.“ (S.9)

“Tam istediği gibi, kıpkırmızı olmuştu. Sonra neşe içinde sürüye katılmaya koştu.” (S.10)

Das Elefantenkind ist schon wie die anderen. Es muss nichts beweisen, sein oder tun, um geliebt zu werden. Es wird schon von Geburt an geliebt und akzeptiert (vgl.: „Sürüdeki herkes onu çok seviyordu.“ (S.4))

Dem Elefantenkind gefällt seine natürliche Hautfarbe nicht, weil es mit seinem Aussehen wie die anderen Elefanten ist und daher nicht ‚besonders‘ ist. Hier ist das Elefantenkind zu sich selbst fremd, da es sein natürliches Aussehen nicht mag und nicht akzeptieren will. Es fühlt den Drang, seine Hautfarbe selbst zu wählen. Durch die Wahl schon, die er alleine trifft, versucht er eine eigene Persönlichkeit zu erschaffen. Die Persönlichkeit, nicht mehr wie die anderen sondern, besser, schöner und ‚besonders‘ zu sein. Er schafft es dann, seine Hautfarbe durch Farbe zu verändern. Die Farbe stellt die kulturelle Differenz dar, da sie nicht die natürliche Hautfarbe des Elefanten ist. Dadurch will sich das Elefantenkind von den anderen Elefanten differenzieren.

„Annesi, babası, kardeşleri, onu tanıyamadı. Sürüdekiler onu aralarına almadılar.“ (S.11)

Das Elefantenkind hat es geschafft, anders zu sein. Doch hat er das Gegenteil von seiner Erwartung erzielt. Mit Begeisterung geht er zu seiner Herde zurück und erwartet Lob und Bewunderung. Stattdessen wird er wegen seiner unnatürlichen Hautfarbe als Fremder angesehen und daher isoliert, weil er nicht erkannt wird. Die Begeisterung verschwindet schnell. Deren Platz nimmt die Enttäuschung und das Gefühl der Einsamkeit und Isoliertheit ein. Das Anderssein wird hier als Nachteil gezeigt.

„Tertemiz oluncaya kadar yıkandı. Sonra da koşup sürüsüne katıldı.“ (S.15)

Also entscheidet sich das Elefantenkind die Farbe loszuwerden und stattdessen seine eigene natürliche Hautfarbe zu akzeptieren. Nach dem Baden sieht das Elefantenkind wieder wie die anderen Elefanten aus und wird daher wieder in die Familie und die Herde aufgenommen/ akzeptiert.

2.3 Selbstentfremdung

„Ne yazık ki o, rengini hiç beğenmiyordu. Tüm filler gri renkliydi. O ise daha canlı bir rengi olsun istiyordu.“ (S.5)

Das Elefantenkind ist und sieht aus wie die anderen, doch es will diese Situation. Es versucht sich von den anderen Elefanten durch seine Hautfarbe zu entfremden, d.h. selbst, auf eigene Faust, eine Differenz zu schaffen.

„Diğerlerinden farklı olmak istemen yanlış değil. Ama bu tehlikeli de olabilir. Örneğin kırmızı rengin yüzünden yırtıcı hayvanlar ilk sana saldırır dedi.“ (S.13)

Die Autorin Nur İçözü erklärt hier, dass das Anderssein wollen nicht falsch ist. Doch gegen die Natur zu handeln, könne gefährlich sein. Mit der Entscheidung, das Aussehen zu ändern, solle man behutsam umgehen.

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Kırmızı Filin Rüyası* von Nur İçözü (İçözü, 2012, S.3-16) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Charaktereigenschaften und natürliche Talente 2 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Aussehen 5 Mal und Selbstentfremdung 2 Mal vor.

Das Elefantenkind wird schon seit seiner Geburt akzeptiert und geliebt. Dem Elefantenkind ist eine Akzeptanz recht, nur ist diese Form von Akzeptanz eine andere. Es will als ‚Anderer‘, ein ‚Besserer‘ akzeptiert werden. Das Elefantenkind will nicht wie die anderen sondern anders als die anderen sein. Es gibt sich mit der Liebe seiner Familie und seiner Herde nicht mehr zufrieden

und will stattdessen Begeisterung, Bewunderung und Ansehen. Die anderen sollen ihn wegen seines ‚kreativen‘, ‚besseren‘, ‚schöneren‘, besser gesagt ‚anderen‘ Farbe bewundern. Es will nicht mehr wie die anderen sondern ganz im Gegenteil anders im Sinne von ‚besonders‘ sein.

Die Autorin des Buches Nur İçözü deutet an, dass man mit äusserlicher Veränderung keine Bewunderung sondern nur Isolation und Einsamkeit erreichen kann, weil diese Veränderung als Verstoßung seiner Natürlichkeit, Rasse, Herkunft und daher auch seiner Familie ist, denn die Familie gilt als der grösste Teil der Herkunft. Niemand kann jemanden bewundern, der seine Herkunft meidet.

Es wird auch indirekt betont, dass eine äusserliche Veränderung keinen Wert hat / haben kann, weil es nicht echt und von kurzer Dauer ist. In diesem Fall ist die äusserliche Veränderung die rote Farbe, die sehr leicht mit Wasser abgewaschen werden kann. Dagegen ist die innerliche Veränderung echt und nicht ‚abwaschbar‘ also nicht vergänglich. Diese ist der Charakter.

Diese Geschichte handelt von Tieren und die Hauptrolle ist das Elefantenkind. Jedoch lässt sich diese Tiergeschichte sehr leicht auf den Menschen übertragen. Dabei wäre die rote Farbe als äusserliche Veränderung im übertragenen Sinne die Kleidung, Schmuck, Frisur und sogar das Gekaufte wie z.B. teures Auto oder Haus. Diese Beispiele kann man unendlich erweitern.

Die innerliche Veränderung ist dagegen der Charakter des Menschen, den man zwar nicht sehen aber auch nicht einfach mit ‚Wasser‘ wegmachen kann. Der Charakter des Menschen und sein Verhalten bestimmen eigentlich die Akzeptanz in die Gesellschaft. Menschen, die das nicht verstanden haben, versuchen, ihre Akzeptanz zu ‚bezahlen‘, indem sie teure Kleidung oder Auto usw. kaufen.

5.1.3 Karabatak Akbatak – Nur İçözü

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Nur İçözü: siehe 1. Teil unter 5.1.2.

Im Kinderbuch *Karabatak Akbatak* von Nur İçözü (İçözü, 2011, S.3-28) geht es um ein schwarzes Vogelbaby, ein Kormoran, das weder seinen Namen Karabatak, was übersetzt Kormoran bedeutet, noch seine Vogelart und Farbe mag. Er bewundert die Möwen wegen ihrer weissen Farbe und versucht alles, um so weiss wie die Möwen zu werden. Nur weiss er nicht, wie er das anstellen soll und reist daher viel herum und fragt jeden, den er kennenlernt, um Rat. Eines Tages entdeckt er eine Mühle und kommt auf die Idee, sich mit Mehl zu bestäuben. Endlich ist er so weiss wie die Möwen und kann sich bei jedem mit Stolz zeigen lassen. Auf dem Weg zurück nach Hause zu seiner Familie trifft er Vögel, die er vorher kennengelernt hatte und die ihn jetzt nicht wiedererkennen. Das erfreut und ermutigt ihn mehr. Seine schöne, weisse Farbe will er auch der Eule zeigen. Diese erkennt ihn sofort von seiner Stimme wieder und versucht dem Kormoran zu erklären, dass man seine Eigenschaft nie ändern kann. Die weisse Farbe sei sehr leicht mit Wasser abwaschbar und daher vergänglich. Doch hört der Kormoran ihn nicht mehr und fliegt schon weiter zu seiner Familie. Dort wird er fast nicht wiedererkannt. Ausser seiner Mutter akzeptiert ihn niemand. Ihm wird gesagt, dass er nicht mehr zu seiner Art, den Kormoranen gehört. Er sehe aus wie die Möwen und solle doch von nun an mit denen leben. Karabataks Mutter verteidigt sein Kind aber. Sie meint, wie die Eule, dass die weisse Farbe seine Eigenschaft nicht ändern kann. Das muss der kleine Kormoran Karabatak aber beweisen, wenn er wieder zu seiner Art gehören wolle. Es wird um die Wette gejagt. Karabatak wird Erster und wird wieder aufgenommen. Er versteht, dass er ohne seine Familie nicht leben will und lernt, seine Eigenschaften zu schätzen und sich selbst zu akzeptieren und zu lieben.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Entfremdung durch die Geburt

„O minicik, havasız sığınaktan başını dışarı çıkardığında serin bir rüzgar okşadı önce yüzünü. Sonra hoş bir kokuyla doldu gagası. [...] Artık yumurtanın içindeyken yaptığı gibi kendi kendine beslenemiyordu da. [...] Gagasını açtı, gırtlığından garip bir ses çıktı. [...] Annesi gagasıyla tüyelerini tararken: [...]“ (S.3)

„Boğazından içeri sımsıcak bir şeyler aktı. [...] Doğrusu ya midesine inen yiyecek, yumurtanın sarısından çok daha güzeldi. Acaba yediği neydi?“ (S.4)

„Bir sabah gözleri ışıktan kamaşarak uyandı. Çevresine şaşkınlıkla bakakaldı. Görmek bu olsa gerek, diye düşündü. Önce masmavi denizi, suyun üzerinde oynaşan gün ışığını gördü. Sonra, küçük sandalları, kocaman gemileri...“ (S.5)

„O güne değin yalnızca sesini duyduğu olayları da izleyebiliyordu. [...]

Kendilerinden farklı bağırsan kuşların görünümüne şaşıtı kaldı. [...]

Aynı anda yuvadaki kardeşlerinin de çığlık çığlığa bağıştığını fark etti.“ (S.6)

„Doğrusu ya bunu hiç beklemiyorlardı. Yaşamları hep böyle ekmek elden, su gölden geçecek sanıyorlardı. Küçük karabatak, uçmak güzel şey olmalı, diye düşündü. Peki ya avlanmak... Avlanmak neydi acaba?“ (S.7)

„Öğrenecek çok şey vardı.“ (S.8)

„Minik karabatak bu arada pek çok su kuşuyla da dost oldu. Yelkovan kuşlarının hızına, yaban ördeklerinin gökyüzünde salınışına bayılıyordu. Hele martıların beyazlığı gözünü nasıl alıyordu bilseniz.“ (S.9)

Das Vogelbaby kommt auf die Welt und ist nun ein Fremder in der neuen Welt. Während alles und jeder (sogar die Mutter und die Geschwister) ihm fremd ist, ist auch er für die anderen fremd. Das Vogelbaby beginnt nun die neue Welt, das Leben um sich herum zu entdecken. Alles ist ihm fremd und neu. Zuerst lernt er den Wind kennen, das Riechen und seine eigene Stimme hört er zum ersten Mal. Dann lernt er seine Mutter kennen. Er versteht, dass er sich ab nun nicht mehr selbst vom Ei versorgen wird, sondern dass seine Mutter ihn füttern wird. Er wundert sich, dass sie ihn nicht mit Eigelb sondern mit etwas anderem

füttert, das besser schmeckt. Das Essen ist neu für ihn. Noch weiss er nicht, womit er gefüttert wird. Eines Tages öffnen sich seine Augen. Nun kann er auch alles sehen, was er bis jetzt nur hören konnte. Er sieht alles, was um ihn herum ist, zum ersten Mal: das blaue Meer, die Schiffe, usw

Danach merkt er, dass er Geschwister hat und es noch andere Familienmitglieder ausser der Mutter gibt. Er bemerkt auch die anderen Vogelarten, die er herumfliegen sieht. Er sieht, dass sie andere Stimmen haben und anders aussehen.

Alles um sich herum ist neu für ihn und daher fremd. Aber das Fremde ist für das Vogelkind etwas Neues, was ihn interessiert und ihn neugierig macht. Er kann es kaum abwarten, mehr zu sehen und zu lernen.

Eines Tages erklärt die Mutter, dass das Füttern nun vorbei sei, und dass sie ab nun selbst fliegen und jagen müssen. Da begreift das Vogelkind, dass es auf eigenen Füßen stehen muss. Es ist gespannt darauf, die neuen Eigenschaften, das Fliegen und das Jagen, zu lernen und fragt sich, wie das wohl sein mag. Jetzt ist das Fremde die Eigenschaften, die ihm eigentlich angeboren sind. Nur muss er einige Übungen machen.

Sobald er sich frei vom Nest macht und auf eigenen Füßen stehen kann, beginnt er viele Freundschaften mit anderen Vogelarten zu machen. Jede Vogelart hat eine andere Eigenschaft. Diese Eigenschaften sind ihm neu und daher fremd, doch schätzt er alle. Sie erscheinen ihm alle besonders.

Das Fremde hier ist als Entdeckung des Neuen im positiven Sinne zu betrachten.

2.1.2 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„(Karabataks Mutter): Adımızı niye beğenmiyorsun anlamadım, diye yanıtladı onu. Gerçekten de rengimiz kapkara değil mi? Üstelik de suya bir daldık mı, izimizi kolay kolay bulamazlar. Karabatak demeleri o yüzden!“
(S.9)

„(Martı): [...] Sen burada kıpırtısız böylece durmayı sürdürdün. Kanatlarını bir an olsun kapatmadan nasıl durabiliyorsun?

(Karabatak): Aslını ararsan bunu nasıl başardığımı bilmiyorum. Sanırım bu yeteneği ailemden almışım. [...] İstersen bir kez de sen dene. Belki başarabilirsin.“ (S.11)

“Martı birkaç kez kanatlarını açıp kapadı. Dubanın üzerinde tıpkı karabatak gibi kıpırtısız kalmaya çabaladı. Yazık ki bir türlü başaramadı.

(Karabatak): [...] Böylesine bembeyaz kalmayı nasıl başarıyorsun?

[...]

(Martı): Bilmem ki, dedi. Bunun için özel bir çabam yok. Kendimi bildim bileli bembeyazım.“ (S.12)

„(Martı): - [...] Hiç olur mu öyle şey? Böyle saçma şey duymadım. Kendimi bildim bileli, bir tek akbatak bile görmedim.“ (S.13)

„Balıkçılardan biri onun boşuna çabaladığını görünce gülmeye başladı:

- Seni gidi tembel karabatak seni, diye seslendi adam. Senin gibi usta bir avcıya dilencilik yakışıyor mu?“ (S.14)

„Ana karabatak yavrusunun sözleri karşısında şaşkın, kalakaldı.

- Olmaz öyle şey, dedi. Adımızdan belli. Bize boş yere karabatak dememişler ya! Rengimiz de kara, adımız da... Balıkçı doğru söylemiş. Bizler usta avcılarız, onların attığı kokmuş balıklara gagamızı bile deydirmeyiz. Sen rengini değiştirme sevdasından vazgeç. Olmayacak düşlerin peşinde koşma!“ (S.16)

„(Die Eule) : - Elbette tanıdım, dedi. Bir kez gördüğümü unutmam. Hele sesini duyduğum birini nerde olsa tanırım. Sen şu küçük karabatak değil misin?“ (S.22)

„(Die Eule) : - Renginin ne önemi var anlamadım, dedi. Tüylerini yolsan da, renkten renge girsen de sen yine bir karabataksın.“ (S.23)

„(Die Eule) - Gerçekleri boyayıp değiştiremezsin ufaklık. Bir avuç su yeter geçmişe dönmene, dedi.“ (S.24)

Die Autorin bringt durch die Eule zum Ausdruck, dass jede natürliche Eigenschaft angeboren ist und eine positive Seite hat. Diese angeborenen Eigenschaften wie Haut- / Federfarbe können nicht radikal verändert werden. Die kulturelle Veränderung des Kormorans, kann wie die Eule sagt, durch Wasser abgewaschen werden; d.h. sie kann nicht radikal verändert werden und sollte auch nicht verändert werden, da jede Tierart seine eigene Schönheit und Besonderheit hat.

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Aussehen

„Ağzı açık bir un çuvalına daldığı gibi çırpındı durdu. Üzerinde bir nokta siyah tüy kalmayınca kadar una bulandı. Sonunda dileğine kavuşmuştu. Her yanı bembeyaz kesildi.“ (S.20-21)

„Çayır kuşu onu tanımamıştı. [...] Karabatağın yüreği sevinçle titredi:

- Demek o denli değiştim. [...]“ (S.21)

„Annesi çok şaşırılmıştı. Gözlerine inanmayarak haykırdı:

- Yavrum, güzel bebeğim ne kadar da değişmişsin!“ (S.24-25)

„Sürüden öfkeli sesler yükseldi. Değişikliği görmemeleri olanaksızdı. Hem şaşırılmış hem de kızmışlardı. Aralarında haykırarak tartışılar. İçlerinden biri öfkeyle bağırdı:

- O artık bizden değil! Ne rengini ne de adını hiçbir zaman beğenmedi. Şu haline bakın! Bize benzer bir yeri kalmış mı? Martılardan farkı yok. Gitsin onlarla yaşasın!“ (S.25)

Der schwarze Kormoran versucht durch die Farbe des Mehls seine Farbe zu verändern. Schliesslich schafft er es, eine weisse Farbe zu haben. Durch diese weisse Farbe versucht sich der Kormoran von seiner eigenen Vogelart zu differenzieren. Diese ist eine kulturelle Differenz, da sie keine natürliche Farbe ist.

2.3 Selbstentfremdung

„Martılarla yan yana uçarken, kendi siyahlığından utanıyordu. Üstelik adını da sevmiyordu. Onca isim dururken karabatak adını kim uydurmuştu acaba?“ (S.9)

„(Karabataks Mutter): Adımızı niye beğenmiyorsun anlamadım, diye yanıtladı onu. Gerçekten de rengimiz kapkara değil mi? Üstelik de suya bir daldık mı, izimizi kolay kolay bulamazlar. Karabatak demeleri o yüzden!“ (S.9)

„Küçük karabatak yine de adını kabullenemiyordu.“ (S.10)

„Minik karabatak içini çekti: - Ne güzel, dedi. Keşke benim de tüylerim de seninkiler gibi olsaydı. Belki o zaman insanlar da bana karabatak yerine akbatak derlerdi.“ (S.13)

“Balıkçılar bile onu sevmiyordu. Onca martı arasında bir tek onu kovalamışlardı. Belki de böyle kapkara olmasaydı, yaşamı çok daha güzel olurdu. Tüylerinin bembeyaz olması için acaba ne yapmalıydı?” (S.15)

“Ağzı açık bir un çuvalına daldığı gibi çırpındı durdu. Üzerinde bir nokta siyah tüy kalmayınca kadar una bulandı. Sonunda dileğine kavuşmuştu. Her yanı bembeyaz kesildi.” (S.20-21)

“Çayır kuşu onu tanımamıştı. [...] Karabatağın yüreği sevinçle titredi:

- Demek o denli değiştim. [...]

- Yoksa sen martılara öykünen karabatak mısın?

- Evet ya, iyi bildin! İşte o benim. Artık adım da değişti. Bana akbatak diyebilirsin.

- Akbatak mı? O da nereden çıktı? Kim sana bu adı verdi?“ (S.21)

„ [...] - Ne kadar beyaz olduğumu görmüyor musun? Bunca güzelliğe yakışır mı hiç karabatak adı? Bundan böyle herkes benim akbatak olduğumu öğrenecek. [...]“ (S.22)

„- O eskidendi Baykuş dede. Aç gözünü de gör beni. Artık bembeyaz tüylerim var. Önemli olan başkasının koyduğu adla yaşamak değildir. Ben kendi adımları kendim kazandım.“ (S.23)

Das Vogelkind wird von seiner Familie und den anderen Tierarten voll und ganz akzeptiert so wie es ist. Jedoch wird es sich selbst dadurch fremd, dass es weder seinen Namen noch seine natürliche Farbe mag. Wegen dieser Selbstentfremdung versucht es, seine Farbe und seinen Namen zu ändern, da es beide als hässlich empfindet. Doch diese Empfindung kommt von dem Vogelkind selbst, denn niemand meint das Gleiche zu empfinden. Daher geht es hier um eine Selbstentfremdung.

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Karabatak Akbatak* von Nur İçöz (İçöz, 2011, S.3-28) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Entfremdung durch die Geburt 7 Mal und Charaktereigenschaften und natürliche Talente 9 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Aussehen 4 Mal und Selbstentfremdung 9 Mal vor.

In beiden Werken der Autorin Nur İçözü werden die Hauptpersonen (der schwarze Kormoran in ‚Karabatak Akbatak‘ und das Elefantenkind in ‚Kırmızı Filin Rüyası‘) von der Familie und der Umgebung ganz akzeptiert und geliebt. Jedoch versuchen beide, sich durch Änderung ihrer Farbe von den anderen zu unterscheiden. Das Elefantenkind schafft durch die rote Farbe eine kulturelle Differenzierung; der Kormoran schafft sie durch die Färbung des Mehls. Diese Änderung bleibt aber nicht bestehen und verschwindet sehr leicht mit Wasser, da sie nicht von natürlicher Herkunft ist.

In beiden Werken wird betont, dass die Herkunft, die angeborenen Talente und Eigenschaften nicht zu leugnen sind, da sie bestehen bleiben werden und durch kein Produkt der Kultur veränderbar sind.

5.1.4 Yalnız Yılan- Nur İçözü

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Nur İçözü: siehe 1. Teil unter 5.1.2.

In dem Kinderbuch *Yalnız Yılan* (İçözü, 2005^b) geht es um eine sehr große Schlange, die sehr einsam ist und sich deshalb auf den Weg macht, um Freunde zu finden. Jeder, den sie trifft, hat Angst vor ihr und flieht. Die Schlange ist jedoch nicht gefährlich. Sie verliert ihre Hoffnung nicht und geht so lange weiter, bis sie in ein Dorf kommt. Da es dort viele Menschen gibt, hat sie Hoffnung, dass sie jemand mag. Sie erblickt einen Zirkus und freut sich über die glücklichen Menschen. Sie vergisst, dass sie eine Schlange ist, und dass man deshalb Angst vor ihr haben kann und geht trotzdem rein. Sobald die Menschen sie sehen, fliehen sie erschreckt weg. Daraufhin zischt die Schlange liebevoll, um zu sagen, dass sie keine Angst vor ihr haben sollen. Doch das erschreckt die Menschen nur mehr. Nur der Zirkusclown bleibt stehen und kommt auf die Idee, die Schlange mit Bildung und Liebe zu erziehen. So werden sie Freunde und arbeiten ab nun zusammen im Zirkus.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

Da in diesem Kinderbuch keine Seitennummern angegeben sind, werde ich die Seiten des Buches nummerieren, indem ich die erste Seite, die mit dem Satz „Ormanın içlerinde koca bir yılan vardı“ beginnt, als Seite 1 bewerten. Insgesamt sind es 17 Seiten, wobei die 17. Seite nicht beschriftet ist.

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Aussehen (Größe, Form und Tierart)

„Ormanın içlerinde koca bir yılan vardı. Herkes ondan çok korkar. Yanına yaklaşmazlardı. Oysa o zavalılık yalnızlıktan bıkmıştı. Dost bulmak umuduyla yollara koyulmuştu.“ (S.1)

„Çevrenin neşesiyle unuttu kimliğini.“ (S.8)

“ [...] Sonra atlayiverdi sirkin orta yerine. Neşeli gülüşmeler çığıklara dönüştü. Oyuncular şaşırıp, İzleyenler kaçıştı.” (S.10)

Die Schlange tut niemandem Böses. Ihre Art und ihre Größe reichen aus, dass niemand sich mit ihr befreunden will, obwohl sie es gut meint. Die Schlange gilt für den Menschen als gefährliche Tierart, daher wird jede Schlange im Allgemeinen gleich betrachtet: nämlich als Gefahr. Das weiss die Schlange und versucht, sich zurückzuhalten, um niemanden zu erschrecken. Die Vorurteile der Menschen gegenüber der Schlange führen zu einer Fremdheit der Schlange, die natürlicher Herkunft ist. Diese Fremdheit ist eine natürliche Differenz, da sie auf der Art und Größe der Schlange basiert. Die Art und die Größe der Schlange ist ihre natürliche Eigenschaft, die sie nicht verändern kann.

„Zavallı koca yılan. Tısladı sevgi ile. Herkes korkuyla sindi bu tıslama üstüne!“ (S.12)

„Bilirim zehiri yok, bu bir boa yılanı. Ama gücü çok büyük. Devirir canavarı. Eminim ki sevgiyle eğitim birleşince yılan bile dost olur bunu ona verene.“ (S.13)

Der Ausdruck des Clowns „yılan bile“ (= sogar eine Schlange) unterstreicht hier die negativen Vorurteile der Menschen im Allgemeinen gegenüber der Schlange als Tierart sehr deutlich.

„Koca yılan umutsuz çörelendi ortaya. Yine dostsuz kalmıştı sevgiyle tıslasa da.“ (S.13)

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Yalnız Yılan* von Nur İçöz (İçöz, 2005^b) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 6 Mal vor. In der Geschichte konnten keinerlei kulturelle Differenzen festgestellt werden.

Das Wissen des Clowns ist die Basis dafür, dass der Clown der Schlange näher tritt, weil er keine Angst vor ihr hat, denn er weiss, welche Art von Schlange sie ist, nämlich eine Boaschlange, und dass sie nicht giftig aber stark ist. Der Clown beginnt diesen Schritt mit Liebe, denn er weiss, dass man mit Angst mit niemandem eine Beziehung beginnen aber mit Liebe ‚sogar‘ mit einer Schlange eine Beziehung aufbauen kann.

Dieser Schritt des Clowns führt dazu, dass der Clown, die Schlange und die Kinder Freunde werden, weil sie ohne Vorurteile und daher ohne Angst mit der Schlange Kontakt aufnehmen. Das erklärt auch das Verhalten der Menschen und der Tiere, die davor der Schlange begegnet waren. Sie alle hatten Angst vor der Schlange, aber nicht, weil sie böse war, sondern weil sie alle Vorurteile hatten. Jeder hatte denselben Gedanken: Schlangen sind giftig und gefährlich. Man kann sich mit ihnen nicht anfreunden.

Das Wissen des Clowns ändert alles und begründet, dass das Fremde eigentlich von der Unwissenheit kommt. Nicht die Schlange ist eigentlich das Fremde sondern der Gedanke/ der Glaube daran, dass man sich mit einer Schlange nicht anfreunden kann, ist das Fremde.

In dieser Geschichte wird also betont, dass das Fremde nicht vom Objekt selbst, also das was/ wen man sieht/hört/ usw, sondern von dem Subjekt selbst, der Person selbst, die das Objekt sieht/ hört usw., abhängt.

Je nachdem, wie man denkt, so kommentieren wir auch. Unsere Realität ist nicht das, was wir sehen, hören, riechen usw, sondern das, was wir denken. Das ist der Grund dafür, weshalb die Menschen das Zischen der Schlange als Bedrohung sehen, während der Clown dank seines Wissens das Zischen mit Liebe erwidert.

5.1.5 Kışt Kışt Baykuş – Nur İçözü

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Nur İçözü: siehe 1. Teil unter 5.1.2.

Im Kinderbuch *Kışt Kışt Baykuş* von Nur İçözü (İçözü, 2005^a) geht es um eine kleine Eule, die nachts von Haus zu Haus fliegt und dabei liebevoll singt. Jedoch wird sie von jedem Haus verjagt, weil sie eben eine Eule ist. Das macht sie so traurig, dass sie schwört, nie wieder zu singen und kein Wort mehr zu sagen. Eines Tages sieht sie einen kranken Jungen namens Cem im Bett liegen. Seine Mutter ist bei ihm und sorgt sich sehr um seinen Sohn. Da vergisst die Eule ihren Schwur, nie wieder zu singen und fängt an zu trällern. Cem macht das sehr glücklich und erwidert die Liebe der kleinen Eule. Zum ersten Mal fliegt die Eule nicht zurück ins Nest sondern wartet, bis Cem wieder gesund wird. Die Nachbarn hören das und schämen sich wegen ihrem vorherigen Verhalten. Daraufhin verändert sich alles und niemand verjagt die Eule wieder.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

Da in diesem Kinderbuch keine Seitennummern angegeben sind, werde ich die Seiten des Buches nummerieren, indem ich die erste Seite, die mit dem Satz

„Bir evin tepesinde minik bir baykuş yaşırdı.“ beginnt, als Seite 1 beginnen werde. Insgesamt sind es 18 Seiten, wobei die 18., also die letzte, Seite nicht beschriftet ist.

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Aussehen (Größe, Form und Tierart)

„O zaman hep aynı şey oluyordu. Açılan camlardan aynı söz duyuluyordu. Kışt kışt baykuş. Uğursuz kuş kışt kışt.“ (S.7)

Die kleine Eule wird von den Menschen nicht vertrieben, weil sie Böses antut, sondern weil sie eben eine Eule ist. Die Menschen verscheuchen sie, weil sie Angst haben, dass die Eule Pech bringt, da sie den Aberglauben haben, dass Eulen Pech bringen. Das ist der einzige Grund, warum sie nicht akzeptiert wird.

2.1.2 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Işıl ışıl pencerelerden gözlerdi çocukları. Sıcacık yüreğiyle söylerdi sevgi şarkısını.“ (S.6)

„Tam o anda Cem de açtı güzel gözlerini. Elini sallayarak gösterdi sevgisini. Çocuk ona baktıkça neşeyle gülüyordu. Annenin yüreğine sevinçler serpiliyordu.“ (S.13)

„O sabah baykuş ilk kez yuvasına dönmedi. Cem iyileşene dek nöbeti devam etti.“ (S.16)

Die Menschen haben negative Vorurteile gegenüber der Eule als Tierart, nicht weil sie gefährlich ist, sondern weil der Glaube herrscht, dass Eulen Pech bringen. Jedoch beträchtigt diese Haltung der Menschen, die Eulen näher kennenzulernen. Am Anfang der Geschichte werden die natürlichen Charaktereigenschaften der Eule erzählt, die eigentlich kein Grund für Angst sein sollten: Die kleine Eule wird als harmloses, hilfsbereites und liebevolles Wesen geschildert, das sogar zur Besserung eines kleinen Jungen beiträgt.

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Kış Kış Baykuş* von Nur İçöz (İçöz, 2005^a) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 1 Mal und Charaktereigenschaften und natürliche Talente 3 Mal vor. In der Geschichte konnten keinerlei kulturelle Differenzen festgestellt werden.

Schliesslich zeigt die Schriftstellerin, dass die Menschen endlich begreifen, dass ihre Vorurteile nicht der Realität entsprechen. Deswegen schämen sie sich und verscheuchen die Eule nie wieder (vgl.: „Mahalledeki herkes duyunca bu olayı, utançla kızardı pek çoğunun suratı.“ (S.16))

“Böylece her şey bir anda değişiverdi. Geceleri ötünce kuş, kimse „Kış kış!“ demedi.” (S.17)

Zuerst werden die Eigenschaften der Eule beschrieben: Sie ist klein und schaut sich verwundert um. Hier wird unterstrichen, dass die Eule harmlos und nicht gefährlich ist. Dass sie sich verwundert umschaute, bedeutet, dass sie keine Vorurteile gegenüber Menschen hat. Sie versucht, die Umgebung kennenzulernen. Der Grund dafür, warum sie noch keine Vorurteile hat, wird nicht direkt gesagt, doch man kann sehr wohl annehmen, dass das von ihrem jungen Alter und Unwissen kommt. Voraussichtlich sind die Menschen, die die kleine Eule vertreiben, nur Erwachsene, die glauben, das ‚richtige Wissen‘ zu besitzen.

Sie beobachtet die Kinder im Schlaf und singt liebevoll. Da sie noch keine Vorurteile gegenüber Menschen hat, ist sie sehr liebevoll.

Die kleine Eule wird als ein gutes, liebevolles Lebewesen beschrieben, das niemandem ein Leid antut. Trotzdem wird sie wegen ihrer Tierart von den Menschen, voraussichtlich nur Erwachsenen, vertrieben, weil ihre Art in der Türkei als Pech gesehen wird. Der Grund dafür, warum die Eule also nicht akzeptiert wird, kommt von den Vorurteilen der Gesellschaft. Es sind also gelernte Vorurteile, die nicht aus eigener Erfahrung kommen, sondern von Generation zu Generation weitergegeben werden und daher kulturbedingt sind. Die Vorurteile gegen die Eule ändern sich von Kultur zu Kultur, von Land zu

Land, denn während die Eule in Deutschland als ein weises Tier, also sehr positiv, gesehen wird, wird die Eule in der Türkei als ein Tier gesehen, das Unglück bringt, also im Gegenteil zur deutschen Kultur sehr negativ. In dieser Geschichte wird betont, dass die Menschen erst gar nicht versuchen, die Eule wirklich kennenzulernen und sich mit ihr anzufreunden. Wenn sie ihre Vorurteile abbauen würden, würden sie vielleicht die liebevolle Art der Eule sehen. Ihre gelernten Vorurteile lösen bei den Menschen eine gelernte Angst aus; nämlich die Angst davor, dass die Eule Pech bringt.

An diesen Stellen wird gezeigt, wie sehr sich alles ändern kann, wenn es keine Vorurteile gibt. Cem ist noch sehr jung und hat noch keine Vorurteile gegenüber Eulen. Daher erwidert er die Liebe der Eule mit Freude und Liebe. Die Eule freut sich sehr darüber, endlich eine Erwidderung zu ihrer Liebe zu bekommen. Sie ist so glücklich, dass sie nicht sofort zurück ins Nest fliegt, sondern bei dem Jungen wartet, bis er wieder gesund ist. Aus der Erwidderung der Liebe entsteht eine Freundschaft.

Die Fremdheit der Hauptperson basiert hier in der Geschichte auf der Tierart. In diesem Werk wird das Fremde hauptsächlich als natürliche Differenz dargestellt.

5.1.6 Dans Eden Balina – Nur İçözü

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Nur İçözü: siehe 1. Teil unter 5.1.2.

Das Werk *Dans Eden Balina* von Nur İçözü (İçözü, 2013, S.3-16) handelt von einem Walbaby namens Tombik, das die Welt noch nicht ganz kennt. Seine Mutter warnt es vor den Menschen und erklärt, dass sie gefährlich sind. Das Walfischbaby hat ein besonderes Talent: Es kann sehr gut tanzen. Dieses Talent bereitet der Mutter größere Angst, da sie weiss, dass die Menschen talentierte Tiere für den Zirkus entführen. Diese Angst der Mutter bestätigt sich eines Tages. Ihr Kind wird von Fischern entführt. Diese haben vor, das

Walfischkind einem Zirkus zu verkaufen und somit viel Geld zu verdienen. Doch macht das Tombik ihnen einen Strich durch die Rechnung. Es ist so traurig, von der Familie entfernt zu sein, dass es aufhört zu fressen. Der Kapitän bekommt Mitleid mit ihm und bemerkt, dass der Walfisch bald stirbt, wenn er nicht nach Hause gebracht wird. Er verspricht Tombik, ihn wieder nach Hause zu seiner Familie zu bringen. Dort angekommen, beginnt Tombik wieder zu fressen und tanzt erfreut. Nun sind das Walfischkind und die Fischer wieder versöhnt, und Tombik ist wieder bei seiner Familie.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Entfremdung durch die Geburt

„Çevrede gördüğü gemileri de çok merak ediyordu.“ (S.3)

„Doğrusu, buna akli yatmıyordu Tombik'in... O, ufak tefek yaratıklar, kendisinden güçlü olamazlardı ki... Hem onun kimseye zararı dokunmamıştı ki!“ (S.4)

2.1.2 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Hele Tombik, sanki sırf dans etmek için yaratılmıştı. Anne balina da onun bu yeteneğinin farkındaydı. Üstelik en büyük korkusu, insanların Tombik'i dans ederken görmeleriydi. Öyle ya, Tombik'i yakalayıp bir sirke götürürlerse ne yapardı?“ (S.6)

„Gerçekten de bir gün korktuğu başına geldi. Bir kaptan, denizde neşeyle dans eden Tombik'i gördü. Hemen adamlarına seslenip, onu yakalamalarını emretti. „Bu balina bize servet kazandırır... Dikkat edin, bir yeri incinmesin!“ (S.6)

„Balıkçılar çok geçmeden küçük Tombik'i ailesinden ayırdılar. [...] Çevresine toplanan adamlar kahkahalar atarak alay ediyorlardı. Tuzağa düştüğünü anladı.“ (S.8)

„(Kaptan:) Üzgün bir sesle onunla konuşmaya başladı. „Zavallı küçük balina. Aslında sana kötülük yapmak istemiyoruz. Bizim de ailelerimiz, çocuklarımız var. Onlara para götürmemiz gerek. Ailenden ayrılınca böylesine üzüleceğini düşünemedik. Söz veriyorum, hemen geri dönüp seni ailenin yanına salacağım. [...]“ (S.12)

„İşte o zaman Tombik, kaptanın doğru söylediğini anladı.“ (S.14)

„Bugüne değin yaptığı en güzel dansla selamladı gemidekileri.“ (S.16)

„Denizciler gözyaşları içinde izlediler bu dansı.“ (S.16)

Die Menschen sind für die Walfische gefährliche Fremde, die für Geld alles tun. Zuerst werden sie negativ dargestellt: habgierige, unbarmherzige Lebewesen. Danach wird gezeigt, dass sie das alles eigentlich nicht für Geld sondern für ihre Familie tun. Sie werden am Ende der Geschichte als barmherzige, liebevolle und vertrauensvolle Lebewesen dargestellt, die ihr Wort halten und für die das Wohlergehen des kleinen Walfisches wichtiger als das Geld wird, das sie verdienen könnten.

2.1.3 Aussehen (Größe, Form und Lebewesenart)

„Annesi, birkaç kez, „Sakın o gemilere yaklaşma.“ diye uyarıştı. „Gemilerde gördüğün insanlara güven olmaz. Sana bir kötülük yapabilirler.“ (S.4)

„O, ufak tefek yaratıklar, kendisinden güçlü olamazlardı...“ (S.4)

„Gerçekten de bir gün korktuğu başına geldi. Bir kaptan, denizde neşeyle dans eden Tombik'i gördü. Hemen adamlarına seslenip, onu yakalamalarını emretti. „Bu balina bize servet kazandırır... Dikkat edin, bir yeri incinmesin!“ (S.6)

Die Menschen sind Fremde für die Walfische. Sie sind zwar kleiner und schwächer als die Walfische, aber sie sind trotzdem gefährliche Fremde für sie, einfach deswegen, weil sie eben Menschen sind, also wegen ihrer Lebewesenart.

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Kulturbedingte Verhaltensweise/ Fähigkeiten

„Öyle ya, Tombik'i yakalayıp bir sirke götürürlerse ne yapardı?“ (S.6)

„Gerçekten de bir gün korktuğu başına geldi. Bir kaptan, denizde neşeyle dans eden Tombik'i gördü. Hemen adamlarına seslenip, onu

yakalamalarını emretti. „Bu balina bize servet kazandırır... Dikkat edin, bir yeri incinmesin!“ (S.6)

„Zıpkınlı adamlar teknelerin burnuna yerleşti.“ (S.6)

„(Kaptan:) Üzgün bir sesle onunla konuşmaya başladı. „Zavallı küçük balina. Aslında sana kötülük yapmak istemiyoruz. Bizim de ailelerimiz, çocuklarımız var. Onlara para götürmemiz gerek. [...]“ (S.12)

„Haydi, eve dönüyoruz... Makineler tam yol ileri...“ (S.16)

Die Menschen unterscheiden sich durch ihre selbsterfundenen Produkte von den Tieren. Diese Produkte sind fremd für die Tiere, da sie nicht natürlich sind. Sie gelten also als kulturelle Differenz, die eine Grenze zwischen Mensch und Tier ist.

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Dans Eden Balina* von Nur İçöz (İçöz, 2013, S.3-16) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Entfremdung durch die Geburt 2 Mal, Charaktereigenschaften und natürliche Talente 7 Mal und Aussehen 3 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von kulturbedingten Verhaltensweisen/ Fähigkeiten 5 Mal und sozio-ökonomische Eigenschaften 8 Mal vor.

In diesem Werk sind die Menschen wegen ihrer Lebewesenart fremd und gefährlich für die Walfische. Die Menschen werden also von den Walfischen als Fremde gesehen, weil sie eben Menschen sind. Die Menschen und die Tiere unterscheiden sich durch ihre Art als Lebewesen. Dies ist eine natürliche Differenz. Jedoch unterscheidet sich der Mensch auch dadurch vom Tier, dass er produziert und danach das Selbstproduzierte vergöttert. Eines von diesen Produkten ist das Geld, weswegen die Fischer den kleinen Walfisch fangen und verkaufen wollen. Also unterscheiden sich die Menschen nicht nur durch ihre Art vom Tier sondern auch durch kulturelle Differenzen, wie das Geld, das Schiff und der Zirkus, die in diesem Buch genannt werden.

Der Walfisch dagegen unterscheidet sich durch sein natürliches Talent von den anderen Walfischen. Das natürliche Talent des kleinen Walfisches ist eine

natürliche Differenz. Daher wird er auch von den Fischern gefangen, um an den Zirkus verkauft zu werden.

5.1.7 Aleko – Ömer Seyfettin

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Der bekannte Schriftsteller Ömer Seyfettin ist 1884 in Gönen bei Balıkesir geboren, wo er zur Schule ging. Seine Eltern waren Fatma und der Hauptmann Ömer Şevki. Seyfettin hatte noch drei Geschwister. Später zogen sie nach Istanbul um. Nach der Schule war er als Leutnant bei der Infanterie in Selanik tätig. 1906 arbeitete er in der Gendarmenschule in Izmir als Lehrer. Das war für ihn von Bedeutung, da er hier gute Möglichkeiten hatte, sich mit der Literatur zu beschäftigen und junge Leute kennenzulernen, die ebenso interessiert an Literatur waren wie er. 1909 wurde er wieder beim Militär in Selanik beauftragt. Am 11. April 1911 wurde sein erster Leitartikel mit dem Namen *Yeni Lisan* (= *Neue Sprache*) veröffentlicht. 1915 heiratete er und bekam eine Tochter namens Güner. Diese Heirat endete mit einer Scheidung.

Von 1917 bis zu seinem Tod am 6. März 1920 schrieb er 10 Bücher und 125 Geschichten. Seinen Beruf als Lehrer setzte er fort. 1935 veröffentlichte sein bester Freund Ali Canip Yöntem ein Buch namens *Ömer Seyfettin ve Hayatı* (= *Ömer Seyfettin und sein Leben*), das über seine Persönlichkeit und sein Leben war und die besten von ihm geschriebenen Geschichten enthielt. Daraufhin wurden all seine Geschichten in Bänden veröffentlicht. Diese werden heutzutage gelesen (vgl. Seyfettin, 2013, S.3-4).

In der Kurzgeschichte *Aleko* des Sammelwerkes *Ömer Seyfettin Seçmeler* von Ömer Seyfettin (Seyfettin, 2013, S.185-207) ist die Hauptperson ein türkischer Junge namens Ali, der nach 6 Monaten Arbeit auf Gallipoli (türkische Halbinsel nordwestlich der Türkei) plötzlich ohne ein Dach auf dem Kopf bleibt, weil sein Arbeitgeber - ein Bäckermeister- von der Regierung mitsamt Christen nach Anatolien geschickt wird, da bald ein Krieg ausbrechen würde. Es ist die Zeit

des Ersten Weltkrieges. Weil Ali auf Gallipoli keinen Unterschlupf findet, macht er sich auf den Weg in sein Dorf, das aber vor kurzer Zeit von der Regierung evakuiert wurde. Also macht sich Ali wieder auf den Weg, in der Hoffnung seine Familie zu finden. Auf dem Weg trifft er eine Gruppe türkische Christen mit griechischer Abstammung. Da Ali glaubt, dass die Christen die Türken hassen, bittet er den christlichen Geistlichen in ihrer Sprache um etwas Wasser. Er sprach Neugriechisch so gut wie seine Muttersprache, da er auf seinem Dorf mit christlichen Kindern aufgewachsen war. Ali gibt sich als Christ aus und verheimlicht um des Unterschlupfs und der Nahrung zu Wille seine eigentliche Religion, Sprache und seinen wirklichen Namen. Er stellt sich mit dem Namen Aleko vor. Da türkische und christliche Kinder sich nur durch ihre Religion, Sprache und Bräuche unterscheiden, die Kleidung beider aber dieselbe ist, glaubt der Geistliche dem Jungen, ein Christ zu sein. Von nun an lebt Ali mit den Christen. Er ist entsetzt darüber, wie viel Hass sie gegenüber den Türken hegen, während die Türken nichts von diesem Hass ahnen und sehr liebevoll gegenüber den Christen sind.

Eines Tages bittet der Geistliche Ali den englischen Soldaten in Çanakkale (eine Stadt im Nordwesten der Türkei) einen Brief zu geben. Er soll sich als Türke verkleiden, um nicht von türkischen Soldaten aufgehalten zu werden. Ali macht sich aber auf den Weg, den Brief dem türkischen General zu geben. Der türkische General möchte ihn belohnen, doch das akzeptiert Ali nicht. Er möchte einen wichtigen Dienst vollbringen und bietet dem General an, sich den englischen Soldaten als Grieche vorzustellen und ihnen den Brief zu zeigen, damit er spionieren kann. Der englische General übergibt dem Jungen eine Bombe, damit er die türkischen Soldaten in die Luft sprengt. Ali sprengt die Bombe bei den englischen Soldaten und stirbt dort. Die türkische Truppe sieht die Explosion, versteht aber nicht, was sie ausgelöst hat.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Ali okunanları duydukça; „Yalan!“ diye haykıracağı geliyordu.“ (S.197)

„Ali zeki bir çocuk serbestliğiyle: Ben para istemem, dedi. [...] –Hizmet etmek isterim.“ (S.197)

„–Bak, biz bunu düşünemedik, diye hala hiç sesini çıkarmadan oturan zayıf subaya güldü.“ (S.198)

„– Haydi çocuğum, korkma! – Korkmam.“ (S.199)

„ [...] Hiçbirisi gülmüyor, herkes surat asmış, bir şeye dargın gibi duruyordu.“ (S.201)

„Yalnız, paşa, çadırında her sabah garip bir elemle küçük Ali'yi hatırlıyor: - O gönderdiğimiz çocuktan hala bir haber çıkmadı! Acaba büyük infilakta, yangında zavallıya bir şey mi oldu, diyordu.“ (S.207)

2.1.2 Aussehen (Größe, Form, Haar- oder Hautfarbe)

„Buraları tıpkı bizim tarafa benzetiyordu. Yalnız insanları ayırırdı. Hepsi sarı uzun boylu, zayıftı.“ (S.201)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Religion und Ethnie

„Fakat onlar yanlarında Türk istemezler. Bir Türk'e ekmek değil, bir damla su bile vermezlerdi!“ (S.187)

„Papaz parlak mavi gözleriyle Ali'yi baştan aşağı süzdü: -Adın ne, diye sordu. Bu manalı bakış sanki Türk müsün, Rum musun, diyordu. Yarımadanın birçok köylerinde Türklerle Rumlar kıyafetlerinden ayırt edilemezdi. Dilleri, dinleri, adetleri birleştiremeyen asırlar Boğaz'ın bu tarafında gıysileri birleştirmişti. Rum çocuklarının Türk çocuklarından farkı yalnız başıkabak gezmeleri idi.“ (S.188)

„Bardağının dibinde bıraktığı şarabı da ona içirmek istedi. [...] –İç haydi, alırsın. Kilisede şarapsız yemek yenmez. [...] Köydeki hocanın; „Bir damlası bile haramdır. İçen imansız gider!“ dediğini hatırladı. [...] Zehir gibi bir şey ağzını, boğazını yaktı.“ (S.189-190)

„Her sabah kilisede Türklerin perişan olması için dua edilirdi. İhtiyar, genç bütün köy halkının her sabah bu duaları içtenlikle tekrarlayışları sanki Ali'yi derin bir uykudan uyandırıyor. Köydeki hocanın „Hiristiyanlar da Allah'ın kuludur, onlara fenalık etmek, Müslümanlara fenalık etmekten daha günahlı!“ dediğini hatırlıyor, „Acaba aklımda yanlış mı kaldı?“ diye şüpheyi düşünüyordu. Pazar günleri kilisenin avlusu ağzına kadar dolardı. [...] , Türklerin kış geçmeden bozulacağını, ne kadar Türk varsa bir tane kalmamak üzere kesileceğini yana yakıla söylerlerdi.“ (S.190)

„Hatta geçen askerlerin subayları yolda papaza rast gelirse sevgiyle selam veriyorlar, „Nasılsın papaz efendi?“ diye hatırını soruyorlardı. Kilisede edilen duaları bilseler...“ (S.191)

„Geceleri fundalıklarda yatıyor, ama eskisi gibi korkmuyordu. Şimdi, ruhu çok kuvvetliydi. Aç kalacağını, yine açıkta kalacağını hiç düşünmüyor, milletine yapacağı hizmeti aklına getiriyordu.“ (S.194)

„Önüne et, ekmek, tatlılar, tanımadığı bir içki koydular.“ (S.203)

„Ali yemeğini yerken bu adamların alçakça niyetlerini düşünmeye başladı. Halbuki Türk paşası böyle namertçe bir oyun düşünmemiş, teklif etmemişti.“ (S.203)

„–Öyleyse kumandana söyle. Ben Rum değilim. [...] –Ya nesen? –Türküm! – Türk mü? –Evet, Türk! Ali gülüyordu. Göğsü kabarıyordu. „Türk“ lafını işiten kumandan ayağa kalkmıştı.“ (S.206)

2.2.2 Sprechart

„Kendi köyünde komşu Rumların arasında büyüdüğü için çok iyi Rumca bilirdi. „Bunların arasına katılıp Malkara'ya kadar gidemez miyim?“ diye düşündü. [...] Papaza yaklaştı. Rumca: -Yalvarırım, bana bir yudum su verin, dedi.“ (S.187)

„–Sen çok güzel Türkçe biliyorsun. –Biliyorum. – Ben Türküm, desen askerler şüphelenmez, inanırlar.“ (S.193)

2.2.3 Aussehen (Kleidung, Frisur usw)

„ [...] Rum çocuklarının Türk çocuklarından farkı yalnız başıkabak gezmeleri idi.“ (S.188)

„Türk sanılsın diye başına bir fes aldılar.“ (S.193-194)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Aleko* von Ömer Seyfettin (Seyfettin, 2013, S.185-207) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 1 Mal und Charaktereigenschaften und natürliche Talente 6 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Religion und Ethnie 9 Mal, Sprechart 2 Mal und Aussehen 2 Mal vor.

Die Geschichte *Aleko* handelt aus der Zeit des Ersten Weltkrieges im damaligen Osmanischen Reich (in der heutigen Türkei), wo viele unterschiedliche Kulturen, Religionen und Sprachen unter derselben (türkischen) Flagge vereinigt waren. All diese unterschiedlichen Menschen lebten zusammen und ihre Kinder spielten zusammen. Sie lernten die Muttersprache des anderen so perfekt, dass sie meist zweisprachig aufwuchsen. So lernten sie auch die Kultur und Religion des anderen zu respektieren. Obwohl diese unterschiedlichen Menschen ineinander verflochten vor sich hinlebten, kam wohl der eine oder andere auf den Gedanken, den Nachbarn als Fremden zu betrachten. Diese rassistische Sichtweise gab es schon seit der frühen Geschichte der Menschheit – wie schon am Anfang dieser Arbeit ausführlich beschrieben wurde - und es wird sie wohl immer wieder geben.

In dieser Geschichte werden die Türken ins positive Licht gestellt: Sie werden als naive, liebevolle, treue, mutige und respektvolle Nation beschrieben. Die türkische Regierung evakuiert viele Dörfer um das Zivilvolk zu beschützen. Trotzdem zeigen sich die im Osmanischen Reich lebenden Christen als undankbare, hasserfüllte und bösertige Leute, die die Türken als Fremde sehen und sie zum Tode hassen. Mit hinterlistigen Plänen versuchen sie, den Türken Schaden zuzufügen.

Es ist nicht zu übersehen, dass Seyfettin diese Geschichte mit starkem Nationalgefühl schrieb. Die Fremden sind hier in dieser Geschichte die Christen für die Türken und für die Türken sind es die Christen. Jedoch geht Seyfettin so weit, dass die Türken mehr als Fremde für die Christen sind: Seyfettin lässt die

Christen aus feindseliger Sicht betrachten. Die Türken werden in der Geschichte zu Feinde, doch ahnen diese nichts von alledem, da sie naiv, gutmütig und liebevoll sind. Seyfettins starkes Nationalgefühl hinterlässt in der Geschichte einen rassistischen Nachgeschmack. Man könnte sich fragen, wie richtig es ist, solche Geschichten in der Gesellschaft durchgehen zu lassen. Gefährlicher könnte es sein, wenn Kinder im frühen Alter solche Geschichten lesen und davon beeinflusst werden.

5.1.8 Gavur Ali – Ömer Seyfettin

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie des Autors Ömer Seyfettin: siehe 1. Teil unter 5.1.7.

In der Kurzgeschichte *Gavur Ali* (*Gavur* bedeutet so viel wie Ungläubiger und wird hauptsächlich für Christen benutzt) des Sammelwerkes *Ömer Seyfettin Seçmeler* von Ömer Seyfettin (Seyfettin, 2013, S.209-222) handelt es sich um einen Mann namens Ali, der der einzige Ungläubige auf dem Dorf ist. Für das Dorf ist er daher eine Schande. Er geht nie in die Moschee, ist ledig, hat keine Eltern mehr und keinen Kontakt zu Verwandten. Er verbringt seine Zeit immer allein, ist geizig, streitsüchtig und verantwortungslos.

Eines Tages entscheidet sich der Imam (islamischer Geistliche) Ali zu überzeugen, in die Moschee zu gehen. Dafür soll er von Gott mit doppelt so viel Schafen, wie er jetzt besitzt, belohnt werden. Obwohl Ali von der Idee, in die Moschee zu gehen, gar nicht fasziniert ist, lässt er sich am Ende doch noch vom Imam, mit der Hoffnung, sein Schafsgut zu verdoppeln, überreden und geht mit dem Imam ins Dorf. Dort verbringt er einige Tage, weil die Leute ihn nicht gehen lassen wollen. Sie freuen sich darüber, dass der ungläubige Ali endlich mit ihnen zusammen die Moschee betritt und betet. Da er keine Zeit mehr hat, sich um seine Schafe zu kümmern, schicken ihm die Dorfbewohner einen kleinen Jungen als Schäfer. Doch mit der Zeit verliert er all seine Schafe, die seit seiner Abwesenheit ungepflegt bleiben. Alis Verlust scheint die

Dorfgemeinde nicht im Geringsten zu interessieren. Sein Verlust und die Interessenlosigkeit der Gemeinde lässt Ali reuevoll und wieder ungläubig werden. Er hört auf, in die Moschee zu gehen und wird wieder garstig und aggressiv wie früher. Um etwas Geld zu verdienen, entscheidet er sich nach Izmir zu gehen.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Fakat işte içinde, uyanırken hiç abdestsiz insan bulunmayan bu sofuk köyün tek bir akılsızı vardı. Gavur Ali...“ (S.210)

„Akrabalarıyla da dargındı. [...], tepedeki küçük ağılında yalnız başına oturur, yanına çoban, uşak filan almazdı. Gayet cimriydi. Çok kez borçlarını vermez, pazar günleri çarşıdan öteberi alırken iki para için kavga çıkarır, değirmende unu az bir şey diye bedava öğüttürmek isterdi.“ (S.210)

„Onun köyde cimrilik ettiği halde, İzmir’de bol bol harcadığını duymuşlardı.“ (S.211)

„Köyün dışında yedi kat bir elmiş gibi yaşıyor, herkese hakaretle bakıyor, pazara indiği zaman kendine verilen selamı bile almıyordu.“ (S.211)

„Kimseden korkusu yoktu.“ (S.211)

„Gavur Ali, şimdiye kadar yanına kimseyi almamıştı. Elden vefa, zehirden şifa, derdi. Başkasına teslim olunan mal kaybolmuş sayılır.“ (S.217)

„Kalktı. Yine acımadan dövdü.“ (S.219)

„Koyunlar on tane kalınca Ali, çobanı dövdü. Tekmeleye tekmeleye kovdu.“ (S.220)

„Kime olduğu belli olmayan pis küfürleri basarak dışarı çıktı.“ (S.221)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Religion und Ethnie

„Hacı imam heyecana gelerek yarın ahrette, köyce cennete nasıl gideceklerini ballandıra ballandıra anlatırken Gavur Ali'yi hatırlayınca birdenbire susar, somurturdu. Gavur Ali, kıpkızıl bir ateistti. Daha ömründe bir defacık olsun abdest aldığı, camiye girdiğini, sadaka, zekat verdiğini gören yoktu.“ (S.210)

„Askerlik için gittiği Arnavutluk'tan beş sene önce tezkere alıp [...]“ (S.211)

„Rast geldiğine dişlerini sıkar, Arnavutluk'ta öğrendiği kabadayı şivesiyle [...]“ (S.211)

„Kuraklık, çekirge, salgın filan gibi felaketler baş gösterdi mi, köylü hemen Gavur Ali'yi düşünür, „Kurunun yanında yaş da yanıyor!“ derdi. Evet, Allah bazen onun dinsizliğine, küfürbazlığına kızıyor, sırf onu cezalandırmak için, sanki hainin bağı, bahçesi, çifti çubuğu olmadığını bilmiyormuş gibi, tarlalara yağmur vermiyor, bağlara asma biti gönderiyordu. İşte bu yıl da havalar kurak gidiyordu.“ (S.211)

„ – Köyümüzde imansız biri varken Yüce Allah duanızı kabul eder mi ki, diye başını salladı.“ (S.212)

„Gavur Ali'nin dinsiz olduğunu bildiği için, hiç ahretten bahsetmiyordu.“ (S.215)

„Ama ne abdest almasını, ne namaz kılmasını biliyordu! Küçükken öğrendiği sureleri Arnavutluk'ta bütün bütün unutmuştu.“ (S.216)

„Gavur Ali'nin ilk namazı köy için büyük bir olay oldu. Çakır imamın en dinsizleri imana getirmekteki mahareti zaten biliniyordu. Fakat Gavur Ali gibi yıllanmış bir dinsizin doğru yola geleceğini kimse ümit etmiyordu.“ (S.216)

„Gavur Ali birdenbire kızdı. Yine eski dinsizliğine döndü.“ (S.221)

2.2.2 Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung)

„Bekardı. Anası, babası çoktan ölmüşlerdi.“ (S.210)

2.2.3 Sprechart

„[...] , Arnavutluk'ta öğrendiği kabadayı şivesiyle: - Ah bre keratalar! Karılarınız olmasa açlıktan gebereceksiniz, diye küfrü basardı.“ (S.211)

2.2.4 Aussehen (Kleidung, Frisur, ...)

„Askerden getirdiği ağır Rumeli abasını çıkardığı zaman, belindeki kocaman Karadağ tabancası göze çarpardı.“ (S.211)

2.2.5 Sozio-ökonomische Eigenschaften

„Ucuz ucuz topladığı, yetiştirdiği koyunların sayısı beş yüzü bulunca, sürüyle beraber İzmir'in yolunu tutuyor, [...] .“ (S.211)

„İşte onun yüzünden koyunlar bakımsız kalmışlar, altı ay içinde birkaç yüzden hiçe inmişlerdi.“ (S.221)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Gavur Ali* von Ömer Seyfettin (Seyfettin, 2013, S.209-222) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Charaktereigenschaften und natürliche Talente 9 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Religion und Ethnie 9 Mal, Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung) 1 Mal, Sprechart 1 Mal, Aussehen 1 Mal und sozio-ökonomische Eigenschaften 2 Mal vor.

Anders als bei der Geschichte Aleko sind es diesmal nicht Personen mit verschiedenen Religionen, die sich gegenseitig als Fremde sehen sondern der Glaube bzw. Unglaube bestimmt die Fremdheit. Ali ist ein Atheist. Wegen seinem Unglauben ist er der Fremde unter den Dorfbewohnern. Ebenso fremd erscheint aber auch ihm die Dorfgemeinde. Diese Fremdheit verschwindet, als Ali sich vom Imam überreden lässt und mit der Gemeinde in die Moschee geht. Er verbringt eine fromme Zeit, die aber nicht lange hält, denn schon bald kehrt

Ali mit dem Verlust seiner Schafherde in seine alten Tage zurück. Er wird wieder Atheist. Der Fremde bleibt für immer ein Fremder.

5.2 DIE ANALYSE DER DEUTSCHEN KINDERWERKE

5.2.1 Veitel und seine Gäste – Wolfdietrich Schnurre

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Wolfdietrich Schnurre war ein deutscher Schriftsteller der Nachkriegsliteratur; auch gilt er als „Autor der Trümmerliteratur“ (Heukenkamp, 1996, S.387).

Der berühmte Kurzgeschichtenschreiber Wolfdietrich Schnurre kam am 22. August 1920 in Frankfurt am Main auf die Welt. Schnurre war aber nicht nur Kurzgeschichtenautor sondern auch Lyriker, Hör- und Fernsehspielautor, Buch-Rezensent, Theater- und Filmkritiker, Kinderbuchautor, Romancier und Illustrator. Sein Vater war Bibliothekar. Als Schnurre 8 Jahre alt war, zogen seine Eltern mit ihm nach Berlin, wo sie im Nordosten der Stadt lebten. Politische Unruhen und Streiks gehörten dort zum Alltag. Nach Volksschule und Gymnasium nahm er als Soldat am Zweiten Weltkrieg teil, zuletzt in einer Strafkompagnie. Im Jahr 1946 arbeitete er als Redaktionsvolontär beim Ullstein Verlag. Als ein sowjetischer Kulturoffizier ihm verbot, in westlichen Zeitschriften zu publizieren, zog Schnurre nach West-Berlin. Von 1946 bis 1949 arbeitete er als Film- und Theaterkritiker der „Deutschen Rundschau“, der „Neuen Zeitung“, der „Welt“, der „Welt am Sonntag“ und beim „Neuen Film“.

1947 gründete er zusammen mit Hans Werner Richter und Alfred Andersch die literarische Gruppe 47. Im Laufe der Jahre stießen Autoren wie Heinrich Böll, Günter Grass und Ingeborg Bachmann zu der legendären Gruppe. In der Presse veröffentlichte er Kurzgeschichten im Stil der anglo-amerikanischen ‚short story‘ und Novellen, Erzählungen und Gedichte, in denen er sein Kriegs- und Nachkriegserleben dokumentiert. Daher kannte man Schnurre als bedeutenden Erzähler und Lyriker der westdeutschen Nachkriegsliteratur. In

seinen Geschichten schilderte er immer wieder Erlebnisse der Kriegs- und Nachkriegszeit. Ab 1950 lebte er als freier Schriftsteller in West-Berlin und erhielt zahlreiche Preise, unter anderem den Fontane-Preis der Stadt Berlin, das Bundesverdienstkreuz, den Literaturpreis der Stadt Köln und den Georg-Büchner-Preis. 1959 wurde er Mitglied der ‚Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung‘ und 1962 veröffentlichte er den Bildband ‚Berlin. Eine Stadt wird geteilt‘. Da das P.E.N.-Zentrum, wo er Mitglied war, zum Berliner Mauerbau keine Reaktion gezeigt hatte, protestierte Schnurre gegen dieses Schweigen, indem er austrat. 1965 beging seine Frau Eva Selbstmord. Der Tod seiner Frau traf Schnurre schwer. Ein Jahr danach heiratete er die Grafikerin Marina. Wolfdietrich Schnurre starb 1989 im Alter von 68 Jahren in Kiel (vgl.: <http://www.berlinverlag.de> und Kulturmagazin: <http://www.perlentaucher.de>, gesehen am 4.04.2015).

Im Jahr 1958 erschien Schnurres bekanntes Werk *Als Vaters Bart noch rot war*, das er selbst als „ein Roman in Geschichten“ (Bauer, S.99) bezeichnet. Dieses Werk entsteht aus 20 in sich geschlossenen Kurzgeschichten, die Schnurres Kindheitserfahrungen aus der Zeit nach dem Umzug seiner Familie nach Berlin kurz vor der Wirtschaftskrise im Jahre 1929 beinhalten.

In der Kurzgeschichte *Veitel und seine Gäste* des Sammelwerkes *Als Vaters Bart noch rot war* (Schnurre, 1996. S.20-29) wird ein kleiner Junge namens Veitel dargestellt, der in Berlin lebt. Die Geschichte ereignet sich kurz vor der Nazi-Zeit und wird aus der Sicht eines Kindes erzählt.

Veitel kommt jeden Tag auf den Buddelplatz, um mit den anderen Kindern zu spielen. Jedoch möchte sich niemand mit ihm anfreunden und wird verjagt, weil er anders ist. Er sieht anders aus, verhält sich anders und ist von einer anderen Rasse: nämlich Jude.

Dann fehlt er längere Zeit in der Schule und auf den Spielplatz kommt er auch nicht mehr. Es wird gesagt, dass er krank ist. Er soll gelähmt sein und nicht mehr laufen können.

Eines Tages lädt Veitel alle Kinder zu seinem Geburtstag ein, auch diejenigen, die ihn verjagt hatten, was jeden sehr überrascht. Daher glauben einige, dass das eine Falle ist. Sie gehen aber trotzdem zur Geburtstagsfeier.

Veitel empfängt seine Gäste im Rollstuhl, in einer Villa. Er ist reich. Sehr freut er sich über den Besuch der Kinder und zeigt diese Freude auch immer wieder. Der Geburtstag verläuft sehr schön. Das Essen ist in Hülle und Fülle. Die Kinder essen, trinken und spielen bis zum Abend. Leider kann Veitel wegen seiner Krankheit nicht mitspielen und sieht ihnen nur zu. Diejenigen, die ihm zuvor verfeindet waren, schämen sich wegen ihrem Verhalten und den feindlichen Gedanken, die sie hatten und fühlen sich anfangs auf der Geburtstagsfeier schlecht. Doch Veitel und seine Eltern entgegenen den Gästen mit Herzlichkeit.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Aussehen (Größe, Form, Haar- oder Hautfarbe)

„Niemand mochte ihn leiden. Er hatte ein spitzes, blasses Gesicht, war kleiner als wir, hatte schwarze Locken, lange Koteletten, dicke Brauen und Beine, die aussahen wie Häkelhaken, so dünn waren sie.“ (S.20)

„Ich sah entsetzt an ihm hoch, und da sah ich erst richtig, wie häßlich er war.“ (S.21)

„Wir bekamen einen sehr großen Schreck, als wir ihn sahen. Alles Häßliche aus seinem Gesicht war weg, seine Stirn leuchtete, und er sah ganz zart und zerbrechlich aus und war richtig schön.“ (S.25)

2.1.2 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Vater sagte, er wäre sehr klug, und wir sollten uns schämen, dass wir nicht mit ihm spielten; doch wir wollten uns nicht mit ihm abgeben, [...]“ (S. 20)

2.1.3 Biologisch bedingte Verhaltensarten

„Er lief mit ganz kleinen, komisch trippelnden Schritten, die Füße sehr weit nach außen gestellt, [...]“ (S.21)

„Da drehte er sich um und ging weg. Er lief mit ganz kleinen, komisch trippelnden Schritten, die Füße sehr weit nach außen gestellt, [...]“ (S.22)

2.1.4 Krankheit

„Ein paar Wochen vergingen, und dann sagte Manfred mal, Veitel wäre krank.“ (S.22)

„Er ist an beiden Beinen gelähmt“, sagte Vater, „und wahrscheinlich wird er nie wieder laufen können.“ (S.22)

„Er saß in einem Lehnstuhl auf der Veranda. Seine Augen waren sehr groß. Er hatte eine Decke um die Beine und eine Baskenmütze auf, man hatte den Eindruck, er wollte verreisen. Seine Eltern standen hinter ihm, sie hatten ihm die Hand auf die Schulter gelegt und sahen freundlich, doch ohne zu lächeln, zu uns herüber.“ (S.29)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Religion und Ethnie

„[...] und Heini sagte, das fehlte gerade noch, dass wir uns mit einem Itzig (=Jude) auf dem Buddelplatz zeigten.

Ich wusste nicht, was ein Itzig war, aber Heini sagte, was Schlimmes, und darum passte ich gut auf, damit ich ihm nicht noch mal in den Weg lief.“ (S.20)

„Heini knirschte mit den Zähnen, er tat die erste Zündplättchenrolle in den Revolver und sagte, na, das sollte er uns aber büßen, der Itzig.“ (S.25)

2.2.2 Sozio-ökonomische Eigenschaften

„[...] und unterm Arm trug er eine funkelnagelneue Schippe, die leuchtete in der Sonne und hatte einen langen gelben Stiel, auf dem noch das Fabrikzeichen klebte.“ (S.21)

„Wie das wäre, fragte er, ob man denn hier einfach so losbuddeln könnte, oder ob das was kostete.

Nee, sagte ich, das kostete nichts.“ (S.21)

„[...], und unterm Arm trug er seine neue Schippe, in der sich die Sonne spiegelte.“ (S.22)

„Veitels Eltern haben das Mädchen geschickt, [...]“ (S.23)

„Veitels Eltern wohnten in einer geräumigen Villa mit einem großen Garten drum herum. Wir klingelten, und das Mädchen kam raus und nahm uns die Mützen ab und führte uns in ein Zimmer, in dem lauter Kerzen brannten, und ein mächtiger Tisch war gedeckt, [...]“ (S.25)

„[...]; aber da kam schon das Dienstmädchen auf uns zu, [...]“ (S.25)

„Dann kam das Dienstmädchen wieder und goß Kakao ein, [...]“ (S.26)

„Immer wieder fragte er uns, ob wir denn auch genug hätten, und wir sollten doch nur zugreifen, und auch das Dienstmädchen fragte er dauernd, ob denn genug Kuchen und Kakao da wären, es sollte bloß nicht knauserig sein und sollte allen genug geben.“ (S.26)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Veitel und seine Gäste* des Werkes *Als Vaters Bart noch rot war* (Schnurre, 1996, S.20-29) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 3 Mal, Charaktereigenschaften und natürliche Talente 1 Mal, biologisch bedingte Verhaltensart 2 Mal, Krankheit 3 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Religion und Ethnie 2 Mal und sozio-ökonomische Eigenschaften 8 Mal vor.

Veitel ist ein Junge, der von seinen Gleichaltrigen nicht gemocht wird. Sein Aussehen, sein Verhalten, seine Art, wie er geht, spricht und reagiert, wird von den anderen Kindern als seltsam und daher als fremd empfunden. Veitel ist der Fremde in dieser Geschichte, der von den anderen Kindern akzeptiert werden will. Die Kinder möchten sich aber nicht mit ihm anfreunden, denn nicht nur sein Verhalten und Aussehen wird von den anderen Kindern als anders und fremd empfunden sondern auch seine Ethnie ist den Kindern fremd. Veitel ist Jude. Ausserdem lebt er mit seiner Familie in recht reichen Verhältnissen. Dieser sozio-ökonomische Unterscheid trägt auch zur Differenz bei.

Später wird der Grund für Veitels seltsames Verhalten verstanden: Er hat eine schwere Krankheit. Diesmal unterscheidet sich Veitel auch noch durch seine Krankheit. Als eines Tages Veitel die Kinder zu seinem Geburtstag nach Hause einlädt, ergreifen sie die Gelegenheit, Veitel viel näher zu kennen. Sie lernen zum ersten Mal Veitels Familie, seine Wohnverhältnisse und seine Persönlichkeit näher kennen. Obwohl er von den anderen Kindern früher nicht gemocht wurde, scheint er keinerlei Anzeichen für Rache oder Hass zu haben-ganz zum Erstaunen von Heini, Manfred und dem Erzähler. Veitel freut sich sehr über seine Gäste und ist sehr gastfreundlich. Die Kinder fühlen sich sehr wohl bei ihm zu Hause und amüsieren sich.

Dieser Geburtstag bringt Veitel und die Kinder näher. Sie fangen an, Veitel in einem ganz anderen Licht zu sehen. Sogar seine Hässlichkeit ist plötzlich verschwunden und erscheint den Kindern jetzt schön.

5.2.2 Das blaue Wagilö – Ursula Wölfel

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Die bekannte Schriftstellerin Ursula Wölfel kam am 16. September 1922 als jüngstes von vier Kindern in der Ruhrgebietsstadt Hamborn auf die Welt. Ihr Vater arbeitete als Dirigent und Musiker. Ihre Mutter war Lehrerin. Die Eltern hatten ein privates Musik-Konservatorium, das sie in der Notzeit nach dem Ersten Weltkrieg aufgeben mussten.

Wölfel studierte in Heidelberg Germanistik, Geschichte, Philosophie und Psychologie. 1943 heiratete sie und bekam ein Jahr später ihre Tochter Bettina. Ihr Mann starb 1945 in Kriegsgefangenschaft. Nach dem Krieg arbeitete sie als Schulhelferin und machte danach eine Ausbildung zur Grundschullehrerin. Währenddessen war sie auch Assistentin am Pädagogischen Institut Jugenheim. Von 1951 bis 1954 studierte sie an der Universität Frankfurt Germanistik, Kunstgeschichte und Pädagogik. Von 1955 bis 1958 unterrichtete sie als Sonderschullehrerin in Darmstadt und war in den frühen 60ziger Jahren

akademische Mitarbeiterin von Prof. Dr. Klaus Doderer in der Aufbauphase des Institutes für Jugendbuchforschung.

1959 erschien ihr erstes Kinderbuch ‚Der rote Rächer und die glücklichen Kinder‘. Noch im gleichen Jahr folgte dem ihr zweites Buch ‚Fliegender Stern‘. Daraufhin erschien jedes Jahr ein neues Buch von ihr.

1962 erhielt sie den Deutschen Jugendbuchpreis in der Kategorie Kinderbuch und arbeitete ab nun als freiberufliche Schriftstellerin. 1972 wurde sie Mitglied im PEN. Ihre Bücher wurden in viele Sprachen übersetzt.

Mit dem 1962 erschienenen Jugendroman ‚Mond, Mond, Mond‘ schlug Wölfel ein Thema an, dem sie 1970 in ‚Die grauen und die grünen Felder‘ am konsequentesten literarische Form gab. In ‚Mond, Mond, Mond‘ wird eine poetische Liebesgeschichte vor dem Hintergrund der Verfolgung der Sinti und Roma in der Nazizeit erzählt. Das Werk ‚Die grauen und die grünen Felder‘ besteht aus 14 Kurzgeschichten, die eine realistische und konfliktreiche Welt darstellen: eine Welt, „die nicht immer gut, aber veränderbar ist.“

Ursula Wölfel lebte im Odenwald und in Heidelberg und starb am 23. Juli 2014 mit 92 Jahren nach kurzer schwerer Krankheit.

Die Auszeichnungen, die Ursula Wölfel erhielt, lauten folgendermaßen:

1962 Deutscher Jugendbuchpreis, Sparte Kinderbuch für ‚Feuerschuh und Windsandale‘;

1972 Österreichischer Förderpreis für Jugendliteratur für ‚Die grauen und die grünen Felder‘;

1991 Sonderpreis zum Deutschen Jugendliteraturpreis für das Gesamtwerk;

1992 Buxtehuder Bulle für ‚Ein Haus für alle‘;

1993 Katholischer Kinderbuchpreis, Empfehlungsliste, für ‚Ein Haus für alle‘;

1998 Focusliste ‚Die besten 7 Bücher‘, für ‚Morgenkind‘;

Ihre Bücher standen achtmal auf der Auswahlliste zum Deutschen Jugendliteraturpreis, dreimal auf der Ehrenliste zum Hans-Christian-Andersen-Preis (vgl.: <http://www.xn--ursula-wlfel-cjb.de/>, gesehen am 29.05.2015).

In der Kurzgeschichte *Das blaue Wagilö* von Ursula Wölfel (Wölfel, 1981, S.6-10) geht es um ein graues, dickes Warzenschwein, das in einem großen, dunklen Wald, in Afrika, lebt. Es lebt allein und hält sich immer von den anderen Warzenschweinen entfernt, weil es sie häßlich findet. Es meint aber, selbst schön zu sein. Seine Meinung ändert sich eines Tages zu seinem Schrecken, als er sein Spiegelbild im Wasser sieht. Er wird sehr traurig und wünscht sich so blau wie der Fisch zu sein, den er im Wasser sah. Danach legt er sich traurig, aber mit den Gedanken an den Fisch, zum Schlafen. Am Morgen, als er aufwacht, ist er wirklich so blau wie der Fisch geworden. Diese Veränderung erfreut ihn sehr, genügt ihm aber noch nicht. Er wünscht sich nämlich später noch einen langen Hals wie die Giraffen und eine Mähne wie die Löwen, die er beide auch bekommt. Stolz erwartet er Bewunderung von den anderen Tieren. Jedoch fürchten die sich vor ihm und verstehen nicht, welche Tierart er ist. Das weiss das Warzenschwein auch nicht und entscheidet sich nach langem Überlegen zu den Menschen zu gehen, um sich bei ihnen Rat zu holen. Auf dem Weg dorthin wünscht er sich auch noch hohe Vogelbeine wie der Strauss, den er in der Wüste sieht. Diese bekommt er auch und kommt bei den Menschen an, von denen manche vor Angst weglaufen und andere ihn verwundert anschauen und versuchen, seine Tierart zu bestimmen. Da sie seine Art aber zum ersten Mal sehen, einigen sie sich auf den Namen Wa-Gi-Lö, da es ein Gemisch aus Warzenschwein, Giraffe und Löwe ist. Freudig über seinen neuen Namen macht das Wagilö einen Freudentanz. Während das blaue Wagilö aber schläft, fangen die Menschen es in einem Käfig und geben ihm ein Stück Fleisch, Salat, Möhren und einen Wassernapf. Das blaue Wagilö soll tanzen. Als das blaue Wagilö aufwacht, bemerkt es traurig seine Situation und wünscht sich Flügel wie die Vögel um seiner Gefangenschaft entkommen zu können. Mit dieser letzten Verwandlung fliegt er samt dem Proviant zurück nach Hause. Auf dem Weg nach Hause verschenkt er Teile seiner Verwandlung. Dem Mädchen, das seinen Namen erfunden hatte, schenkt er

zwei seiner großen, blauen Feder, dem Strauss in der Wüste seinen Wassernapf, dem Löwen, das Stück Fleisch, den Giraffen die Salatblätter und den Warzenschweinen die Möhren. Er sieht ihnen beim Fressen zu und beneidet sie um ihre Freundschaft, da er selbst nun allein ist. Er wünscht sich, wieder ein Warzenschwein zu sein, was er am Morgen auch wieder wird. Voller Freude weckt er die anderen Warzenschweine auf und schliesst sich ihnen an. Dabei merkt er, dass die Warzenschweine doch nicht alle gleich sind. Jedes Warzenschwein hat eine andere Besonderheit und seine ist das Tanzen.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„[...] Es möchte alle Wurzeln, alle Pilze im ganzen Wald für sich alleine haben.“ (S.6)

„[...] Es will den Teich für sich alleine haben.“ (S.6)

„ [...] und hebt die hohen Straußenbeine auf und hüpfte und springt und tanzt, so glücklich ist es! Nun klatschen alle Leute in die Hände und alle Kinder rufen: „Weiter! Weiter!“ So tanzt das Wagilö den ganzen Tag vor Freude über seinen neuen Namen [...].“ (S.8)

„Da denkt das Warzenschwein, das gestern noch ein blaues Wagilö gewesen ist: „Es ist nicht wahr, daß alle Warzenschweine wie alle andern Warzenschweine sind, nur dick und grau. Ich war doch wirklich dumm! Das eine hat ein Löckchen hinterm Ohr, und eins hat einen feinen Pinselschwanz, und eins kann besser wühlen als wir andern, und eins kann lauter quieken als wir andern, und eins kann schneller rennen als wir andern, und eins kann schöner grunzen! Ja, und ich? Und ich kann tanzen!“ Und es tanzt vor Freude im Mondschein [...].“ (S.10)

2.1.2 Aussehen (Größe, Form und Tierart)

„Da laufen alle Leute auf die Straße. Sie haben solch ein Tier noch nie gesehen.“ (S.8)

„[...] da sitzt das arme Wagilö im Käfig! Die Leute haben es hineingeschleppt, sie haben es gefangen, als es schlief! Am Käfig hängt ein Schild mit seinem Namen.“ (S.9)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Aussehen

„Doch alle Tiere laufen vor ihm weg. Sie fürchten sich vor seiner Löwenmähne. Die Affen kreischen, und das Nashorn brüllt, das Krokodil schlägt wütend mit dem Schwanz, und alle Papageien schreien laut: Was bist du für ein Tier? Sag deinen Namen!“ (S.7)

2.3 Selbstentfremdung

„Nur eins von diesen Warzenschweinen hier wühlt immer ganz alleine in der Erde. Es mag die anderen Warzenschweine nicht. Es denkt: „Sie sind doch alle furchtbar häßlich! So grau und dick mit Warzen im Gesicht!“ Es weiß noch gar nicht, dieses Warzenschwein, daß es genauso aussieht wie die anderen, so dick und grau wie alle Warzenschweine. Es schreit, wenn sie in seine Nähe kommen und stößt nach ihnen mit den langen Zähnen. Es möchte alle Wurzeln, alle Pilze im ganzen Wald für sich alleine haben.“ (S.6)

„Es schläft allein im kleinen schwarzen Schlammloch, und morgens, wenn die anderen alle noch im großen schwarzen Schlammloch schnarchen, dann läuft dies Warzenschwein allein zum Teich. Es will nicht mit den andern Wasser trinken. Es will den Teich für sich alleine haben.“ (S.6)

„Doch einmal ist der Teich so still und klar, daß sich das Warzenschwein im Wasser spiegelt. Da sieht es nun zum ersten Mal sich selbst! Es sieht, daß es so aussieht wie die andern, so dick und grau wie alle Warzenschweine. Und große Warzen hat es im Gesicht! Zuerst erschrickt es, und dann schreit es laut und stampft so wild und wütend mit den Füßen, daß alle Vögel aus den Nestern flattern. Dann wird es traurig, und es weint zwei große Tränen.“ (S.6)

„Da denkt das Warzenschwein: Wie schön er ist! Und ich bin überall so grau und häßlich! Ich möchte auch so blau sein wie der Fisch.“ (S.6)

„Und morgens, wie es wach wird, da ist es wirklich blau, ganz blau geworden, genauso wie der schöne große Fisch!“ (S.6)

„Da denkt das Warzenschwein: Wie schön sie sind mit ihren langen schlanken Hälsen, die Giraffen! Und ich muß überall so kurz und dick sein. Ich hätte auch gern solchen langen Hals.“ (S.7)

„Und morgens, wie es wach wird, da hat es wirklich einen langen Hals, da hat es einen Hals wie die Giraffen!“ (S.7)

„Es denkt: Wie schön und stark der Löwe ist! Wie prächtig sieht er aus mit seiner Mähne! Und ich bin nackt und habe gar kein Fell. Ich hätte auch gern solche Löwenmähne.“ (S.7)

„Und morgens, wie es wach wird, da hat es wirklich eine Löwenmähne!“ (S.7)

„Was soll das blaue Warzenschwein da sagen? Es denkt: Ich bin doch jetzt kein Warzenschwein mehr mit dieser wunderbaren blauen Farbe, mit diesem langen Hals und dieser Mähne! Ich muß jetzt einen neuen Namen haben.“ (S.7)

„Die andern Tiere werden lachen! Ich laufe weg! Ich laufe zu den Menschen. Die klugen Menschen wissen doch bestimmt, was für ein Tier ich jetzt geworden bin.“ (S.8)

„Gleich denkt das Warzenschwein: Wie schön er ist! Wie schnell er laufen kann, der Vogel Strauß! Und ich, mit meinen kurzen Schweinebeinen, ich bleibe hier im tiefen Sand noch stecken! Ich möchte auch so hohe Vogelbeine haben.“ (S.8)

„Und morgens, wie es wach wird, da hat es wirklich hohe Vogelbeine, da hat es Beine wie der Vogel Strauß!“ (S.8)

„Da ruft das Mädchen mit dem roten Kleid: „Ein Wa- Gi-Lö, ein blaues Wagilö!“ Und alle Leute rufen: „Ja, ein Wagilö!“ [...] So tanzt das Wagilö den ganzen Tag vor Freude über seinen neuen Namen [...].“ (S.8)

„Es denkt: Wie schön und frei sie fliegen können! Und ich muß hier im engen Käfig sitzen. Ich möchte Flügel haben wie die Vögel.“ (S.9)

„Dann schläft es ein, und morgens, wie es wach wird, da hat es wirklich große blaue Flügel, das Wagilö kann fliegen! Es ist froh.“ (S.9)

„Es spießt das Fleisch und alle guten Möhren und den Salat auf seine langen Zähne. Dann nimmt es noch den Wassernapf ins Maul und fliegt aus seinem engen Käfig fort. Es wirft dem Mädchen mit dem roten Kleid zwei große blaue Federn in den Garten, von jedem schönen neuen Flügel eine.“ (S.9)

„[...] und schenkt dem Vogel Strauß den Wassernapf.“ (S.9)

„Im Grasland wirft es für den Löwen das Fleisch hinunter.“ (S.9)

„Dort legt es den Salat in einen Baum. So gute Blätter haben die Giraffen noch nie gefressen!“ (S.9)

„Es wirft die Möhren in das große Schlammloch, und alle Warzenschweine wundern sich, weil plötzlich Möhren von den Bäumen fallen.“ (S.9)

„Das Wagilö sieht ihnen zu und denkt: - Wie lustig sind doch diese Warzenschweine! Wie freundlich sie sich alle Möhren teilen! Und ich bin so

allein. Es gibt im Wald und in der ganzen weiten Welt bestimmt kein andres blaues Wagilö, nur mich. Und nie und nie mehr kann ich armes Tier in einem kühlen Schlammloch schlafen. Das geht doch nicht mit meinen großen Flügeln und meiner Mähne und dem langen Hals.

Ganz traurig setzt es sich auf einen Baum und weint, weil es kein Warzenschwein mehr ist.“ (S.9)

„Und morgens, wie es wach wird, da ist das Wagilö ein Warzenschwein, da ist es wieder grau und dick wie früher!“ (S.9)

„Da denkt das Warzenschwein, das gestern noch ein blaues Wagilö gewesen ist: „Es ist nicht wahr, daß alle Warzenschweine wie alle andern Warzenschweine sind, nur dick und grau. Ich war doch wirklich dumm! Das eine hat ein Löckchen hinterm Ohr, und eins hat einen feinen Pinselschwanz, und eins kann lauter quieken als wir andern, und eins kann schneller rennen als wir andern, und eins kann schöner grunzen! Ja, und ich? Und ich kann tanzen!“ (S.10)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Das blaue Wagilö* von Ursula Wölfel (Wölfel, 1981, S.6-10) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 2 Mal und Charaktereigenschaften und natürliche Talente 4 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Aussehen 1 Mal und Selbstentfremdung 24 Mal vor.

Der Fremde in dieser Geschichte ist das Warzenschwein, das durch sich selbst zum Fremden wird. So wie er ist, mag er sich nicht. Sein Aussehen macht ihn einfach nicht zufrieden. Jeden Tag wünscht er sich etwas Neues, was er auch bekommt, doch zufrieden macht es ihn nicht. Am Ende sieht er so verstellt aus, dass niemand mehr weiss, welche Tierart er ist, weil er nun das Aussehen von mehreren Tierarten besitzt. Er macht sich auf diese Weise zum fremden Wesen und wird wegen seiner Eigenart von den Menschen gefangen genommen. Diese Gefangenschaft lässt ihn auf seine Selbstentfremdung aufmerksam werden. Er entflieht der Gefangenschaft und wünscht sich sein Originalaussehen wieder. Er schliesst Frieden mit sich selbst und erkennt, dass ihm nicht das Aussehen sondern die Freundschaft wichtig ist. Sobald er das erkennt, bemerkt er, dass die Warzenschweine doch nicht gleich aussehen.

Jedes hat eine andere Besonderheit und eigenes Talent. Diese Einsicht stellt ihn endlich zufrieden.

Diese Geschichte ist sehr reich an Beispielen für Selbstentfremdung. Diese wird von Wölfel auf erfolgreiche Weise sehr konkret erzählt.

5.2.3 Die grauen und die grünen Felder – Ursula Wölfel

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Ursula Wölfel: siehe 1. Teil unter 5.2.2.

In der Kurzgeschichte *Die grauen und die grünen Felder* des Sammelwerkes *Die grauen und die grünen Felder* von Ursula Wölfel (Wölfel, 1981, S.6-10) geht es um zwei gleichaltrige Mädchen, die beide Juanita heißen, aber anderen Sozialschichten angehören. Sie treffen sich nur dreimal. Während die eine Juanita mit ihrer Familie im Dorf am Berg in recht ärmlichen Verhältnissen lebt, wohnt die andere Juanita unten im Tal in einem schönen Haus hinter einer weißen Mauer. Ihre reiche Familie besitzt die grünen Felder im Tal, die Zuckerrohrfelder, den Bananenwald, viele Lastwagen und die Zuckerfabrik. Die arme Familie der Juanita im Dorf besitzt ebenso Felder, die aber nicht grün und fruchtbar sondern grau und so unfruchtbar sind, dass sie kaum genug zum Essen haben. Die arme Juanita beneidet die reiche Juanita, die alles besitzt: Sie lebt in sehr reichen Verhältnissen, trägt feine, saubere Kleidung und kann lesen. Eines Tages plant Juanitas Vater mit den anderen Männern des Dorfes die Initiative selbst in die Hand zu nehmen und nicht mehr für die Reichen zu arbeiten und stattdessen Wasserleitungen ins Dorf zu bauen um selbst in Wohlstand zu leben. Dieser Wille der Männer endet aber schon im Morgengrauen als die Pflicht ruft. Sofort eilen sie wieder zur Arbeit, da sie auf das bisschen Geld sehr angewiesen sind. Jedoch werden sie noch am selben Tag entlassen, da das Gerede der Männer verraten wird. Daraufhin zieht die ganze Familie in die Stadt, in Hoffnung dort eine Arbeit zu finden. Der Vater findet jedoch keine Arbeit und die Kinder müssen betteln gehen. In der Stadt

verschlechtert sich ihr Lebensstandard. Sie werden ärmer. Während Juanita bettelt, trifft sie die andere reiche Juanita, die sie auslacht, zum dritten Mal. Das verletzt die arme Juanita so sehr, dass ihr Neid sich verstärkt und in Zorn und Rache ausbricht. An dem Tag entscheidet sich Juanita doch noch in die Schule zu gehen, um später einen Beruf zu haben.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Aber dann ritt der Verwalter aus dem Tal herauf, und als die Leute ihn von weitem sahen, nahmen sie schon ihre Hüte und rannten ihm entgegen. Auch Vater Pedro rannte. Juanita sah es. Wie ein Esel rannte er und die Mutter lief ihm nach. Da spuckte Juanita aus dem Fenster hinter ihnen her.“ (S.15)

„Und sie warf der anderen Juanita, der feinen, schönen, stolzen Juanita das harte Geldstück mitten ins Gesicht. Das gab nur einen kleinen Kratzer über der Nase. Aber sie weinte, die andere Juanita!“ (S.19)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Sozio-räumliche Differenz

„Zuerst wohnte die eine Juanita im Dorf am Berg.“ (S.11)

„Sie hatten auch zwei Felder, die waren ebenso grau von Staub und Steinen. Alle Felder dort oben sahen so aus.“ (S.11)

„Die andere Juanita wohnte im Tal [...] hinter der weißen Mauer.“ (S.11)

„Im Tal gab es genug Wasser. Dort waren die Felder fruchtbar und saftig grün.“ (S.12)

„Rosita tanzte vor Freude und rannte gleich ins Dorf und erzählte den anderen Kindern, dass sie jetzt ein Stadtmädchen werden sollte. Sie dachte nur an die schönen Läden in der Stadt und an das bunte Leben in den Straßen.“ (S.15)

„Juanita weinte. Sie wollte hier bleiben, sie wollte nicht in der fremden großen Stadt leben.“ (S.16)

„Dann wohnten sie am Rand der großen Stadt auf einem anderen grauen Berg.“ (S.17)

„Die Stadt mit den schönen Läden und bunten Straßen, die Stadt mit den Gärten und schattigen Bäumen, die Stadt mit den fröhlichen Leuten war unten im Tal. Sie sahen am Abend die Lichter und manchmal hörten sie die Musik aus den Cafes.“ (S.17)

2.2.2 Sozio-ökonomische Differenz

„Ihre Eltern hatten dort ein kleines Haus, das war grau wie die Steine am Berg.“ (S.11)

„Die Erde war so trocken, dass kaum etwas wachsen konnte, nur ein bisschen Weizen und ein paar kleine Kartoffeln, gerade genug für die Familie: [...]. Gerade genug wuchs dort, aber manchmal auch zu wenig. Dann kochten sie die Bananensuppe mit sehr viel Wasser. Für eine Stunde wurde man satt davon.“ (S.11)

„Die andere Juanita wohnte im Tal in dem schönen Haus hinter der weißen Mauer.“ (S.11)

„Ihnen gehörten die grünen Felder im Tal, die Zuckerrohrfelder und der Bananenwald. Auch die vielen Lastwagen und die Zuckerfabrik gehörten ihnen.“ (S.12)

„Alle grünen Felder gehörten diesen Leuten aus dem Haus hinter der Mauer.“ (S.12)

„Vielleicht gehörten ihnen auch die Leute im Dorf? Der einen Juanita kam es so vor. Denn die Eltern und alle Dorfleute arbeiteten den ganzen Tag im Tal auf den grünen Feldern oder in der Zuckerfabrik.“ (S.12)

„Was da oben auf ihren grauen Feldern wuchs, machte keinen satt. Sie brauchten auch Geld für Kleider und Schuhe, für Hüte gegen die Sonne und für Petroleum oder Kerzen, damit sie abends nicht im Dunkeln sitzen mussten.“ (S.12)

„ [...], und sie sahen das schöne Haus dahinter und den Garten mit den Blumenbeeten, den Tennisplatz und den Reitplatz, das Schwimmbad mit dem blauen Wasser und die Terrasse unter einem gläsernen Dach.“ (S.13)

„Die andere Juanita saß auf einer Schaukel, sie las in einem Buch.“ (S.13)

„Die Juanita auf der Mauer flüsterte: Wie schön ist das Mädchen. Was für ein feines Kleid! [...]" (S.13)

„Die eine Juanita spielte mit Rosita am Weg. Sie bauten aus Zweigen und Pappe ein kleines Haus für ihre Puppen.“ (S.13)

„Großmutter Maria hatte ihre Kleider gewaschen, es war nur keine Farbe mehr in dem Stoff, die Sonne hatte alle Farben ausgebleicht, darum sahen die Kleider grau aus.“ (S.14)

„Sie hatten eine Hütte aus Blech und Brettern. Tausend solche Hütten gab es dort und mit den Menschen wohnten Ratten in den Hütten und stinkendes Wasser stand auf den Wegen.“ (S.17)

„Vater Pedro fand keine Arbeit in der Stadt, nur die Mutter arbeitete in einer großen Wäscherei. Sie waren jetzt noch ärmer als vorher.“ (S.17-18)

„Jeden Tag lief sie zur Stadt hinunter. Sie bettelte.“ (S.18)

„Sie saß mit ihrem Bruder im offenen Auto, das stand auf einem Parkplatz.“ (S.18)

„Die andere Juanita sagte zu ihrem Bruder: Da ist ein Bettelmädchen. Gib ihm etwas, damit es weggeht.“ (S.18)

„Der junge Herr Alonso nahm ein Geldstück aus der Jackentasche und warf es der einen Juanita zu. Es fiel auf das Pflaster und rollte fort.“ (S.18)

2.2.3 Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung)

„Ihre Eltern hießen ‚der Herr‘ und ‚die Dame‘, und ihr Bruder Alonso hieß ‚der junge Herr‘.“ (S.11-12)

„[...] Und sie kann lesen, und sie heißt Juanita, wie ich.“ (S.13)

„Großmutter Maria meinte, Juanita sollte in die Schule gehen und später einen Beruf haben. Aber Juanita wollte das nicht.“ (S.18)

2.2.4 Aussehen (Kleidung, Frisur, usw)

„Sie trug rote Reithosen und eine weiße Bluse.“ (S.13)

„Die andere Juanita sagte zu ihrem Bruder: ‚Hübsche Mädchen, aber so schmutzig.‘ (S.13)

2.2.5 Kulturbedingte Verhaltensweise/ Fähigkeiten

„Ein anderes Mal ritt die Juanita aus dem Tal mit ihrem Bruder auf den Berg.“ (S.13)

„[...] und die eine Juanita schämte sich. [...] Rosita schämte sich nicht. Sie war noch zu klein.“ (S.14)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Die grauen und die grünen Felder* (Wölfel, 1981, S.6-10) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Charaktereigenschaften und natürliche Talente 2 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von sozio-ökonomischen Eigenschaften 18 Mal, sozio-räumliche Differenz 8 Mal, kulturschichtliche Eigenschaften 3 Mal, Aussehen 2 Mal und kulturbedingte Fähigkeiten 2 Mal vor.

In diesem Werk sind es die beiden Mädchen Juanita, die sich fremd sind. Der reichen Juanita ist das Leben in Armut fremd und der armen Juanita ist das Leben in Wohlstand fremd. Beide Mädchen unterscheidet die sozio-ökonomische Differenz. Die anderen Differenzen, die zur Fremdheit beitragen, sind nur die Folgen von der eigentlichen (sozio-ökonomischen) Differenz. Diese Fremdheit bildet eine unsichtbare Mauer zwischen den Mädchen. Obwohl sie sich schon dreimal begegnen, versuchen sie wegen dieser ‚Mauer‘ nicht, sich anzufreunden. Diese grosse Ungleichheit zwischen den Mädchen verursacht bei der armen Juanita Neid-, Rache- und Hassgefühle. Doch am Ende der Geschichte sieht sie einen Weg, diese Ungleichheit zu lösen: Sie entscheidet sich für die Bildung.

5.2.4 Die anderen Kinder – Ursula Wölfel

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Ursula Wölfel: siehe 1. Teil unter 5.2.2.

In der Kurzgeschichte *Die anderen Kinder* des Sammelwerkes *Die grauen und die grünen Felder* von Ursula Wölfel (Wölfel, 2004, S.5-10) handelt es sich um Kinder aus verschiedener sozio-ökonomischer Herkunft: Die Kinder aus der

Teichstraße, die in neuen, weißen, schönen Häusern mit großen Fenstern und sonnigen Balkonen wohnen und die Kinder aus dem Bahnweg, die im verwilderten Wiesenland am Bahndamm wohnen. Man sagt, dass die Leute am Bahnweg keine Miete bezahlen und nicht arbeiten und sogar, dass manche auch schon im Gefängnis waren. Dort leben auch Ausländer, die Türken zum Beispiel, deren Kultur den Leuten aus der Teichstraße ganz fremd und daher gefährlich erscheint. Die Erwachsenen aus dem Bahnweg und die aus der Teichstraße sehen sich gegenseitig als Fremde, weil sie sich nicht kennen und auch nicht kennenlernen wollen. Der einzige Grund dafür ist ihre unterschiedliche sozio-ökonomische Herkunft. Also versuchen sie auch, ihre Kinder voneinander fernzuhalten, indem sie über die anderen schlecht reden. Diese Haltung der Erwachsenen erzeugt eine Feindlichkeit und Verfremdung zwischen den Kindern beider Seiten, obwohl diese Verfremdung die Kinder gleichzeitig auch neugierig macht. Trotz der schlechten Vorurteile der Erwachsenen, die die Kinder immer zu hören bekommen, beneiden sie sich gegenseitig. Die Kinder aus der Teichstraße beneiden die anderen Kinder, weil sie aus dem Gerümpel in der Kiesgrube Buden bauen und nach jedem Regen in der Wassergrube auf Bretterflößen paddeln können. Dagegen beneiden die Kinder aus dem Bahnweg die anderen Kinder, weil sie Grünanlagen zwischen den Blocks und einen Spielplatz haben. Die Verfeindung und Verfremdung der Kinder beider Seiten endet dank einem fünfjährigen Brüderchen aus der Teichstraße, das schon seit langer Zeit Freunde aus dem Bahnweg hat und eines Tages wieder aber diesmal für etwas längere Zeit verschwindet. Seine Schwestern müssen auf die andere Seite gehen, um das Brüderchen zu finden. Sie finden ihn schliesslich im Bahnweg bei den Türken zu Hause und werden dort sehr freundlich empfangen.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

In der Geschichte konnten keinerlei natürliche Differenzen festgestellt werden.

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Sozio-ökonomische Eigenschaften

„Die Kinder aus der Teichstraße sagten: „Die anderen Kinder“, und damit meinten sie die aus dem Bahnweg. Auch die Kinder aus dem Bahnweg sagten: „Die anderen Kinder“, und damit meinten sie die aus der Teichstraße.“ (S.5)

„Als die Leute dort einzogen, sagten die Eltern zu ihren Kindern: ‚Am Bahnweg wohnt nur schlechtes Pack. Das sind Leute, die keine Miete bezahlen, die nicht arbeiten. Mit denen wollen wir nichts zu tun haben. Spielt nicht mit den Kindern aus dem Bahnweg.‘ “ (S.5-6)

„Und die Eltern im Bahnweg sagten zu ihren Kindern: ‚Kümmert euch nicht um das hochmütige Volk aus den neuen Häusern. Die denken, sie wären etwas Besseres als wir.‘ Das machte die Kinder neugierig.“ (S.6)

2.2.2 Sozio-räumliche Eigenschaften

„Als die Leute dort einzogen, sagten die Eltern zu ihren Kindern: ‚Am Bahnweg wohnt nur schlechtes Pack. Das sind Leute, die keine Miete bezahlen, die nicht arbeiten. Mit denen wollen wir nichts zu tun haben. Spielt nicht mit den Kindern aus dem Bahnweg.‘ “ (S.5-6)

„Und die Eltern im Bahnweg sagten zu ihren Kindern: ‚Kümmert euch nicht um das hochmütige Volk aus den neuen Häusern. Die denken, sie wären etwas Besseres als wir.‘ Das machte die Kinder neugierig.“ (S.6)

„Unterwegs sagten sie: ‚Im Bahnweg wohnt doch ein Mann, der hat schon im Gefängnis gegessen.‘ “ (S.7)

„ ‚Die sind doch aus der Teichstraße‘, sagte das junge Mädchen. - Macht das einen Unterschied?, fragte der alte Mann.“ (S.8)

„Einer von den Jungen flüsterte: ‚Das war der Mann, der im Gefängnis gegessen hat.‘ “ (S.8)

„Warum reden die Erwachsenen eigentlich immer so schlecht von den Bahnwegleuten?“, fragte ein anderer.“ (S.8)

„Ihr habt Angst?, fragte der Mann. ‚Hier haben die Menschen Angst vor den Fremden. Warum?‘ “ (S.9)

2.2.2 Religion und Ethnie

„ ‚Und Ausländer wohnen im Bahnweg!‘ sagten sie. ‚Man weiss nicht, was für Leute das sind. Die reden ja nicht richtig Deutsch.‘ “ (S.7)

„ ‚Aber der alte Mann rief von oben: ‚Freddi ist mit Karsten und Tino bei den Türken. Alle Kinder sind eingeladen. Beeilt euch, sie feiern ein türkisches Fest!‘ “ (S.8)

„ ‚Die Frau brachte Gläser und Tassen mit süßem Tee, und die Teichstraßenkinder mussten türkisches Gebäck essen und türkischen Tee trinken, [...]“ (S.9)

„ ‚Sie waren verlegen, weil sie so unfreundlich von den Ausländern gesprochen hatten.‘ “ (S.9)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Die anderen Kinder* (Wölfel, 2004. S.5-10) kommt die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz in Form von Religion und Ethnie 4 Mal, sozio-ökonomischen Eigenschaften 3 Mal und sozio-räumlichen Eigenschaften 7 Mal vor. In der Geschichte konnten keinerlei natürliche Differenzen festgestellt werden.

Sozio-ökonomische und sozio-räumliche Differenzen spielen eine grosse Rolle bei der Fremdheit zwischen den Leuten in dieser Geschichte.

Die Kinder aus dem Bahnweg leben in recht armen Verhältnissen. Ihre Eltern sind entweder arbeitslos, im Gefängnis oder ‚fremder‘ ethnischer (z.B. türkischer) Herkunft, daher ist ihre finanzielle Situation so schlecht, dass sie sich keine guten Wohnungen leisten können. Sie leben in Baracken. Die Kinder aus der Teichstraße leben dagegen in guten Verhältnissen. Dieser grosse sozio-ökonomische Unterschied verursacht eine Fremdheit zwischen den Kindern aus beiden Seiten. Obwohl sie sich gegenseitig kennenlernen wollen und neugierig aufeinander sind, verhindern die Vorurteile der Eltern, miteinander in Kontakt zu kommen. Die negativen Vorurteile der Eltern verursachen eine Feindschaft zwischen den Kindern. Diese Feindschaft entsteht aber eigentlich nicht durch die finanzielle Differenz, wie zuerst angemutet, sondern durch das Unwissen und Nicht-Kennen. Die Kinder wissen

eigentlich gar nicht, weshalb sie verfeindet sind. Sie wissen nur, dass sie verfeindet sein ‚sollen‘, denn das ‚wollen‘ die Eltern- wenn vielleicht auch nicht bewusst.

Das kleine Brüderchen aus der Teichstraße ist viel zu klein, um Vorurteile zu verstehen und welche zu haben. Daher ist er schon längst mit Kindern aus dem Bahnweg befreundet. Durch das kleine Brüderchen kommt es dazu, dass die Kinder aus der Teichstraße das ‚fremde‘ Gebiet betreten und somit mit den ‚fremden‘ Leuten in Kontakt kommen. Dort werden sie zu ihrem Erstaunen freundlich begrüßt. Sie werden sogar bei einer türkischen Familie zu Hause herzlich willkommen geheißen.

Die Kinder beider Seiten lernen sich somit kennen, was die frühere Distanz und Fremdheit verabschiedet. Von nun an bleiben die Kinder in Kontakt und spielen zusammen.

5.2.5 Nur für Weiße! – Ursula Wölfel

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Ursula Wölfel: siehe 1. Teil unter 5.2.2.

Die Kurzgeschichte *Nur für Weiße!* des Sammelwerkes *Die grauen und die grünen Felder* von Ursula Wölfel (Wölfel, 2004. S.55-60) handelt von der Zeit in Südafrika, als die Diskriminierung der dunkelhäutigen Menschen legal und öffentlich war.

Ein 6-7 jähriger, schwarzhäutiger Junge reist mit seinen Eltern in eine grosse Stadt in Südafrika. Sie hatten in einem Dorf gelebt, aber jetzt wollen sie in der grossen Stadt leben. Am Bahnhof verliert der Junge seine Eltern. Während er durch den Bahnhof herumirrt und seine Eltern sucht, wird er von hellhäutigen Menschen angeschrien. Er versteht den Grund nicht, weil er nicht lesen kann. An vielen Türen hängt ein Schild mit der Aufschrift *Nur für Weisse!*. Doch dann wird ihm zu verstehen gegeben, dass schwarzhäutige Menschen nicht

überallhin gehen und nicht überall sitzen dürfen. Ein schwarzhäutiger Mann klärt ihn auf, kauft ihm eine Flasche Limonade und geht die Eltern des Jungen suchen. Der Junge soll währenddessen am Ende des Bahnsteigs warten. Bevor er noch einen Schluck aus der Flasche nimmt, kommt ein kleines Mädchen mit weisser Haut, dessen Kleid und Schuhe ebenfalls weiss sind. Es kann noch nicht sprechen. Es verlangt nach der Limonade, welche der Junge dem Mädchen gibt. Das kleine Mädchen trinkt begeistert die Limonade, woraufhin eine Frau mit weisser Haut kommt und die Flasche schimpfend in den Papierkorb wirft. Sie fragt den Jungen immer wieder, ob er schon vorher aus der Flasche getrunken hatte. Als der Junge die Frau nicht versteht, übersetzt eine dunkle Frau. Der Junge versteht nicht, warum die Frau das fragt.

Während die Frau mit dem Mädchen fortgeht, rutscht dem kleinen Mädchen das Höschen herunter und es fällt hin. Der Junge lacht sich über den rosa Po des Kleinen kaputt und schreit lachend: „Wie die Affen im Busch! Ganz rosa hinten!“ (Wölfel, 2004, S.60) Die Schwarzhäutigen, die seine Sprache verstehen, lachen mit ihm, aber nicht laut wie der Junge sondern aus Angst leise und den Mund versteckend.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Aussehen (Größe, Form, Haar- oder Hautfarbe)

„Der Zug hatte zweierlei Wagen: Wagen für Menschen mit weißer Haut und Wagen für Menschen mit anderer Haut, schwarzer, brauner oder gelber.“ (S.55)

„Aber als auch der Junge durch diese Tür in das Bahnhofsgebäude gehen wollte, hielt ihn jemand von hinten fest und sagte: ‚Nur für Weiße!‘ “ (S.56)

„Aber ein Mann mit heller Haut kam zu ihm und schrie ihn an und riss die Tür wieder auf. Der Junge verstand, dass er hinausgehen sollte.“ (S.57)

„Der Mann blieb stehen und sagte: ‚Tut mir Leid, Junge, aber hier darfst du nicht sitzen. Die Bank ist nur für Weiße.‘ Und er zeigte auf die Schrift an der Rückenlehne.“ (S.57)

„ ‚Es war hinten ganz rosa!‘, rief der Junge. Er konnte kaum sprechen, so musste er lachen. ‚Wie die Affen im Busch! Ganz rosa hinten!‘ “

„ ‚Sei still‘, sagte die Frau. ‚Was dachtest du denn? Sie sind überall hell, nicht nur im Gesicht.‘ “ (S.60)

„[...] und schrie ihnen entgegen: ‚Sie haben einen Affenhintern! Nur für Weiße! Nur für Weiße! Einen Affenhintern haben sie, einen rosa Affenhintern!‘ “ (S.60)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Sozio-räumliche Differenz

„Er kam mit seinen Eltern, sie wollten in der großen Stadt bleiben. Bis jetzt hatten sie in einem Dorf gewohnt und der Junge war noch nie in einer großen Stadt gewesen.“ (S.55-56)

„Draußen an der Hauswand stand ein Bursche mit dunkler Haut. Der fragte den Jungen: ‚Du bist wohl vom Land? Hast du das Schild nicht gesehen? Nur für Weiße, du kleine Ratte!‘ “ (S.57)

„Bis jetzt hatte der Junge nur zweimal in seinem Leben Limonade aus einer Flasche getrunken. Das war, als seine Eltern ihn zum Markttag in ein großes Dorf mitgenommen hatten.“ (S.58)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Nur für Weiße!* von Ursula Wölfel (Wölfel, 2004. S.55-60) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 6 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von sozio-räumlichen Eigenschaften 3 Mal vor.

Diese Geschichte handelt von früherer Zeit in Südafrika, als die Diskriminierung der Schwarzhäutigen noch legal und daher alltäglich war. Stellvertretend für die Schwarzhäutigen ist der kleine Junge mit dunkler Haut der Fremde in der Geschichte. Zu dieser Zeit haben alle hellhäutigen Menschen Recht auf alles. Jedoch haben die Schwarzhäutigen aufgrund ihrer Hautfarbe Recht auf nichts.

Überall hängt ein Schild mit der Aufschrift *Nur für Weiße!* Die Schwarzhäutigen werden von den ‚Weißen‘ als schmutzige, unkultivierte und dumme Wesen angesehen. Das ist auch der Grund, weshalb die Mutter des kleinen ‚weissen‘ Mädchens den Jungen immer wieder fragt, ob er schon aus der Flasche getrunken hatte. Sie hat Angst, dass ihre Tochter sich vom Jungen ansteckt. Aufgrund ihrer weissen Hautfarbe sehen die Weissen sich voll berechtigt, alle Rechte der Schwarzen zu entziehen und sie zu entwürdigen. Die Schwarzen spielen die Rolle der ‚Fremden‘, ‚die Fremden der Gesellschaft‘. Da sie in den Augen der Weissen nicht zur Gesellschaft gehören und daher fremd sind, haben sie auch keine Menschenrechte.

Diese Geschichte zeigt einen kleinen Ausschnitt aus dem rassistischen Gesellschaftsleben. Dieser nackte Rassismus ist nicht das Werk einer einzigen Person oder einer Gruppe sondern eines ganzen Landes oder Kontinents.

5.2.6 Drei Straßen weiter – Ursula Wölfel

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Ursula Wölfel: siehe 1. Teil unter 5.2.2.

In der Kurzgeschichte *Drei Straßen weiter* des Sammelwerkes *Die grauen und die grünen Felder* von Ursula Wölfel (Wölfel, 2004. S.68-72) handelt es sich um eine sechsköpfige Familie, die aus der Baracke in eine Vierzimmer-Wohnung im besseren Stadtteil umzieht. Dass die Wohnung vier Zimmer, einen Balkon und ein Badezimmer hat, ist für die Familie ein Luxus, wofür sie sparen müssen, da ihre finanzielle Lage nicht gut ist. Und ihr spärliches Möbel, das sie hat, ist sehr abgenutzt. Obwohl diese neue Wohnung nur drei Straßen weiter weg ist, erlebt die Familie einen großen kulturellen Schock. Die Leute, die Regeln und das Benehmen in diesem Wohnviertel unterscheiden sich sehr von denen der Baracke. Die Familie wird in der neuen Umgebung nicht willkommen geheißen und stößt schon sehr bald auf Abneigung, mündlichen Angriff und Isoliertheit. Schliesslich hält es die Familie in der neuen Umgebung nicht länger

aus und zieht schon nach einem halben Jahr wieder zurück in die Baracke, zu den netten Nachbarn.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

In der Geschichte konnten keinerlei Hinweise auf natürliche Differenz festgestellt werden.

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Sozio-räumliche Differenz

„Endlich hatten sie eine neue Wohnung gefunden, eine richtige Wohnung mit vier Zimmern. Endlich konnten sie aus der Baracke ziehen und die drei ältesten Kinder brauchten nicht mehr in der Küche zu schlafen. – ‚Eine Wohnung in einem richtigen Haus! Mit Badezimmer und Balkon!‘, sagte die Frau.“ (S.68)

„Oben im Treppenhaus sagte die Hausverwalterin zur Frau aus dem ersten Stock: ‚Diese Leute sind da. Jetzt können wir uns auf allerhand gefasst machen. Vier Kinder, alle unter sechs. Richtiges Barackenpack!‘ “ (S.69)

„ ‚Wir dürfen da im Haus nicht auffallen‘ sagte die Frau. ‚Wir sind doch noch neu dort.‘ – ‚Feine Leute seid ihr jetzt‘, sagten die alten Nachbarn. ‚Nächstens kennt ihr uns nicht mehr.‘ “ (S.70)

„Eine Woche später sagte der Mann aus dem ersten Stock zu ihr: ‚Die Kinder machen einen Lärm im Hof, das ist nicht auszuhalten. Und das ewige Getrappel da oben! Haben Sie denn keinen Teppich?‘ [...] Und sie kauften einen Teppich fürs Wohnzimmer und einen für den Flur. Das Geld dafür mussten sie sich leihen. Sie verboten den Kindern, im Hof zu spielen.“ (S.70)

„Sie sagte: ‚[...] Da, wo Sie herkommen, in den Baracken, da kann man sich vielleicht so benehmen, aber nicht hier.‘ “ (S.71)

„Sie sagte: ‚Ich möchte nur wissen, weshalb Ihre Frau jede Nacht erst um ein Uhr nach Hause kommt. In anständigen Häusern gibt es so etwas nicht.‘ [...] ‚Warum sind Sie nicht in den Baracken geblieben?‘ Die Frau schlug ihre Wohnungstür zu.“ (S.71)

„ ‚Aber redet bitte nicht so laut, lacht nicht so viel!‘ sagte die Frau. (S.72)

„Ein paar Tage später sagte die Frau zu ihrem Mann: ‚Die Leute im Haus grüßen mich nicht mehr.‘ [...] Nach einem halben Jahr zogen sie wieder

aus. ‚Da seid ihr ja wieder!‘, sagten die alten Nachbarn in den Baracken. Und das klang ein bisschen schadenfroh.“ (S.72)

2.2.2 Sozio-ökonomische Differenz

„Jetzt merkten sie erst, wie schäbig ihre Schränke und Betten aussahen, hier auf dem Gehweg in der hellen Sonne.

‚Wir hätten doch einen neuen Küchenschrank kaufen sollen‘ sagte die Frau. ‚Man schämt sich ja richtig.‘ – ‚Wie stellst du dir das vor?‘, sagte der Mann. ‚Jetzt müssen wir sparen.‘ (S.69)

„Eine Woche später sagte der Mann aus dem ersten Stock zu ihr: ‚Die Kinder machen einen Lärm im Hof, das ist nicht auszuhalten. Und das ewige Getrappel da oben! Haben Sie denn keinen Teppich?‘ [...] Und sie kauften einen Teppich fürs Wohnzimmer und einen für den Flur. Das Geld dafür mussten sie sich leihen.“ (S.70)

„Sie sagte: ‚Ich möchte nur wissen, weshalb Ihre Frau jede Nacht erst um ein Uhr nach Hause kommt. In anständigen Häusern gibt es so etwas nicht.‘ – ‚Meine Frau hilft abends in einer Hotelküche‘ sagte der Mann. ‚Wir sind eine große Familie, sie muss mitverdienen.“ (S.71)

2.3 Selbstentfremdung

„Jetzt merkten sie erst, wie schäbig ihre Schränke und Betten aussahen, hier auf dem Gehweg in der hellen Sonne. ‚Wir hätten doch einen neuen Küchenschrank kaufen sollen‘, sagte die Frau. ‚Man schämt sich ja richtig.‘“ (S.69)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Drei Straßen weiter* von Ursula Wölfel (Wölfel, 2004. S.68-72) konnten keinerlei Hinweise auf natürliche Differenz festgestellt werden. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von sozio-räumlichen Eigenschaften 7 Mal, sozio-ökonomischen Eigenschaften 3 Mal und Selbstentfremdung 1 Mal vor.

In dieser Geschichte wird das Fremde hauptsächlich als sozio-räumliche Differenz dargestellt, die in dieser kurzen Kindergeschichte sehr gut zum Ausdruck kommt. Die sechsköpfige Familie aus der Baracke wird im neuen Wohnhaus von ihren neuen Nachbarn als Fremde angesehen und dementsprechend schon am ersten Tag behandelt. Diese Art von Fremdheit ist

eine kulturelle Differenz, spezifischer gesagt eine sozio-räumliche Differenz, zwischen der Familie und den neuen Nachbarn, denn hier spielt nur der finanzielle und kulturelle Unterschied eine Rolle, die dazu führt, dass die Familie zum Fremden wird. Anlass dafür sind die negativen Vorurteile, die die Nachbarn gegenüber der Familie haben. Sie versuchen erst gar nicht, die Familie kennenzulernen. Stattdessen schrecken sie sie schon am ersten Tag mit Abneigung zurück. Diese hasserfüllten Angriffe der Nachbarn schlagen schliesslich in Isolation um. Sie akzeptieren die Familie nicht im Geringsten und meiden am Ende sogar sie zu grüßen. Diese Isolation der Familie führt letztendlich dazu, dass sie wieder zurück in die Baracke umziehen; dorthin, wo sie sich mit ihren netten Nachbarn zu Hause fühlen und keine Fremde sind.

5.2.7 Die Zwillingshexen – Ursula Wölfel

1. Biografie der Autorin und Zusammenfassung des Werkes

Zur Biografie der Autorin Ursula Wölfel: siehe 1. Teil unter 5.2.2.

In der Kurzgeschichte *Die Zwillingshexen* des Sammelwerkes *Die grauen und die grünen Felder* von Ursula Wölfel (Wölfel, 2004, S.41-48) handelt es sich um zwei alte Frauen namens Hermine und Martha, die Zwillingsschwwestern sind. Sie wohnen zusammen in einer kleinen Stadt und werden Fräuleins genannt, weil sie beide keine Kinder und keinen Mann haben. Sie sind schon so alt, dass sie einen Buckel haben und sich beim Gehen mit einem Schirm stützen müssen. Von manchen Leuten werden sie aber auch Klatschbasen genannt. Das entspricht aber nicht der Wahrheit: Sie sind keine Klatschbasen, die schlecht über andere Leute reden. Ganz im Gegenteil haben sie sogar immer eine positive Einstellung gegenüber anderen Leuten. Die Zwillingsschwwestern interessieren sich für andere Leute und ihr Leben, weil sie selbst ein langweiliges und einsames Leben haben. Sie versuchen, Kontakt zu anderen Menschen aufzunehmen, doch niemand kommt sie besuchen. Sie versuchen

ihr Glück mit Kindern. Die Schwestern laden zwei Mädchen zu ihr nach Hause ein und versuchen, ihnen Süßigkeiten zu schenken. Jedoch misslingt der Versuch der Schwestern, Gesellschaft zu haben. Ihre gutmütige Einladung wird von den Kindern mit schlechten Vorurteilen bewertet. Schliesslich fangen die Kinder an, sie laut und erbarmungslos zu hänseln. Sie nennen die Schwestern Hexen, was die beiden alten Frau sehr verletzt. Das führt dazu, dass die alten Frauen immer mehr die Leute meiden und viel einsamer als davor werden. Eines Tages stirbt Martha. Daraufhin verlässt Hermine die Stadt.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Aussehen (Größe, Form, Haar- oder Hautfarbe)

„Sie waren Zwillingsschwestern. Auf der Straße sah man sie nur mit großen Männerschirmen, die brauchten sie als Stütze beim Gehen. Ihre Rücken waren schwach und krumm.“ (S.41)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung)

„Sie hießen Martha und Hermine, aber die Leute in der Stadt nannten sie nur ‚die Fräuleins‘, weil sie beide keinen Mann und keine Kinder hatten.“ (S.41)

2.2.2 Kulturbedingte Verhaltensweise/ Fähigkeiten

„Die Leute sagten auch: ‚Das sind zwei alte Klatschbasen.‘ Denn die beiden alten Frauen hatten ein langweiliges Leben, darum wollten sie immer gern wissen, was andere Leute taten oder erlebten.“ (S.42)

„Mit wem sollten sie denn reden? Niemand besuchte sie.“ (S.42)

„Schon liefen die Mädchen wieder fort. [...] Martha sah aus dem Fenster, und sie sah, wie Katrin und Renate die Bonbons in den Rinnstein spuckten.“ (S.43)

„Aber die Mädchen taten so, als hätten sie nichts gehört, sie liefen einfach weiter.“ (S.44)

„In der nächsten Zeit sahen sie etwas Merkwürdiges: Immer, wenn Katrin und Renate am Haus vorbeikamen, schlichen sie ganz dicht an der Wand entlang und sie flüsterten dabei und schielten nach oben zum Fenster.“ (S.44)

„Am nächsten Tag rief ein kleiner Junge ‚Hex! Hex!‘ hinter Hermine her.“ (S.46)

„Sie war an der Toreinfahrt vom Eisenwarengeschäft vorbeigegangen und hinter dem Tor hatte jemand gerufen: ‚Zwillingshexe! Hi-hi! Hu-hu!‘ Das wollte Martha ihrer Schwester nicht erzählen.“ (S.46)

„Dann kam das Schlimmste. [...], und sie sahen, wie viele Kinder zu ihrem Haus kamen, zehn oder zwölf. Renate und Katrin waren auch dabei. Sie schlichen alle an der Hauswand entlang und genau unter dem Fenster blieben sie stehen. Sie drängten sich eng aneinander, sie stießen sich an und lachten. Und dann sangen sie: ‚Hex, Hex, Zwillingshex! Heck-meck-zeck, guckt ums Ecke, steckt die Nas in jeden Dreck!‘ Dann rannten sie fort.“ (S.46)

2.3 Selbstentfremdung

„ ‚Ich glaube, sie kommen nicht gern zu uns‘, sagte Martha und machte das Fenster wieder zu.“ (S.44)

„Zu Hause sagte sie zu Martha: ‚Er war ja noch sehr klein, aber es hat mir doch wehgetan.‘ Martha nickte nur. Sie erzählte nicht, was sie erlebt hatte.“ (S.46)

„ ‚Sie haben uns gemeint‘, flüsterte Hermine. ‚Wir sehen ja auch wie zwei hässliche alte Hexen aus‘, sagte Martha.“ (S.46)

„Danach gingen sie nur noch zu zweit einkaufen. Sie hielten sich nicht mehr lange in den Läden auf, sie redeten kaum noch mit den Leuten. Man sah sie auch nicht mehr am Fenster zur Straße. Dort hielten sie die Vorhänge jetzt immer dicht geschlossen. Zwei- oder dreimal hörten sie noch, wie die Kinder ‚Hex, Hex!‘ hinter ihnen herriefen. Dann duckten sie ihre krummen Rücken noch tiefer. Dann liefen sie weg, so gut sie noch konnten, und ihre Schirmstöcke klapperten auf dem Pflaster.“ (S.47)

3. Schlussgedanken zum Werk

In der Kurzgeschichte *Die Zwillingshexen* (Wölfel, 2004, S.41-48) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 1 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Kulturschichtlichen Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung) 1 Mal, kulturbedingter Verhaltensweise/ Fähigkeiten 8 Mal und Selbstentfremdung 4 Mal vor.

In dieser Geschichte sind es die beiden alten Zwillingsschwestern, die als Fremde gesehen werden. Sie werden von den Kindern als Hexen gehänselt, weil sie alt und einen krummen Körper haben. Das ist jedenfalls die Vermutung der beiden Schwestern. Der Grund für die Isolierung der Schwestern liegt jedoch viel tiefer, was den Schwestern nicht bewusst ist. Das Fremde in dieser Geschichte ist eigentlich nicht die natürliche Differenz, also das Aussehen und das Alter, sondern die kulturelle Differenz. Diese wird in der Geschichte nicht direkt betont. Daher widerspiegelt diese Geschichte die Funktion der gesellschaftlichen Verfremdung in der Realität: Eine Person oder eine Gruppe von Personen werden oftmals wegen ‚sichtbarer‘ Differenz als Fremde abgestoßen. Diese Scheindifferenzen können andere Hautfarbe, andere Religion, andere Ethnie usw. als Hauptgrund für die Verfremdung sein, jedoch bilden diese ‚sichtbaren‘ Differenzen nur die Oberfläche für den Grund der Verfremdung. Oft sieht der Kern ganz anders aus. Genauso ist es auch bei dieser Geschichte, woraus verstanden wird, dass die Zwillingsschwestern in der Kleinstadt ein isoliertes Leben führen, da die Leute in ihrer Gegend keinen Kontakt mit ihnen aufnehmen wollen. Niemand kommt sie besuchen und keiner will etwas mit ihnen zu tun haben. Man kann aus der Geschichte verstehen, dass es in der Kleinstadt merkwürdig erscheint, wenn jemand alt aber noch nie verheiratet war und keine Kinder hat. Da beide Schwestern einsam sind, leben sie zusammen und anscheinend sind sie sich nicht bewusst, dass ihre Einsamkeit in dieser kleinen Stadt merkwürdig erscheint. Dies wird in der Geschichte nur indirekt betont. Den Kern der Verfremdung der Schwestern durch die Leute bildet also eigentlich die Einsamkeit. Nicht die Schwestern

selbst erscheinen den Leuten fremd sondern ihre Einsamkeit bildet den Kern des Fremden, das in dieser Geschichte durch die Schwestern dargestellt wird. Diese unbewusste Distanz und Isolation, die die Erwachsenen schaffen, wirken sich danach auch auf die Kinder aus. Die Kinder fühlen diese Verfremdung und begründen sie auf ihre kindische Weise: Sie vergleichen die Schwestern mit Hexen, denn Hexen sind sehr gut bekannt für isoliertes Leben merkwürdiger, einsamer Personen, die keine Familie haben und oft alt und hässlich sind. Die Einsamkeit und das Leben ohne Familie sind eine gesellschaftliche also kulturelle Differenz, die als Fremdes in dieser Geschichte dargestellt wird.

5.2.8 Kiko - Klaus Kordon

1. Biografie des Autors und Zusammenfassung des Werkes

Klaus Kordon ist ein deutscher Schriftsteller, der 1943 im Berliner Nordosten geboren wurde und nach dem Tod seiner Mutter in 1956 in Kinder- und Jugendheimen aufwuchs. Er verdiente sich sein Geld als Transportarbeiter und auch in anderen Berufen. Währenddessen holte er das Abitur an der Abendschule nach und studierte Volkswirtschaft. Als Exportkaufmann musste Klaus Kordon viele Reisen nach Afrika, Australien, Südamerika, Asien und Indien machen. Im Jahr 1973 verließ er die DDR nach einjähriger politischer Haft, um in der BRD mit seiner Frau und den beiden Kindern zu leben. Seit 1980 lebt er als freier Schriftsteller mit seiner Frau in Berlin (vgl.: <http://www.kordon.eu/biografie.htm>).

Sein autobiografisch geprägter Roman Krokodil im Nacken wurde für den Deutschen Bücherpreis nominiert und mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet. Kordon erhielt für sein Gesamtwerk den Alex-Wedding-Preis der Akademie der Künste zu Berlin und Brandenburg (vgl. Kordon, 2012. S.143).

Folgende Auszeichnungen erhielt Klaus Kordon:

Auswahlliste zum Deutschen Jugendliteraturpreis (1978, 1987), Friedrich-Gerstäcker-Preis (1980), Buch des Monats (Göttingen JuBu Crew) (1980), Preis der Leseratten (ZDF) (1980, 1984, 1986, 1990), Roter Elefant (1984), Zürcher Jugendbuchpreis >La vache qui lit< (1984, 1990), Friedenspreis ex libris (1985), Ehrenliste zum Österreichischen Staatspreis für Kinder- und Jugendliteratur (1985), Buch des Monats (Dt. Akademie für Kinder- und Jugendliteratur) (1985), Preis der Ausländerbeauftragten des Senats Berlin (1987), Jenny-Smelik/IBBY-Preis (1987), Holländischer Jugendbuchpreis "Der Silberne Griffel" (1987, 1990, 1993), Jugendliteraturpreis der Stadt Harzburg (1987), Politisches Buch des Jahres der Friedrich-Ebert-Stiftung (1991), Evangelischer Jugendbuchpreis (1993), Buxtehuder Bulle (1993), Deutscher Jugendliteraturpreis (1994), Nominierung für den Deutschen Bücherpreis 2003 (2002), Sonderpreis der Jugendjury des Jugendliteraturpreises (2003).
<http://www.kordon.eu/biografie.htm>

Das 141 seitige Kinderbuch *Kiko* (Kordon, 2012, S.7-141; insg. 144 Seiten) von Klaus Kordon handelt von einem weissen Affenkind namens Kiko Niko, das mit seiner Horde im Urwald lebt. Wegen seiner weissen Farbe wird er von seiner Mutter Kiko genannt, das Wölkchen bedeutet. Kiko ist seit seiner Geburt weiss und der einzige, der diese Farbe hat. Daher wird er von den anderen Affenkindern, besonders von dem starken Hong, schikaniert. Auch sein Vater schämt sich seinetwegen. Seine Mutter und die Freundin Rischka sind die einzigen, die zu ihm halten.

Eines Tages müssen sie vor einer Riesenschlange flüchten. Dabei kommt es, dass sich Kiko verirrt und die Stadt der Steintürme entdeckt. Dort lernt er ‚Höhlenaffen‘ kennen: die Menschen. Gleichzeitig wird auch Kiko von einem weltberühmten Zoologen entdeckt. Der Zoologe Professor Paul Fidibus Stängel versucht mit seinen Helfern Kurti und Tegete Kiko einzufangen, um ein Buch über seine ‚weisse Rasse‘ zu schreiben. Die wilden Verfolgungsjagden werden unterbrochen, als ein grosses Feuer im Urwald ausbricht. Kiko führt seine Horde in die neu entdeckten Steintürme und rettet sie vor dem Feuer, doch bald darauf wird er von dem Professor eingefangen. Während der

Gefangenschaft unterhalten sich der Professor und Kiko miteinander, jedoch tut es jeder in seiner eigenen Sprache und daher eigentlich nicht miteinander sondern aneinander vorbei. Als später Kiko mit Rischkas Hilfe flieht, bemerkt der Professor, wie einsam er ist. Das betrübt ihn sehr, da er doch dachte, dass Kiko nun sein Freund wäre. Nach drei Tagen Trübsinn blasen, macht er sich ohne Käfig – nur mit Proviant und einem Zelt- auf den Weg, Kiko zu finden. Er findet ihn auch und schafft es, sich nun wirklich mit ihm und seiner Horde anzufreunden. Als er wieder zurück in der Stadt ist, bemerkt er, dass er eigentlich auch in der Stadt Freunde hat: Kurti und Tegete waren doch schon immer mehr als nur Helfer. Sie sind Freunde, auf die er sich immer verlassen kann.

2. Die Darstellung des Fremden im Werk

2.1 Natürliche Differenz

2.1.1 Aussehen (Größe, Form, Farbe)

„Im Urwald war etwas Seltsames passiert! Da hatte eine Schimpansenmutter einen Jungen geboren, der war ganz weiß. Nicht braun, nicht grau, nicht schwarz- ganz weiß. [...] Ansonsten war Kiko ein Affenkind wie alle anderen auch.“ (S.7)

„Sicher hätten ihn alle in der Horde schon bald lieb gehabt und bemuttert und bevatert. Wenn er nur nicht so weiß gewesen wäre! Diese Farbe mögen die Schimpansen nicht. ‚Igitt!‘, sagten sie, wenn sie Kiko betrachteten. ‚Was für ein hässlicher Storch! Das kann doch keiner von uns sein.‘ “ (S.7-8)

„Besonders Kikos Vater war unglücklich. Er wollte so gern stolz auf seinen Sohn sein. Immer wieder wälzte er Kiko im Flussschlamm und freute sich über die graubraune Farbe, die Klein-Kikos Fell dann annahm. Doch kaum war der Dreck getrocknet, da platzte er jedes Mal ab. Oder ein Regenguss wusch Kiko rein. Und dann war er wieder so weiß wie zuvor.“ (S.8)

„Erregt tuschelten die Stammesältesten miteinander. Was für eine Schande! Dieser Kiko blamierte die ganze Horde! Am besten, er zeigte sich niemandem.“ (S.8)

„So wuchs Kiko heran, das weiße Fell aber blieb. Natürlich machte ihn das zum Gespött der anderen Schimpansenkinder. ‚Kiko Milchzahn!‘, riefen sie ihn, ‚Kiko Spucke!‘ und noch viel Schlimmeres. Kiko war darüber sehr

traurig. Er hätte gern Freunde gehabt. Doch mit einem wie ihm wollte sich niemand anfreunden. Und wer es vielleicht gewollt hätte, wagte es nicht. Alle hatten Angst, sonst ebenfalls verspottet zu werden.“ (S.9)

„Allein Rischa, das freundliche, kleine Mädchen, ein Jahr jünger als Kiko, blickte ihn hin und wieder voller Neugier an.“ (S.9)

„Kiko machte da nicht gern mit. Er wusste, wenn sie mit ihm kämpften, gaben sich alle besonders große Mühe. Was für eine Schande, von einem ‚Storch‘ besiegt zu werden.“ (S.10)

„Außer Rischa aber hatte er ja gar keine Freunde.“ (S.11)

„Er wollte von niemandem mehr gesehen werden – und auch selbst niemanden mehr sehen.“ (S.12)

„Und so wäre es wohl weitergegangen mit Kiko, dem weißen Affen, der von den anderen Affen verachtet und angefeindet wurde.“ (S.14)

„Mama! Mama! Sieh mal, der Affe da! Der ist aber niedlich. Und ganz weiß! Den will ich haben. [...]“ (S.22)

„[...] entdeckte Kiko und erschrak. Rasch zog sie den Jungen weiter. ‚Aber siehst du denn nicht, dass dieser Affe krank ist?‘, sagte sie zu ihrem Sohn. ‚Weshalb sonst wäre er so weiß? Willst du dich bei ihm anstecken?‘“ (S.22)

„Sie wurden immer mehr, standen da und gafften zu ihm hoch. Einen weißen Schimpansen hatten sie noch nie zuvor zu Gesicht bekommen. Einige fanden ihn schön und kuschelig andere nannten ihn eine Missgeburt. Oder sie hielten ihn für krank.“ (S.24)

„Bis auf einmal ein paar Jungmännchen unter seinem Baum standen, schwarze und blasse. [...] sich über sein von Hong so böse zerrissenes Ohr lustig. Er musste sehr lustige Vergleiche gefunden haben, denn die anderen lachten laut.“ (S.25)

„Und natürlich war der Professor enttäuscht, dass nicht auch alle anderen Schimpansen so weiß wie Kiko waren.“ (S.46)

„Doch leider, es gab nur einen einzigen weißen Schimpansen in dieser Horde.“ (S.46)

„Die Schimpansen, die nicht weiß waren, interessierten sie nicht. Davon gab es jede Menge.“ (S.47)

„Und Hong, der mit Kiko verwechselt worden war- was geschah mit ihm? Nichts! An einem solchen ‚Normalo‘, wie der Professor ihn bezeichnete, hatten die Tierfänger kein Interesse. Davon gab es viel zu viele.“ (S.57-58)

„Zwar sah er anders aus als sie, doch vielleicht machte ihn gerade das etwas klüger.“ (S.67)

„Was waren diese Nicht-Wissenschaftler dumm! Ein Affe als Feuerteufel? Und das nur, weil er weiß war und eine rote Mütze trug?“ (S.88)

„Und auch kein Äffchen aus dem Käfig nehmen, ganz egal wie niedlich oder schön weiß es ist.“ (S.105)

„Kiko ist ein ganz normaler Bonobo-Schimpanse, nur dass er eben weiß ist.“ (S.140)

„Nur erbte leider keines der drei Kinder Kikos schönes weißes Fell.“ (S.140)

2.1.2 Lebewesenart (Tier-, Menschenart)

„[...] Und in diesen unzählig vielen Höhlen hauste eine ihm bisher noch ganz unbekannte, ziemlich große, mal schwarze und mal blasse Affenrasse. Aber alle diese Höhlenaffen waren ganz nackt. Hätten sie sich nicht hinter bunten Tüchern versteckt, so hätten sie ihn an riesige Nacktschnecken erinnert. Nur auf den Köpfen, da wuchs diesen Affen ein armseliges kleines Fell.“ (S.18)

„Am meisten aber staunte Kiko über die Autos. Was waren das denn für unheimliche und auch noch so grässlich stinkende große Tiere? Mal waren sie rot, mal grün, blau, weiß, schwarz oder gelb. Und an allen vier Seiten hatten diese Ungeheuer riesige, seltsam blind wirkende Augen. Auch hatten sie keine Pfoten oder Zehen mit Krallen dran, sondern so komische schwarze, runde Dinger als Füße, die sich unentwegt drehten! Rasend schnell konnten sie sich damit vorwärtsbewegen. Wirklich seltsame Tiere! Manche waren fast baumlang, andere nicht ganz so riesig. [...] Hatten ihnen die Höhlenaffen, die gar keine Angst vor diesen Ungeheuern hatten, in ihnen saßen und sie befehligen, etwa wehgetan? Gehörten diese Aufrechtgeher vielleicht zu einem ganz besonders grausamen Affenstamm?“ (S.18-20)

„Wenn das so war, so sagte sich Kiko, dann musste er sich vor ihnen vorsehen. Wer solchen Ungeheuern befehlen konnte, musste sehr stark sein. Und woher sollte er denn wissen, ob diese fremden Affen anderen Affen gegenüber feindlich oder freundlich gesinnt waren? Und sein Fell war ja so weiß. Vielleicht glaubten sie ihm gar nicht, dass auch er ein Affe war.“ (S.20)

„Kiko war nicht sehr wohl zumute, als er sich diesen Steintürmen mit den vielen Höhlen näherte. Doch natürlich war er neugierig.“ (S.20)

„Rechts und links rasten die stinkenden Ungeheuer vorbei, zwischen den Bäumen aber spazierten viele dieser Höhlenaffen herum. Große und kleine, schwarze und blasse. Ob sie seine Sprache verstanden? [...]“ (S.21)

„Der Junge- es war einer von der blassen Sorte- entdeckte Kiko [...]“ (S.21)

„Dieser weiße Affe mit der roten Mütze auf dem Kopf, so sagte er sich, war ja wirklich ein ganz außerordentlich seltenes Exemplar der Gattung Pan

paniscus. [...], dass Kiko zu den Bonobos gehörte, der kleineren und schlankeren der beiden Schimpansenarten, die in Afrika leben.“ (S.33)

„Wir Menschen sind nun mal keine Affen.“ (S.41)

„[...] und das durch dieses Licht gespensterhaft verzerrte Gesicht des Professors mit der großen, roten Nase und dem kleinen Fell auf der Oberlippe. [...] Dieses Gesicht war ja schlimmer als der allerschlimmste Albtraum. [...] Wer von Gespenstern verfolgt wird, der denkt doch nicht an seine Mütze.“ (S.57)

„Nur eines unterschied die drei Menschen von den Tieren: Kiko hielt die Stadthäuser für Steintürme. Deshalb glaubte er, sie könnten nicht brennen.“ (S.71)

„Es war aber nicht nur der flammendrote Himmel mitsamt dem grässlichen Brandgeruch, der sie so erschreckte. Es waren auch die vielen wilden Tiere. Alle Bäume, Dächer, Straßen und Plätze waren voll von ihnen.“ (S.71)

„Im Urwald, so erklärte er seinen beiden Helfern, da wären die Affen zu Hause und die Menschen hätten es schwer. In der Stadt hingegen wären die Menschen zu Hause und die Affen hätten es schwer.“ (S.83)

2.1.3 Biologisch bedingte Verhaltensarten

„[...] Und wie diese seltsamen Höhlenaffen sich vorwärtsbewegten! Ganz aufrecht gingen sie und so steif, als hätten sie einen Ast verschluckt. Das sah sehr komisch aus.“ (S.18)

2.1.4 Charaktereigenschaften, natürliche Talente

„Waren die immer so lustig? Oder waren sie nur dumm? Doch dann griff der mit der roten Mütze auf einmal nach einem Stein und warf damit nach ihm. [...] Das aber weckte den Jagdeifer der jungen Höhlenaffen erst recht. Immer mehr griffen nach Steinen und versuchten, ihn zu treffen.“ (S.25)

„Und er wusste auch nicht, dass Schimpansen, obwohl so viel kleiner, sieben Mal stärker als Menschen sind.“ (S.26)

„Kein Mensch kann einen Affen einholen, wenn der über die Bäume flüchtet.“ (S.27)

„Diesen Höhlenaffen war nicht zu trauen. Mal machten sie freundliche Gesichter, mal warfen sie mit Steinen.“ (S.28)

„Zwar war er für einige in der Horde nach wie vor ein hässlicher Storch, aber doch zweifellos auch ein mutiger Bursche. [...] Fast so, als wollte er sagen: ‚Na ja, gut! Dann brauchen wir uns deinetwegen von nun an

wenigstens nicht mehr gar zu sehr zu schämen.‘ Am stolzesten aber war Rischa. Hatte sie nicht immer schon gewusst, dass Kiko etwas ganz Besonderes war?“ (S.44)

„Auch Kiko. Er vielleicht sogar ganz besonders. Durfte er nicht stolz auf sich sein? Wem hatten all die Tiere es denn zu verdanken, dass die tausend roten Teufel sie nicht gefressen hatten? Allein ihm! [...] Wer sollte es da noch wagen, ihn nicht als einen der Ihren anzuerkennen? Er sah zu Rischa hin- und sie lächelte ihm voller Bewunderung zu.“ (S.76)

„Tapferes Kerlchen!“ [...] Je kräftiger die Tiere sich wehrten, desto stärkere Persönlichkeiten waren sie.“ (S.91-92)

„Kiko hatte sich erneut als schlau und mutig erwiesen – und er hatte die Mütze. Kiko war der Niko.“ (S.129)

„Das konnte, ganz klar, nur sein kleiner weißer Freund Tommy gewesen sein, der Wunderaffe, der schon oft bewiesen hatte, dass er mehr konnte als andere Affen. Aber wie er den Riegel aufbekommen hatte, der doch für den, der im Käfig saß, gar nicht zu sehen war? Das war eine ganz besondere Leistung.“ (S.131)

2.2 Kulturelle Differenz

2.2.1 Aussehen

„Aber alle diese Höhlenaffen waren ganz nackt. Hätten sie sich nicht hinter bunten Tüchern versteckt, so hätten sie ihn an riesige Nacktschnecken erinnert.“ (S.18)

„Es war ein Männchen, wie Kiko vermutete. Obwohl er das nicht genau erkennen konnte, da auch der kleine Höhlenaffe in Tücher eingehüllt war.“ (S.21)

„[...]“, dass sie voller Staunen Kikos Mütze untersuchen konnte. „Was ist das?“, wollte sie wissen. „Das ist Tag und Nacht“, erklärte ihr Kiko und setzte seiner Mutter die Mütze mal so und mal so auf. Mal war vor ihren Augen alles dunkel, mal schien die helle Sonne. Kikos Mutter konnte nur staunen. War aus ihrem Kiko denn ein großer Zauberer geworden? [...] Neugierig kamen sie näher. [...]“ (S.42)

„Währenddessen wanderte seine rote Mütze von Kopf zu Kopf. Jeder wollte mal den Tag-und-Nacht-Zauber ausprobieren. Danach hatten alle großen Respekt vor Kiko. [...] Und sogar eine Zaubermütze hatte er mitgebracht? [...]“ (S.44)

„Und durfte sie mal seine Mütze aufsetzen und die Sonne verschwinden lassen, lächelte sie glücklich.“ (S.45)

„Oder hatte nicht vielleicht dieses seltsame Tier mit der roten Mütze den Brand heraufbeschworen? Die Mütze loderte ja so hell wie Feuer. [...] Warum soll denn einer- egal ob Affe oder Mensch-, nur weil er eine rote Mütze trägt, gleich ein Feuerteufel sein?“ (S.83)

„Was waren diese Nicht-Wissenschaftler dumm! Ein Affe als Feuerteufel? Und das nur, weil er weiß war und eine rote Mütze trug?“ (S.88)

2.2.2 Sprechart

„Auf jeden Fall aber wusste er nun, dass die Höhlenaffen sich auf eine ganz andere Weise miteinander verständigten als die Schimpansen in seiner Horde und dass er sie deshalb nichts fragen konnte.“ (S.22)

„Kiko verstand sie alle nicht. Sie glotzten ihn neugierig an- und er glotzte genauso neugierig zurück.“ (S.24)

S.26 Lachend bleckte Kiko das Gebiss. Doch woher sollte dieser Menschenjunge wissen, dass das keine Drohgebärde war?

„Aber das verstand Kiko ja nicht.“ (S.26)

„Kiko aber kümmerte sich nicht mehr um diese blassen oder schwarzen Affen, deren Sprache er nicht verstand.“ (S.27)

„Aber auch wenn er es gesagt hätte – Kiko hätte ihn nicht verstanden.“ (S.90)

„Kiko verstand die Frage nicht. Doch begriff er sofort, dass ein Höhlenaffe zu ihm gesprochen haben musste.“ (S.94)

„Kiko verstand wieder nicht, was der Höhlenaffe gesagt hatte.“ (S.96)

„ [...] und stieß ganz merkwürdige, manchmal pfeifende Laute aus.“ (S.100)

„Kiko sah den Professor nur an. Er hatte mal wieder kein einziges Wort verstanden. Und hätte er es verstanden, so hätte er über das, was der Professor gesagt hatte, nur den Kopf schütteln können.“ (S.113)

„Nein, Kiko hatte nichts verstanden. Doch wie der Professor zu ihm gesprochen hatte, das hatte ihm verraten, dass [...] .“ (S.114)

„[...], wollte nun auch Kiko etwas zu ihm sagen. Natürlich in der Schimpansensprache. [...] Aber das verstand der Professor genauso wenig, wie zuvor Kiko ihn verstanden hatte. Er hörte Kiko nur zu- und freute sich.“ (S.114)

„Kiko lauschte- und verstand wieder nichts. Nur dass der große Höhlenaffe noch immer auf sehr freundliche Weise zu ihm sprach, das begriff er. Also

sagte er wieder etwas, was der Professor nicht verstand. Und der Professor freute sich so sehr darüber, dass Kiko sich mit ihm unterhalten wollte, dass ihm ganz warm ums Herz wurde.“ (S.115)

„Und Kiko hörte ihm zu, um danach auch wieder etwas zu sagen. Und so redeten und redeten die beiden neuen Freunde miteinander, nur leider immer aneinander vorbei.“ (S.115)

„Dieser dumme Höhlenaffe, dachte er, der hat mich gar nicht verstanden. [...] Der Professor verstand auch das falsch.“ (S.116)

„Aber das verstand der Professor ja nicht. Nur dass es seinem Freund Tommy schmeckte, das sah er.“ (S.135-137)

„Der Professor lernte während dieser Besuche sogar ein bisschen Schimpansisch. Bald wusste er, was „Ich hab Hunger“ oder „Schönes Wetter heute“ hieß, und konnte es nachsprechen. Was Kiko, wenn er es hörte, jedes Mal so lustig fand, dass er sich vor Lachen kugelte.“ (S.139)

2.2.3 Denkweise, Weisheit oder Wissen/ Erfahrung

„Danach hatten alle großen Respekt vor Kiko. So viele Tage allein im Urwald war er gewesen – und nichts war ihm passiert? Und sogar eine Zaubermütze hatte er mitgebracht? Und viele, viele Steintürme, in denen ganz seltsame, sehr große Höhlenaffen lebten, hatte er entdeckt? Alle hörten ihm zu und Kiko erzählte immer farbenprächtiger. [...] Aus dem Respekt wurde Bewunderung. Was Kiko inzwischen alles erlebt hatte!“ (S.44)

„Es scharte sich ja fast die ganze Horde um Kiko. Alle bewunderten seine Mütze und erwiesen ihm ihren Respekt. Jeder wollte ihn mal flöhen oder lausen. Was Kiko natürlich sehr gefiel. Immer wieder erzählte er von seinen Abenteuern zwischen den Steintürmen und machte vor, wie komisch die Höhlenaffen sich bewegten. Oder er raste wie wild um die Horde herum, um den anderen die stinkenden Ungeheuer vorzuführen. Besonders die Affenjungen kreischten dann jedes Mal begeistert. Was Kiko alles erlebt hatte! Ach, so groß war die Welt und sie kannten nur ein ganz kleines Stück davon.“ (S.47)

„Allein Kikos Horde blieb in der Stadt zurück. Und schuld daran war Kiko. Als Kiko das erste Mal hier gewesen war, hatte er ein großes, mit Obst und allerlei Feldfrüchten beladenes stinkendes Ungeheuer beobachtet. [...] Kiko erzählte davon – und gleich machte sich die Horde auf den Weg.“ (S.74-75)

„Und dann? Dann begann er, ihn zu lausen und zu flöhen. Eine Sensation! Ra, der Hordenälteste, erwies dem noch so jungen Kiko seinen Respekt. Was konnte das anderes bedeuten, als dass Kiko eines Tages sein Nachfolger als Hordenältester werden sollte? [...] – Kiko war ein junger Niko, ein Held und Erretter. [...] ‚Kiko Niko! Ja, wir sind eine ganz

besondere Horde, denn wir haben einen ganz besonders klugen und noch dazu so herrlich weißen Niko.“ (S.78-79)

2.2.4 Situation, Ort oder Gegenstand

„[...] und hatte geträumt, dass drei Höhlenaffen ihn gefangen hätten. Sie hatten etwas über ihn geworfen, das voller Löcher war und woraus er sich nicht befreien konnte...“ (S.94)

„Und dann rüttelte er an den Gitterstäben und versuchte, sie durchzubeißen. Doch merkte er schnell, dass sie aus etwas sehr Hartem waren und er sie nicht durchbekommen würde.“ (S.95)

„Kiko sah die Hundeleine an und ihm wurde ganz komisch zumute. Zwar wusste er nicht, was dieser Höhlenaffe mit der Leine wollte, aber so ein Ding eignete sich bestimmt nur zum Fesseln.“ (S.97)

„[...], dann war er allein in dem ihm so fremden Hotelzimmer.“ (S.97)

„[...] , jedoch auch schon ein wenig neugierig die Höhle zu studieren, in die er verschleppt worden war. [...] Die meisten davon mussten mal Bäume gewesen sein, denn sie waren aus Holz. Andere sahen aus wie satte, aber sehr glatte, bunte Wiesen. Wenn diese Wiesen auch sehr klein waren.“ (S.98)

„Betrübt starrte er zum Fenster hin, hinter dem die Sonne schien und das er für eine Art zweiten, kleineren Höhlenausgang hielt.“ (S.98-100)

„Es hatte sich in bunte Tücher gewickelt und zog ein merkwürdiges Ding hinter sich her. Und dann nahm sie einen Lappen und begann, all die Gegenstände zu ärgern, die in dieser Höhle herumstanden. Sie tat das, indem sie an ihnen herumwischte, als hätte sie keine Zunge, um sie abzulecken.“ (S.100)

„[...] , da prallte er ganz böse gegen irgendetwas Hartes, Unsichtbares.“ (S.102)

„Doch trat er dabei auf das Ding, das das Höhlenaffenmädchen hinter sich hergezogen hatte, und sofort machte dieses Ding einen furchtbaren Lärm. Als ob ein Sturm durch den Raum brauste, so wehrte es sich gegen den Tritt von Kikos Pfote.“ (S.102)

„Wieder erschrak er und sprang aus Furcht vor diesem Lärm auf eine kleine bunte Wiese, von der er ja nicht wusste, dass es ein Sofa war.“ (S.102)

„[...] und schwang sich danach an einer seltsam klirrenden, vielarmigen Liane, die von der Höhlendecke herabhing, über das noch immer brausende und lärmende Teufelsding am Fußboden auf den Höhlenausgang zu.“ (S.102-103)

„Doch selbst wenn eine Tür nur zugeklinkt gewesen wäre, er hätte nicht einmal gewusst, wie sie aufzuklinken war. Er befand sich in einer ihm völlig fremden Welt – Dinge wie Türen, Fenster, Möbel, Lampen und Staubsauger kannte er nicht.“ (S.104)

„Aber woher hätte er denn wissen sollen, dass Küchenherde oft sehr heiß waren?“ (S.107)

„[...] , wie die drei Höhlenaffen mit Kiko in einem ganz besonders hohen Steinturm verschwanden. Der war höher als der höchste Urwaldbaum.“ (S.119)

„Nur: Wie sollte Rischa die Käfigtür aufbekommen? Wir Menschen kennen Riegel. Wir sehen sofort, ob er von links nach rechts oder von rechts nach links geschoben werden muss. Affen müssen ein so seltsames Ding erst untersuchen.“ (S.124)

„Rischa aber kannte nicht nur keinen Riegel, sie kannte auch kein Schloss und keinen Schlüssel. So konnte sie sich nicht freuen.“ (S.125)

2.2.5 Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung)

„Und er erzählte Kiko, dass er eigentlich ein ziemlich einsamer Mensch war. ‚Habe keine Frau und keine Kinder. Lebe ganz allein. [...]‘ (S.115)

„Wenn er jetzt gestorben wäre, hätte ihm das gar nicht viel ausgemacht. Wozu denn noch leben, ohne einen einzigen richtigen Freund?“ (S.132)

2.2.6 Selbstentfremdung

„Obwohl er sich von allen abgelehnt fühlte und nur seine Mutter und die freundliche Rischa ihn mochten, wurde Kiko größer und größer.“ (S.10)

„Er wollte von niemandem mehr gesehen werden – und auch selbst niemanden mehr sehen.“ (S.13)

„Kiko hatte sich mal wieder vor den anderen versteckt und war vor Traurigkeit eingeschlafen.“ (S.14)

„Und er erzählte Kiko, dass er eigentlich ein ziemlich einsamer Mensch war. ‚Habe keine Frau und keine Kinder. Lebe ganz allein. [...]‘ (S.115)

„Wenn er jetzt gestorben wäre, hätte ihm das gar nicht viel ausgemacht. Wozu denn noch leben, ohne einen einzigen richtigen Freund?“ (S.132)

3. Schlussgedanken zum Werk

Im Kinderbuch *Kiko* von Klaus Kordon (Kordon, 2012, S.7-141) kommt die Darstellung des Fremden als natürliche Differenz in Form von Aussehen 23 Mal, Lebewesenart (Tier-, Menschenart) 12 Mal, biologisch bedingte Verhaltensarten 1 Mal und Charaktereigenschaften, natürliche Talente 9 Mal vor. Die Darstellung des Fremden als kulturelle Differenz kommt in Form von Aussehen 7 Mal, Sprechart 16 Mal, Denkweise, Weisheit oder Wissen/Erfahrung 4 Mal, Situation, Ort oder Gegenstand 16 Mal, Kulturschichtliche Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung) 2 Mal, Selbstentfremdung 5 Mal vor.

Das weisse Affenkind ist der Fremde in dieser Geschichte. Er ist der einzige Affe mit weisser Farbe und daher anders. Ansonsten ist er wie all die anderen Affenkinder, aber trotzdem wird er wegen seiner Farbe von der Horde nicht gemocht und als Schande angesehen. Sogar sein Vater schämt sich seiner wegen. Er fühlt sich ausgestoßen und allein. Seine Mutter und das Affenmädchen Rischa sind die einzigen, die zu ihm halten.

Kiko erscheint nicht nur seiner Horde fremd sondern wird es auch von den Menschen dergleichen empfunden, woraufhin ihn manche neugierig anstarren, ihn mit Steinen bewerfen oder aber auch wie der Professor einfangen wollen.

Gleichzeitig erscheinen aber die Menschen und ihre Umgebung Kiko fremd. Die Stadt, das Leben, die seltsamen Gegenstände, die Autos und Gebäude usw, alles erscheint Kiko sehr fremd.

Eine weitere Fremdheit ist die Selbstentfremdung, die sowohl Kiko als auch der Professor erfahren. Kiko empfindet Selbstentfremdung, da er sich von seiner Horde ausgestoßen und daher allein fühlt. Der Professor empfindet die Selbstentfremdung, weil er nicht wie jeder in der Gesellschaft verheiratet ist und eine Familie hat. Er glaubt auch, keine Freunde zu haben. Er fühlt sich einsam und wie ein Fremder in der Gesellschaft.

Am Ende der Gesellschaft wird Kiko von seiner Horde akzeptiert und gemocht. Der Professor schliesst mit Kiko und der Affenhorde Freundschaft und bemerkt seine zwei Freunde, die er immer schon hatte. Somit löst sich die Fremdheit ganz auf.

6. SCHLUSSFOLGERUNG

In dieser Arbeit wurde die Darstellung des Fremden in deutschen und türkischen Kinderbüchern untersucht. Dafür wurde zuerst das Fremde sprachwissenschaftlich auf denotativer und konnotativer Ebene analysiert, indem es definiert und interpretiert wurde. Die Definition erfolgte auch auf etymologischem und historischem Grund. Diese denotative Grundlage führte in die nächste Stufe der konnotativen Ebene, wo die Interpretation des Fremden -welche durch die Artikulation hervorkommt- auf seinen psychologischen, geschichtlichen, ethischen und sozialen Hintergrund untersucht wurde. Diese Untersuchung half, den Kern dieser Arbeit zu erfassen: die Kriterien des Fremden. Die Analyse der Darstellung des Fremden in den Kinderbüchern musste sich nämlich nach bestimmten Kriterien richten. Diese Kriterien richteten sich nach den bilateralen Differenzen des Fremden: die natürliche und die kulturelle Differenz. Die natürliche Differenz zentralisiert sich auf die Natur -auf das, was nicht vom oder durch den Menschen geschaffen wurde, sondern schon auf natürliche Art existierte-, während die kulturelle Differenz die Kunst als Zentralpunkt nimmt, also alles, was vom oder durch den Menschen zustande kam. Diese beiden Kriterien wurden wiederum in sich untergliedert und stellten somit eine zusammenfassende Vielfalt der Darstellung des Fremden dar, wonach die Kinderbücher untersucht wurden. Die Analyse bezweckte herauszufinden, welche Arten der Darstellung des Fremden am häufigsten auftreten und ihre Anteile in den deutschen und den türkischen Kinderbüchern zu vergleichen.

In dieser Arbeit wurden insgesamt 16 Kinderbücher herangezogen, von denen 8 der türkischen Literatur und 8 der deutschen Literatur entnommen wurden. Von den insgesamt 8 türkischen Kinderbüchern gehören 5 Nur İçözü (*Kırmızı Filin Rüyası*, *Karabatak Akbatak*, *Yalnız Yılan*, *Kışt Kışt Baykuş* und *Dans Eden Balina*), 2 Ömer Seyfettin (*Aleko* und *Gavur Ali*) und 1 Kemalettin Tuğcu (*Çingene Kızı*). Von den insgesamt 8 deutschen Kinderbüchern gehören 6 Ursula Wölfel (*Das blaue Wagilö*, *Die grauen und die grünen Felder*, *Die*

anderen Kinder, Nur für Weiße!, Drei Straßen weiter und *Die Zwillingshexen*), 1 Wolfdietrich Schnurre (*Veitel und seine Gäste*) und 1 Klaus Kordon (*Kiko*).

Die Darstellung des Fremden kommt in den Büchern von Nur İçözü am Konkretesten zum Vorschein, da diese Bücher für jüngere Kinder geschrieben sind. In der Art der Darstellung des Fremden paaren sich die Bücher *Kırmızı Filin Rüyası* und *Karabatak Akbatak*. In beiden Werken ist von einer Selbstentfremdung die Rede. Die Hauptfiguren beider Geschichten werden von ihrer Umgebung nicht als ‚fremd‘ gesehen und von Geburt an bedingungslos akzeptiert. Das Problem liegt jedoch darin, dass sie sich selbst nicht bedingungslos akzeptieren wollen. Sie sind sich also selbst fremd und dies zeigen sie auch ihrer Umgebung dadurch, dass sie ihr Aussehen ändern (wollen). Durch diese äusserliche Änderung werden sie nun aber wirklich auch von ihrer Umgebung als ‚fremd‘ angesehen und daher nicht mehr akzeptiert. Bei *Karabatak Akbatak* wird die Selbstentfremdung von İçözü tiefer behandelt. Hier ist der Hauptcharakter so sehr von sich entfremdet, dass er nicht nur sein Aussehen sondern auch seine Tierart (Vogelart) und somit auch seinen Namen ändern will. Dabei entgeht ihm, dass er sehr talentiert ist.

İçözü behandelt aber nicht nur die Selbstentfremdung in ihren Büchern sondern zeigt in ihren anderen Kinderbüchern auch, wie das Gegenteil sein kann, denn ganz im Gegenteil von *Karabatak Akbatak* und *Kırmızı Filin Rüyası* ist in den Geschichten *Kışt Kışt Baykuş*, *Yalnız Yılan* und *Dans Eden Balina* nicht von einer Selbstentfremdung die Rede. Alle drei Hauptfiguren sind mit sich selbst zufrieden. Leider ahnen sie aber nicht, was sie erwartet. In diesen Geschichten sind es diesmal die Menschen, die die Tiere als ‚fremd‘ bewerten. Die Eule als Hauptcharakter in *Kışt Kışt Baykuş* wird aufgrund ihrer Tierart von den Menschen nicht akzeptiert, da die Menschen glauben, dass Eulen Pech bringen. Genauso wird auch die Schlange (Hauptcharakter in *Yalnız Yılan*) aufgrund ihrer Tierart nicht akzeptiert, da sie als gefährliche Schlangenart bekannt ist. In beiden Geschichten basiert die Bewertung als ‚Fremde‘ aufgrund der Angst der Menschen. Es stellt sich heraus, dass diese Ängste Folgen von

gesellschaftlichen Vorurteilen sind und hier (in beiden Geschichten) nicht der Wahrheit entsprechen.

Das Walkind in *Dans Eden Balina* wird auch von den Menschen als ‚fremd‘ sprich ‚anders‘ bewertet, aber nicht wie in *Kıst Kıst Baykuş* und *Yalnız Yılan* aufgrund seiner Tierart sondern aufgrund seines natürlichen Talentes. Anders als in *Kıst Kıst Baykuş* und *Yalnız Yılan* verscheuchen die Menschen das Tier nicht sondern jagen es, um es im Zirkus vorzuführen. Das ‚Fremde‘ des Walkindes ist in dieser Geschichte im Gegenteil zu *Kıst Kıst Baykuş* und *Yalnız Yılan* etwas Positives und soll den Menschen Geld einbringen.

Das Fremde in *Çingene Kızı*, *Gavur Ali* und *Aleko* wird tiefer behandelt, weil es etwas ältere Kinder als Leser anspricht. Hier sind die Hauptcharaktere nicht mehr die Tiere sondern der Mensch selbst. Neben äusserlichen Differenzen werden hier noch zusätzlich kulturbedingte Verhaltensweisen, kulturschichtliche Eigenschaften, Sprecharten, sozio-ökonomische, sozio-räumliche, religiöse und ethnische Differenzen als das Fremde behandelt. In *Çingene Kızı* wird dargestellt, wie die Zigeuner von der Gesellschaft als Fremde angesehen und verstoßen werden. Sie werden von der Gesellschaft als ungläubige, heimatlose und unzivilisierte Menschen angesehen. Ihr Kennzeichen sei ihre dunkle Hautfarbe.

In *Gavur Ali* ist es der ungläubige Ali, der sich durch sein ‚Unglauben‘ und Verhalten von der Gesellschaft differenziert und von den Bewohnern des Dorfes als ‚fremd‘ gesehen wird. Er wohnt alleine ohne Familie, hat zu niemandem Kontakt und geht auch nicht in die Moschee. Er hält sich bewusst von den Leuten entfernt und beschimpft diese, wenn sie ihm zu Nahe kommen.

Auch in *Aleko* macht hauptsächlich der Glaube (die Religion) und die Ethnie den Mensch zum Fremden. Hier sind sich die Moslems und die Christen gegenseitig fremd. Leider greift der Schriftsteller in beiden Geschichten (*Gavur Ali* und *Aleko*) subjektiv ein, indem er den Moslem als guten und die Nicht-Moslems als bösertige, hinterlistige Menschen darstellt.

Bei den deutschen Kinderbüchern wird das Fremde in Form von religiöser und ethnischer Differenz am deutlichsten in den Werken *Veitel und seine Gäste*, *Die anderen Kinder* und *Nur für Weiße!* behandelt.

Bei *Veitel und seine Gäste* ist es ein Junge namens Veitel, der jüdischer Abstammung ist und daher der ‚Fremde‘ in der Geschichte ist. Er wird daher von seinen Gleichaltrigen verstoßen. Niemand möchte sich mit ihm anfreunden. Diese ethnische Differenz wird in der Geschichte nicht oft wiederholt. Die anderen Differenzen - wie zum Beispiel seine schwere Krankheit und folglich biologisch bedingte Verhaltensarten, sein Aussehen, sozio-ökonomische Eigenschaften usw- werden viel öfter erwähnt. Jedoch ist in dieser Geschichte bemerkbar, dass der Ausgangspunkt dafür, dass der Junge von seinen Gleichaltrigen als ‚fremd‘ abgestempelt wird, die jüdische Abstammung sprich ethnische Differenz ist.

Bei *Die anderen Kinder* sind es die ‚Nicht-Deutschen‘ - ausländische Leute mit anderer Kultur (wie zum Beispiel die Türken)-, die von den Deutschen als ‚Fremde‘ wahrgenommen werden. Die Deutschen in dieser Geschichte kennen diese ‚fremden‘ Kulturen (noch) nicht. Diese Unwissenheit wandelt sich bei den Erwachsenen in Angst um und breitet sich als Distanz zwischen den Leuten aus. Die Erwachsenen erziehen ihre Kinder mit dieser Angst, was dazu führt, dass die Kinder beider Kulturen nicht in Kontakt kommen. Sie halten sich voneinander fern, obwohl sie eigentlich nicht wissen, wieso sie das tun. Die viel jüngeren Kinder jedoch sind zu jung, um Vorurteile und gelernte Angst zu kennen. Stattdessen hegen sie Neugier und kommen ganz leicht in Kontakt. Dank diesem Kontakt lernen die älteren Kinder ihre unbegründeten Vorurteile abzubauen und genießen die Gastfreundlichkeit dieser ‚fremden‘ Leute.

Ursula Wölfel hebt hier sacht hervor, dass so manche Vorurteile und Ängste von den Erwachsenen bestimmt werden. Je jünger das Kind ist, umso weniger Vorurteile hat es. Im jüngeren Alter verdrängt die Neugier die Angst.

Genauso wie Wölfel macht auch İçözü in ihrem Werk *Kışt Kışt Baykuş* ihre jungen Leser darauf aufmerksam, dass so manche Vorurteile der Erwachsenen

nicht stimmen müssen und ‚Gelerntes‘ sein können. Während die Erwachsenen die Eule aufgrund ihres Aberglaubens verscheuchen, freut sich der kleine kranke Junge, die Eule zu sehen, weil sie ihm Gesellschaft leistet. Der kleine Junge kennt nämlich die Vorurteile der Erwachsenen – dass Eulen Pech bringen - noch nicht. Dank diesem Unwissen freundet sich der Junge mit der kleinen Eule an.

An dieser Stelle ist es bemerkenswert, darauf hinzuweisen, dass die Eule in der türkischen Geschichte ein geprägtes Symbol für Pech war. Es ist überraschend, festzustellen, wie sich diese ‚Tradition‘ verändern konnte, denn seit kurzer Zeit findet die Eulenfigur als ‚Glücksbringer‘ seinen Platz im industriellen Bereich; zum Beispiel als Schmuckstück (vgl.: <http://www.elmaelma.com/haber/takida-yukselise-gecen-trend-baykusfiguru/15615>), als Textilie (vgl.: <http://www.zennube.com/orgu-battaniyeler.html/baykus-motifli-rengarenk-battaniye>), oder als Deko-objekt im Haushalt (vgl.: <http://www.evmanya.com/kategori/4634-baykus-temali-ev-aksesuarlari>, gesehen am 11.07.2016) usw.

Die Eulenfigur ist somit ein sehr deutliches Beispiel für ‚gelernte‘ Vorurteile. Was früher als ‚erschreckend‘ empfunden und verabscheut wurde, wird heutzutage in der Türkei als ‚niedlich‘ empfunden. Dieses Beispiel zeigt, wie Vorurteile, unsere Wahrnehmung und Gefühle beeinflussen können.

Im Werk *Nur für Weiße!* ist dieser Hinweis Wölfels nochmals zu bemerken. Diese Geschichte basiert besonders auf ethnischer Differenz. Es sind die Zeiten, als die Menschen mit dunkler Haut fast keine Rechte hatten und nicht menschenwürdig behandelt wurden. Diese Menschen wurden von den Hellhäutigen als fremde, schmutzige und unterwürdig Wesen bewertet. Ein kleiner Junge mit dunkler Haut kommt zum ersten Mal in die Stadt und kennt daher diese Klassenordnung nicht, weil er noch nie zuvor ‚Weisse‘ auf seinem Dorf gesehen hatte. Er kommt mit einem sehr kleinen Mädchen mit heller Haut in Kontakt. Das Mädchen ist viel zu jung um die ethnische Differenz zu kennen und zu verstehen, daher hat es keine Vorurteile und möchte aus der Flasche des Jungen trinken. Als die Mutter des kleinen Mädchens das Geschehen sieht,

ist sie ganz ausser sich und hat Angst, dass ihre Tochter sich vom ‚schmutzigen‘ Jungen ansteckt. Genauso wie der Junge von der Mutter aufgrund seiner dunklen Hautfarbe als ‚fremd‘ bewertet wird, so erscheint auch dem Jungen die Leute mit heller Haut. Er kennt die Vorurteile, dass die Hellhäutigen als ‚wertvolle‘, saubere, zivilisierte und ‚edle‘ Menschen gelten, nicht. Er lacht laut über den hellen nackten Po des kleinen Mädchens und vergleicht die hellhäutigen Leute mit den Affen im Busch. Die Wahrnehmung als Fremden beruht hier auf Gegenseitigkeit. Diese Gegenseitigkeit führt die Schriftstellerin Wölfel genauso wie Klaus Kordon in seinem Werk *Kiko* sehr gut vor Augen.

Kiko ist der Name des Hauptcharakters, des weissen Affenkindes, der eines Tages wegen einem grossen Waldbrandes die Flucht in die Stadt ergreift. Er war zuvor noch nie in der Stadt. Alles, was er in der Stadt sieht, erscheint ihm fremd. Auch hatte er zuvor noch nie einen Menschen gesehen. Das gegenseitige Fremdsein geschieht, als die Menschen den weissen Affen sehen. Das Affenkind erscheint aufgrund seiner weissen Farbe den Menschen fremd. Sie hatten noch nie zuvor einen weissen Affen gesehen. Genauso fremd sind dem Affen aber auch die Menschen, die gerade auf zwei Beinen gehen, Kleidung tragen und eine ihm fremde Sprache sprechen. Manche Menschen haben sogar Angst vor dem weissen Affen, weil sie denken, dass er die weisse Farbe wegen einer (vielleicht ansteckenden) Krankheit hat.

Fremd und anders erscheint der weisse Affe auch einem Wissenschaftler, der den Affen zugunsten seiner akademischen Karriere einfangen will. Für den Wissenschaftler ist die weisse Farbe des Affen ein willkommendes, positives Ereignis. Genauso willkommen war das Walkind für die Zirkusbesitzer in İçözüs Werk *Dans Eden Balina* und wurde deswegen eingefangen.

Fremd erscheint das Affenkind aber nicht nur den Menschen, sondern auch seiner eigenen Familie und Horde. Ausser seiner Mutter und der Freundin möchte ihn niemand akzeptieren, weil er nicht so braun wie die anderen sondern weiss ist. Er wird verstoßen und oftmals schikaniert.

Ganz im Gegenteil zu Kiko, dem weissen Affenkind, das von seiner Horde von Geburt an aufgrund seines Aussehens nicht akzeptiert wird, hat das Wildschwein in Wölfels Geschichte *Wagilö* keinerlei Probleme mit seiner Horde. Es wird von Geburt an so akzeptiert, wie es ist. Jedes Wildschwein lebt zufrieden mit der Horde zusammen - bis auf das eine. Genauso wie das Elefantenkind in *Kırmızı Filin Rüyası* und der Kormoran in *Karabatak Akbatak* von İçözü so ist auch das Wildschwein nicht zufrieden mit sich. Es wünscht sich jedes Mal eine andere Farbe, eine andere Eigenschaft oder ein anderes Körperteil. Am Ende ist das Wildschwein so sehr verstellt, dass es sich nun selbst wirklich fremd ist und selbst nicht mehr weiss, welche Tierart es ist und nennt sich nun Wagilö. Auch hier ist wie in den Werken *Kırmızı Filin Rüyası* und *Karabatak Akbatak* von einer Selbstentfremdung die Rede. Als fremde Tierart wird das Wagilö von den Menschen eingesperrt, um im Zirkus als ‚fremde Tierart‘ vorgeführt zu werden. Genauso wie das Walbaby in *Dans Eden Balina* und der weisse Affe in *Kiko*.

Die Darstellung des Fremden als sozio-räumliche, sozio-ökonomische und kulturschichtliche Differenz wird in den Geschichten *Drei Straßen weiter*, *Die anderen Kinder*, *Die grauen und die grünen Felder*, *Veitel und seine Gäste* und *Çingene Kızı* sehr ähnlich behandelt. In den Geschichten sind sich Menschen aus verschiedenen Schichten der Gesellschaft fremd: die ärmere und die wohlhabendere oder reichere Schicht. Die sozio-räumliche, sozio-ökonomische und kulturschichtliche Differenzen macht diese Menschen gegenseitig zum Fremden. Da sie füreinander entweder Angst oder Neid und Hass empfinden, meiden sie jeden Kontakt voneinander und können sich nicht kennenlernen. Somit bleibt der Fremde als Fremder.

Das Fremde als kulturschichtliche, sozio-räumliche und sozio-ökonomische Differenz ist in den ausgewählten deutschen Kinderbüchern öfter anzutreffen als in den türkischen. Besonders die Geschichte *Die grauen und die grünen Felder* von Ursula Wölfel steht mit diesen Differenzen im Vordergrund. Das Fremde in dieser Geschichte wird am meisten als sozio-ökonomische Differenz dargestellt. Diese verfolgen die sozio-räumliche Differenz und die übrigen

Differenzen. In der Geschichte geht es um zwei Mädchen, die im selben Alter sind, in derselben Stadt leben und sogar denselben Namen haben. Was die beiden Mädchen voneinander trennt, sind ihre sozio-ökonomischen, sozio-räumlichen und kulturschichtlichen Differenzen. Die beiden begegnen sich auch, aber aufgrund dieser Differenzen sind sie dem Gegenüber fremd. Die beiden Mädchen sind sich dieser Differenzen bewusst, da sie schon in einem Alter sind, wo sie alles verstehen können. Sie sind sich auch bewusst, dass es keine Möglichkeit besteht, sich anzufreunden. Bei der Begegnung schämt sich das Mädchen in armen Verhältnissen für ihr ärmliches Aussehen und dafür, dass sie betteln muss. Das reiche Mädchen verabscheut das arme Mädchen. Dem armen Mädchen wird schliesslich klar, dass sie diese Differenzen nur mit Bildung und Beruf beheben kann und entscheidet sich für diesen Weg.

In den Geschichten *Drei Straßen weiter* und *Die anderen Kinder* von Ursula Wölfel liegt der Schwerpunkt der Darstellung des Fremden auch auf sozio-räumlichen und sozio-ökonomischen Differenzen. In beiden Geschichten überwiegt die Anzahl der Darstellung des Fremden als sozio-räumliche Differenz. In der Geschichte *Drei Straßen weiter* zieht eine sechsköpfige Familie aus der Baracke in ein besseres Wohnviertel um, das nur drei Straßen weiter entfernt ist. Die Entfernung der neuen Wohnung ist zwar kurz, aber sie ist der Schritt in eine bessere Schicht der Gesellschaft: vom Rande der Gesellschaft in die Mittelschicht- genauso wie in der Geschichte *Çingene Kızı* von Tuğcu. Die ganze Familie freut sich, endlich in einer ‚richtigen‘ Wohnung in einem ‚richtigen‘ Haus zu wohnen. Jedoch sind und bleiben sie für ihre neuen Nachbarn aufgrund ihrer sozio-räumlichen Differenz als Fremde, denn die Nachbarn wissen, dass die Familie aus der Baracke kommt. Obwohl die Familie aufpasst und versucht, sich der neuen Gegend anzupassen, wird sie von den neuen Nachbarn nicht akzeptiert und schikaniert. Nach einem halben Jahr zieht die Familie wieder zurück in die Baracke.

In der Geschichte *Die anderen Kinder* geht es wieder um zwei verschiedene Schichten der Gesellschaft, die sich nahe aber in verschiedenen ökonomischen Verhältnissen wohnen: die arme Schicht am Rande der Gesellschaft und die

Mittelschicht. Die Menschen dieser beiden Schichten sind sich gegenseitig fremd. Die Mittelschicht hat vor der armen Schicht Angst, weil die Leute aus dieser Schicht entweder im Gefängnis waren oder Ausländer sind. Die Menschen aus der armen Schicht findet die Mittelschicht eitel. Die Erwachsenen beider Schichten meiden jeden Kontakt voneinander und verbieten ihren Kindern, mit den ‚anderen‘ Kindern -die Kinder aus der anderen Schicht- in Kontakt zu kommen.

In der Geschichte *Veitel und seine Gäste* wird das Fremde am häufigsten als sozio-ökonomische Differenz dargestellt. Der jüdische Veitel, mit dem sich niemand anfreunden will, weil er seltsam aussieht und sich seltsam benimmt, kommt aus reichen Verhältnissen. Er wohnt mit seiner Familie in einer grossen Villa mit Garten und hat neue Spielsachen. Sie haben sogar ein Dienstmädchen. Als Veitel seinen Geburtstag feiern will, lädt er die Kinder aus seinem Wohnviertel nach Hause ein. Diese kommen zum ersten Mal zu Veitel nach Hause und bemerken die sozio-ökonomische Differenz zwischen sich und Veitel besser. Die reichen Verhältnisse, in denen Veitel lebt, sind für die Kinder, die zu Gast bei ihm sind, etwas Neues.

In den ausgewählten türkischen Kinderbüchern sind die sozio-räumlichen und sozio-ökonomischen Differenzen sehr wenig oder gar nicht anzutreffen. Im Werk *Çingene Kızı* ist die Häufigkeit dieser Differenz nach der religiösen und ethnischen Differenz an zweiter Stelle. Das Zigeunermädchen lebt mit seiner Familie als Zigeunerfamilie in einem armen Viertel. Als das Mädchen jedoch beharrt, ihr Leben nicht mehr als Zigeunerin fortzusetzen, ziehen sie in ein Viertel mit viel höherem Wohlstand um, wo keine Zigeuner leben. Dieser Umzug der Zigeunerfamilie ist kein gewöhnlicher Umzug; es ist kein einfacher Wechsel der Wohnungen sondern ein Schritt in eine höhere Klasse der Gesellschaft: vom Rande der Gesellschaft in die Mittelschicht. Dieser Wechsel bringt kulturschichtliche, sozio-räumliche und sozio-ökonomische Differenzen mit sich, mit denen sich die Zigeunerfamilie von nun an auseinandersetzen muss.

In der Geschichte *Gavur Ali* erscheint die Darstellung des Fremden als sozio-ökonomische Differenz nur zwei Mal. Es wird erzählt, dass der alleinlebende Ali ökonomisch viel wohlhabender als die anderen Leute im Dorf ist, doch zum Fremden macht den Ali nicht eigentlich sein Besitz sondern sein Verhalten und Familienstand. Ali lebt nicht wie jeder mit seiner Familie zusammen. Er hat keine Frau und keine Kinder und lebt ganz allein. Ausserdem hält er sich auch absichtlich von den Leuten auf dem Dorf fern. Er geht nie in die Moschee um zu beten und hat zu keinem Menschen auf dem Dorf Kontakt. Diese Isolation Alis macht ihn zum eigentlichen Fremden.

Diese Isolation kennen wir schon aus den Geschichten *Kışt Kışt Baykuş* und *Yalnız Yılan*, wo die Eule und die Schlange von den Menschen verscheucht werden. Sie werden von den Menschen isoliert und fühlen sich allein. Genauso ergeht es den beiden alten Zwillingsschwestern in der Geschichte *Die Zwillingshexen* von Ursula Wölfel. Die beiden Zwillingsschwestern haben nie geheiratet und leben daher zusammen. Sie sind sehr alt und einsam, weil sie niemand besuchen kommt. Sie haben keine Familie oder Verwandte, die sie besuchen kommen. Es kommt auch kein einziger Nachbar sie besuchen, obwohl sie sehr kontaktfreudig sind. Sie versuchen, Kontakt zu den Leuten aufzunehmen und laden die Kinder, die auf der Straße spielen, zu sich nach Hause ein. Es mag jedoch kein Kind zu ihnen nach Hause kommen. Die Kinder wollen auch keinen Kontakt mit den alten Frauen haben. Da sie so allein sind, verbreitet sich zwischen den Kindern das Gerücht, dass sie Hexen sind. Sie verspotten und hänseln die alten Frauen so sehr, dass sie schliesslich Angst haben, das Haus zu verlassen.

Ganz im Gegenteil zu *Gavur Ali* möchten die Hauptcharaktere in den Geschichten *Kışt Kışt Baykuş* und *Die Zwillingshexen* Kontakt zu der Gesellschaft aufnehmen – werden aber von dieser isoliert. Bei *Gavur Ali* ist es aber Ali selbst, der sich absichtlich von der Gemeinde isoliert.

Als Resultat steht fest, dass das Fremde am häufigsten (die Häufigkeit in Anbetracht der Anzahl der Kinderbücher) als natürliche Differenz in Form von ‚Charaktereigenschaften, natürliche Talente‘ dargestellt wird. Diese wurde in 7

türkischen Kinderbüchern insgesamt 50 Mal und 4 deutschen Kinderbüchern insgesamt 16 Mal festgestellt.

Die zweithäufigste Art der Darstellung des Fremden wurde wiederum als natürliche Differenz in Form von ‚Aussehen‘ (Haar- oder Hautfarbe, Größe, Form) in 6 deutschen Kinderbüchern insgesamt 47 Mal und 5 türkischen Kinderbüchern insgesamt 17 Mal festgestellt.

Die restlichen Arten der Darstellung des Fremden in den Kinderbüchern treten in Anbetracht der Häufigkeit der Anzahl der Bücher fast gleichmäßig auf.

Das Fremde als kulturelle Differenz wurde in Form von ‚Aussehen‘ (Kleidung, Frisur usw) in 5 türkischen (insgesamt 17 Mal) und 3 deutschen Kinderbüchern (insgesamt 9 Mal); in Form von ‚Selbstentfremdung‘ in 4 deutschen (insgesamt 34 Mal) und 3 türkischen (insgesamt 24 Mal), in Form von ‚Religion und Ethnie‘ in 3 türkischen (insgesamt 57 Mal) und 2 deutschen (insgesamt 6 Mal), in Form von ‚kulturschichtlichen Eigenschaften (Beruf, Status, Familienstand, Ansehen, Bildung) in 3 deutschen (insgesamt 6 Mal) und 2 türkischen (insgesamt 4 Mal), in Form von ‚sozio-räumlicher Differenz‘ in 2 türkischen (insgesamt 22 Mal) und 3 deutschen (insgesamt 26 Mal), in Form von ‚Sprechart‘ in 3 türkischen (insgesamt 4 Mal) und 1 deutschem (insgesamt 16 Mal), in Form von ‚kulturbedingte Verhaltensweise/ Fähigkeiten‘ in 2 türkischen (insgesamt 12 Mal) und 2 deutschen (insgesamt 10 Mal), in Form von ‚sozio-ökonomischen Eigenschaften‘ in 2 türkischen (insgesamt 13 Mal) und 4 deutschen (insgesamt 32 Mal), in Form von ‚Denkweise, Weisheit oder Wissen/ Erfahrung‘ in nur 1 deutschem (insgesamt 4 Mal), in Form von ‚Situation, Ort oder Gegenstand‘ wiederum in nur 1 deutschem Kinderbuch (insgesamt 16 Mal) festgestellt.

Das Fremde als natürliche Differenz in Form von ‚Biologisch bedingten Verhaltensarten‘ wurde ebenso in nur 2 deutschen (insgesamt 3 Mal), in Form von ‚Krankheit‘ in nur 1 deutschem (insgesamt 3 Mal), in Form von ‚Entfremdung durch die Geburt‘ in 2 türkischen (insgesamt 9 Mal) Kinderbüchern festgestellt.

Die Analyse zeigt, dass das Fremde in den türkischen Kinderbüchern am häufigsten als natürliche Differenz in Form von ‚Charaktereigenschaften, natürliche Talente‘ und ‚Aussehen‘ (Haar- oder Hautfarbe, Größe, Form); als kulturelle Differenz in Form von ‚Aussehen‘ (Kleidung, Frisur usw) dargestellt wird, wenn man die Häufigkeit in Anbetracht der Anzahl der Bücher bewertet. Bewertet man dagegen die Häufigkeit als Menge im Ganzen, so ist festzustellen, dass in den türkischen Kinderbüchern das Fremde als kulturelle Differenz in Form von ‚Religion und Ethnie‘ am häufigsten und in Form von ‚Charaktereigenschaften, natürliche Talente‘ als natürliche Differenz am zweithäufigsten erscheint.

In den deutschen Kinderbüchern wurde festgestellt, dass am häufigsten das Fremde als natürliche Differenz in Form von ‚Aussehen‘ (Haar- oder Hautfarbe, Größe, Form) dargestellt wurde. Diese Häufigkeit ist in Anbetracht der Anzahl der Bücher und der Menge im Ganzen zu bewerten.

7. QUELLENVERZEICHNIS

7.1 Literaturverzeichnis

- Adelung, Johann-Christoph.(1774). *Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der oberdeutschen.* Leipzig, *Erster Teil, von U-E.* Publiziert von Bernhard Christoph Breitkopf und Sohn.
- Allolio-Näcke, Lars; Kalscheuer, Britta; Lösch, Klaus; Manzeschke, Arne (Hg.).(2005). *Differenzen anders denken. Bausteine zu einer Kulturtheorie der Transdifferenz.* Frankfurt/Main, Campus Verlag GmbH.
- Ana Britannica; Genel Kültür Ansiklopedisi.*(1994). Istanbul, Hürriyet Matbaacılık, Cilt 32.
- Bauer, Iris. (1996). *Wolfdietrich Schnurre „Ein schuldloses Leben gibt es nicht.“* Paderborn, Igel Verlag, 1. Auflage.
- Brather, Sebastian. (2004). *Ethnische Interpretationen in der frühgeschichtlichen Archäologie.* Berlin, Walter de Gruyter Verlag.
- Çakır, Nermin. (1998). *Die Darstellung des Fremden in deutschen und türkischen Kinderbüchern (Altersgruppe 8 bis 12 Jahre).* Magisterarbeit. Bursa, Uludağ Universität.
- Deutsches Wörterbuch - Ein umfassendes Nachschlagewerk des deutschen und eingedeutschten Sprachschatzes- Neuauflage.* (kein Autor und keine Jahresangabe angegeben) München, Reichenbachverlag.
- Doğan, D. Mehmet. (2011). *Doğan Büyük Türkçe Sözlük, Türkçe/ Osmanlıca/ Yabancı Dillerden Türkçeye geçen ve en çok kullanılan kelimeler.* Ankara, Yazar Yayınları.

- Drosdowski, Günther. (1989). *Duden – Das Herkunftswörterbuch – Etymologie der deutschen Sprache – Die Geschichte der deutschen Wörter und der Fremdwörter von ihrem Ursprung bis zur Gegenwart*. Mannheim, 7. Dudenverlag.
- Frindte, Wolfgang. (1999). *Fremde, Freunde, Feindlichkeiten*. Wiesbaden, Springer Fachmedien Verlag.
- Geenen, Elke M. (2002). *Soziologie des Fremden. Ein gesellschaftlicher Entwurf*. Wiesbaden, Leske und Budrich Verlag.
- Genkova, Petia. (2012). *Kulturvergleichende Psychologie. Ein Forschungsleitfaden*. Wiesbaden, Springer VS Verlag.
- Geulen, Christian. (2007). *Geschichte des Rassismus*. München, C.H.Beck Verlag.
- Girtler, Roland. (2006). *Kulturanthropologie. Eine Einführung*. Münster, LIT Verlag.
- Goeres, Ralf. (2000). *Die Entwicklung der Philosophie Ludwig Wittgensteins unter besonderer Berücksichtigung seiner Logikkonzeptionen*. Würzburg, Königshausen und Neumann Verlag.
- Gutjahr, Ortrud. (2002). *Freiburger literaturpsychologische Gespräche Band 21; Fremde*. Würzburg, Verlag Königshausen u. Neumann.
- Handro, Saskia; Schönemann, Bernd. (2011). *Visualität und Geschichte*. Berlin, LIT Verlag.
- Heukenkamp, Ursula. (1996). *Unterm Notdach. Nachkriegsliteratur in Berlin 1945-1949*. Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Holzwarth-Raether, Ulrike; Raether, Elisabeth. (2013). *Duden. Das Grundschulwörterbuch. Sag es besser!*. Berlin, Dudenverlag. 3. Auflage.

- Holzwarth-Raether, Ulrike; Neidhardt, Angelika; Schneider- Zuschlag. (2012). *Duden. Das Grundschulwörterbuch*. Mannheim, Dudenverlag. 6., überarbeitete Auflage.
- Hupfeld, Tanja. (2007). *Zur Wahrnehmung und Darstellung des Fremden in ausgewählten französischen Reiseberichten des 16. bis 18. Jahrhunderts*. Göttingen, Universitätsverlag.
- Johler, Reinhard; Thiel, Ansgar; Schmid, Josef; Treptow, Rainer (Hg.). (2007) *Europa und seine Fremden. Die Gestaltung kultureller Vielfalt als Herausforderung*. Bielefeld, Transcript Verlag.
- Kempka, Frauke. (2012). *Vertraute Fremde. Akzeptanz in der Integrationsförderung von MigrantInnen in Japan und Deutschland*. Wiesbaden, Springer VS Verlag.
- Kocaoluk, O. Hayri. *Türkçe Ata Sözcükleri ve Deyimler Sözlüğü*. İstanbul, Kocaoluk Yayın Evi.
- Langenscheidt. Taschenwörterbuch Türkisch*. (2001). München, Langenscheidt Verlag.
- Mackenfes, Lutz.(1953). *Neues Deutsches Wörterbuch. Rechtschreibung. Grammatik. Stil. Wortklärung. Fremdwörterbuch*. Laupheim (Wttbg.), Pfahl-Verlag.
- Menge, Prof. Hermann.(1994). *Langenscheidts Taschenwörterbuch der Lateinischen und Deutschen Sprache*. Berlin und München, Langenscheidt KG.
- Moosmüller, Alois.(1997). *Kulturen in Interaktion. Deutsche und US-amerikanische Firmenentsandte in Japan*. Münster, Waxmann Verlag GmbH.
- Neydim, Necdet.(2000). *Çocuk ve Edebiyat. Çocukluğun kısa tarihi. Edebiyatta çocuk figürleri*. İstanbul, BU Yayınevi.

- Olshausen, Eckhart; Sonnabend, Holger.(2006). „Troianer sind wir gewesen.“-
Migrations in der antiken Welt. Stuttgarter Kolloquium zur Historischen
Geographie des Altertums 8, 2002. Alte Geschichte. Stuttgart,
Geographica Historica 21. Franz Steiner Verlag.
- Pelz, Heidrun.(2000). *Linguistik. Eine Einführung*. Hamburg, Hoffmann und
Campe Verlag, 5. Auflage.
- Pruin, Dagmar; Schieder, Rolf; Zachhuber, Johannes (Eds. Hg.). (2007).
*Religion and Politics in the United States and Germany. Religion und
Politik in Deutschland und den USA*. Berlin, LIT Verlag.
- Rehm, Steffen. (2011). *Neurolinguistik*. Berlin, epubli-Verlag.
- Sağlam, Musa Yaşar. (2004). *Atasözleri. Kaybolan Kültür Mirasımız*. Ankara,
Ürün Yayınları.
- Scholze-Stubenrecht, Dr. Werner (Projektleiter) u. Haller-Wolf, Angelika:
Redaktionelle Bearbeitung; Schoch, Monika (Herstellung).(2013). *Duden.
Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mehr als 10000
feste Wendungen, Redensarten u. Sprichwörter*. Berlin, Verlag
Bibliographisches Institut GmbH, 4.Auflage.
- Sumner, William Graham.(1906). *Folkways. A study of the sociological
importance of usages, manners, customs, mores, and morals*. New York
/ Nachdruck Cosimo. (2007). New York, S. 13: „Ethnocentrism is the
technical name for this view of things in which one's own group is the
center of everything, and all others are scaled and rated with reference to
it.“
- TDK Okul Sözlüğü*.(1994). Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları.
- TDK Okul Sözlüğü*.(2000). Ankara,Türk Dil Kurumu Yayınları.
- TDK Türkçe Sözlük*.(2009). Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları.
- TDK Türkçe Sözlük*.(2011). Ankara,Türk Dil Kurumu Yayınları.

- Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.).(1867). *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Band 1.* Leipzig, F.A. Brockhaus.
- Weber, Max.(1921/1972). *Wirtschaft und Gesellschaft.* Tübingen, Mohr Siebeck Verlag, 5. Auflage.
- Willems, Herbert (Hrsg.).(2008). *Lehr(er)buch Soziologie. Für die pädagogischen und soziologischen Studiengänge. Band 2.* Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften, 1.Auflag.
- Yıldız, Mustafa Hakan. (2010). *Die Erforschung von den Begriffen ‚Das Eigene‘ und ‚das Fremde‘ in den Werken ‚Die Fremde Braut‘ von Necla Kelek und ‚Süßer Tee‘ von Nuran Joerissen.* Magisterarbeit, Çukurova Üniversitesi.

7.2 Internet-Source

http://ec.europa.eu/justice/fundamental-rights/rights-child/index_de.htm

(gesehen am 28.01.2016)

http://tr.wikipedia.org/wiki/Kemalettin_Tu%C4%9Fcu (gesehen am 26.03.2015)

<http://www.berlinverlag.de/buecher/ein-leben-isbn-978-3-8270-0937-1> (gesehen am 04.04.2015)

<http://www.elmaelma.com/haber/takida-yukselise-gecen-trend-baykusfiguru/15615> (gesehen am 11.07.2016)

<http://www.evmanya.com/kategori/4634-baykus-temali-ev-aksesuarlari> (gesehen am 11.07.2016)

<http://www.kinderrechtskonvention.info/> (gesehen am 28.01.2016)

<http://www.kordon.eu/biografie.htm> (gesehen am 29.05.2015)

<http://www.nuricozu.com/hayati/> (gesehen am 26.03.2015)

<http://www.perlentaucher.de/autor/wolfdietrich-schnurre.html> (gesehen am 04.04.2015)

<http://www.xn--ursula-wlfel-cjb.de/> (gesehen am 29.05.2015)

<http://www.zennube.com/orgu-battaniyeler.html/baykus-motifli-rengarenk-battaniye> (gesehen am 11.07.2016)

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/abfrage/> (gesehen am 25.08.2016)

7.3 Die ausgewählten Kinderbücher

İçözü, Nur.(2005^a). *Kışt kışt baykuş. Şiirli Hayvan Öyküleri*. İstanbul, Altın kitaplar, Akdeniz Yayıncılık.

İçözü, Nur.(2005^b). *Yalnız yılan. Şiirli Hayvan Öyküleri*. İstanbul, Akdeniz yayıncılık.

İçözü, Nur.(2011). *Karabatak Akbatak.Sevecen Öyküler*. İstanbul, Altın kitaplar yayınevi, 7. Basım.

İçözü, Nur.(2012). *Kırmızı filin rüyası*. İstanbul, Altın kitaplar yayınevi, 1. Basım.

İçözü, Nur.(2013). *Dans Eden Balina*. İstanbul, Altın kitaplar yayınevi, 2. Basım.

Kordon, Klaus.(2012). *Kiko*. Hemsbach, Gulliver von Beltz&Gelberg Verlag.

Schnurre, Wolfdietrich.(1996). *Als Vaters Bart noch rot war. Vater-und-Sohn-Geschichten. Veitel und seine Gäste (S.20-29)*. Berlin, Berlin Verlag in der Piper Verlag GmbH.

Seyfettin, Ömer.(2013). *Seçmeler. Türk Klasikleri. Hikayeler*. Ankara, Nilüfer Yayıncılık.

Tuğcu, Kemalettin.(2012). *Çingene Kızı*. İstanbul, Erdem yayınları.

Wölfel, Ursula.(1981). *Lesezeichen. Das blaue Wagilö*. Hrsg.:Hein, Siegfried; Kluge, Gerhard; Schrey, Dieter; Steinbach, Dietrich; Weinmann,

Siegfried; Wetzel, Hans; Wittenberg, Hildegard. (S.6-10) Ausgabe A/B für Gymnasien und Realschulen. 6. Schuljahr. Stuttgart, Ernst Klett Verlag.

Wölfel, Ursula.(2004). *Die grauen und die grünen Felder. Wahre Geschichten.* Weinheim Basel, Beltz u. Gelberg Verlag.

EK 1. ORJİNALLİK RAPORU

 <p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU</p>
<p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</p> <p style="text-align: right;">Tarih: 21/09/2016</p> <p>Tez Başlığı / Konusu: "Die Darstellung Des Fremden In Türkischen Und Deutschen Kinderbüchern"</p> <p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 176 sayfalık kısmına ilişkin, 21/09/2016 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezin benzerlik oranı % 12 'tür.</p> <p>Uygulanan filtrelemeler:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç, 2- Kaynakça hariç 3- Alıntılar hariç/dâhil 4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç <p>Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p> <p style="text-align: right;">  21.09.2016 </p> <p> Adı Soyadı: YEŞİM ADANALI Öğrenci No: N11227128 Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI Programı: DİLBİLİM Statüsü: <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr. </p>
<p>DANIŞMAN ONAYI</p> <p>UYGUNDUR.</p> <p style="text-align: center;">  (Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam) </p>



HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT

HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LİTERATURE

Date: 21/09/2016

Thesis Title / Topic: "Die Darstellung Des Fremden In Türkischen Und Deutschen Kinderbüchern"

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on 21/09/2016 for the total of 176 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 12 %.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

21.09.2016

Name Surname: YEŞİM ADANALI
Student No: N11227128
Department: GERMAN LANGUAGE AND LİTERATURE
Program: LINGUISTIC
Status: Masters Ph.D. Integrated Ph.D.

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

(Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam)

EK 2. ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU

 <p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU</p>
<p>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA</p> <p style="text-align: right;">Tarih: 20.09.2016</p> <p>Tez Başlığı / Konusu: "Die Darstellung des Fremden in türkischen und deutschen Kinderbüchern"</p> <p>Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır, 2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir. 3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir. 4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir. <p>Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.</p> <p>Gereğini saygılarımla arz ederim.</p> <p style="text-align: center;">  20.09.2016 </p> <p> Adı Soyadı: YEŞİM ADANALI Öğrenci No: N11227128 Anabilim Dalı: ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI Program: DİLBİLİM Statüsü: <input checked="" type="checkbox"/> Y.Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/> Bütünleşik Dr. </p>
<p><u>DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI</u></p> <p style="text-align: center;">   Prof.Dr. Musa Yaşar SAĞLAM </p> <p> Detaylı Bilgi: http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr Telefon: 0-312-2976860 Faks: 0-3122992147 E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr </p>



HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS BOARD WAIVER FORM FOR THESIS WORK

HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE TO THE DEPARTMENT PRESIDENCY

Date: 20.09.2016

Thesis Title / Topic: "Die Darstellung des Fremden in türkischen und deutschen Kinderbüchern"

My thesis work related to the title/topic above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.


20.09.2016

Name Surname: YEŞİM ADANALI
Student No: N11227128
Department: GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
Program: LINGUISTIC
Status: Masters Ph.D. Integrated Ph.D.

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL

Approved


Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM